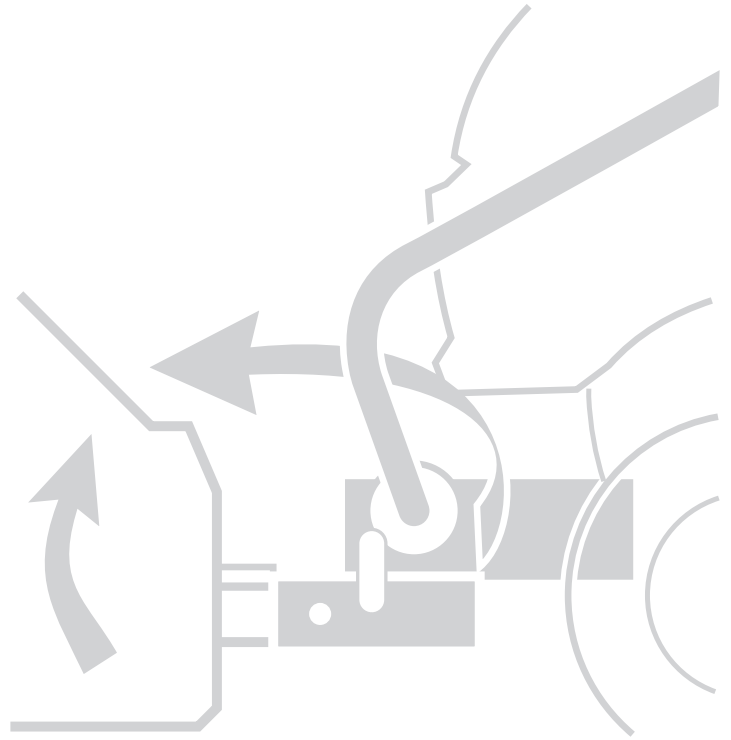


KIT 1503  
MULTI CONNECT SYSTEM  
(Interface /Power take off(PTO))



**IT** Interfaccia - MANUALE DI INSTALLAZIONE

**ATTENZIONE:** Le informazioni contenute nel presente manuale sono destinate esclusivamente ai Centri di Assistenza e agli operatori professionali.

**DE** Anbaugerätehalter - INSTALLATIONSANWEISUNG

**ACHTUNG:** Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen sind ausschließlich für die Kundendienststellen und die Fachkräfte bestimmt.

**EN** Interface - INSTALLATION MANUAL

**WARNING:** The information contained in this manual are exclusively destined for use by Support Centres and expert professional operators.

**FR** Dispositif de fixation - MANUEL D'INSTALLATION

**ATTENTION:** Les informations contenues dans la présente notice sont destinées exclusivement aux Centres d'Assistance et aux opérateurs professionnels.





## INFORMAZIONI GENERALI

**⚠** Le informazioni contenute nel presente manuale sono destinate esclusivamente ai Centri di Assistenza e agli operatori professionali, in grado di eseguire con competenza e attrezzature adeguate le operazioni qui descritte, nell'intento di salvaguardare le prestazioni e la sicurezza della macchina.

L'interfaccia, oggetto di queste istruzioni, è un elemento di collegamento fra la macchina e un accessorio frontale, atto ad implementare le possibilità di utilizzo della macchina.

L'interfaccia è applicabile ai seguenti modelli di macchina:

NJ 92-102 (nelle varie versioni)

TC-TX 102-122 (nelle varie versioni)

SD 108-118 (nelle varie versioni)

seppure con leggere differenze, indicate nelle istruzioni quando queste differenze riguardano l'uso degli accessori contenuti nel kit o aspetti procedurali.

L'interfaccia può essere costituita da due moduli:

- **modulo di sollevamento**, per accessori che non necessitano di presa di potenza;
- **presa di potenza (Transmission KIT)**, per gli accessori dotati di organi in movimento.

L'applicazione del **modulo presa di potenza** può avvenire contestualmente al montaggio del **modulo di sollevamento**, oppure in tempi diversi.

Nel caso di **modulo presa di potenza** per applicazione a NJ 92 (nelle varie versioni) è necessario disporre anche dell'asta dello sterzo, codice 299900800/0.

Il Costruttore non è responsabile per danni o lesioni derivanti da interventi eseguiti da privati, presso strutture inadeguate o eseguite in difformità a quanto qui indicato.

## 1. PREDISPOSIZIONE DELLA MACCHINA

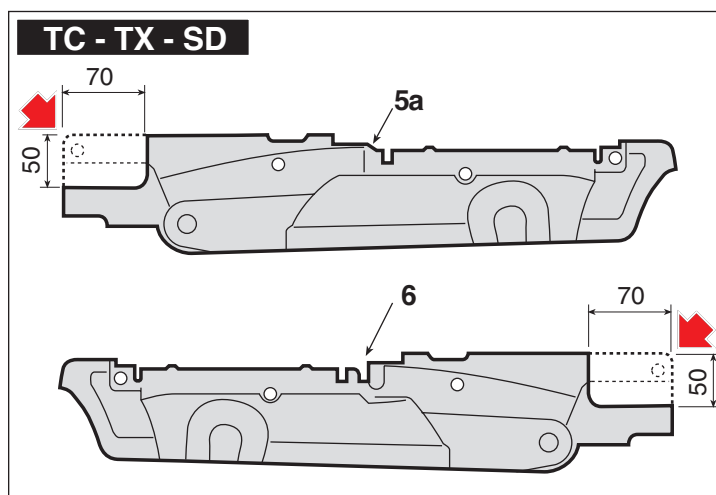
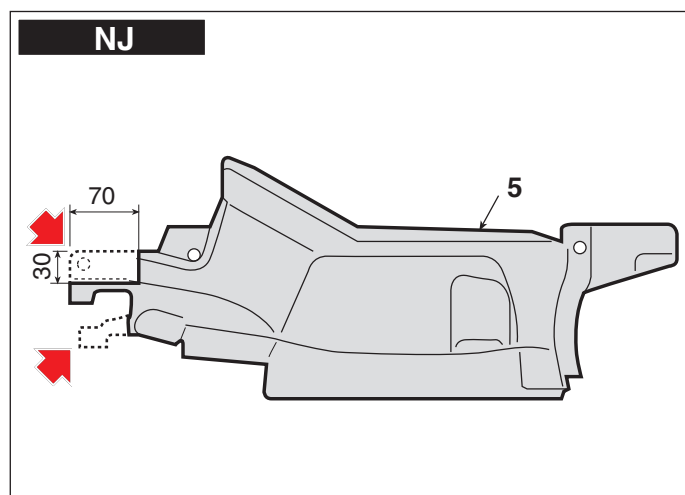
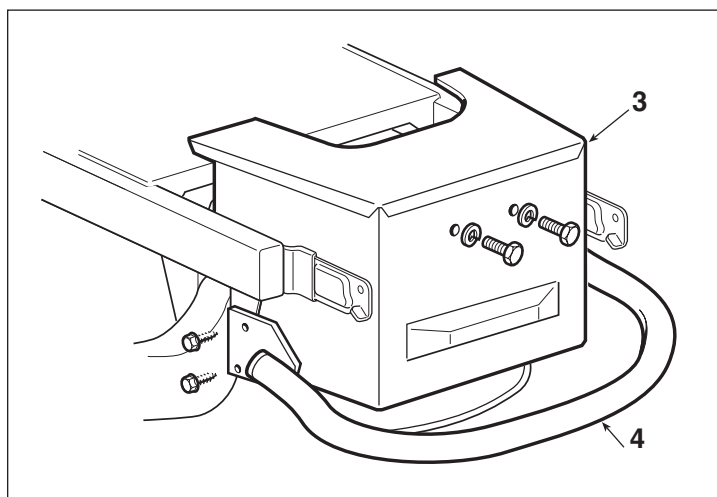
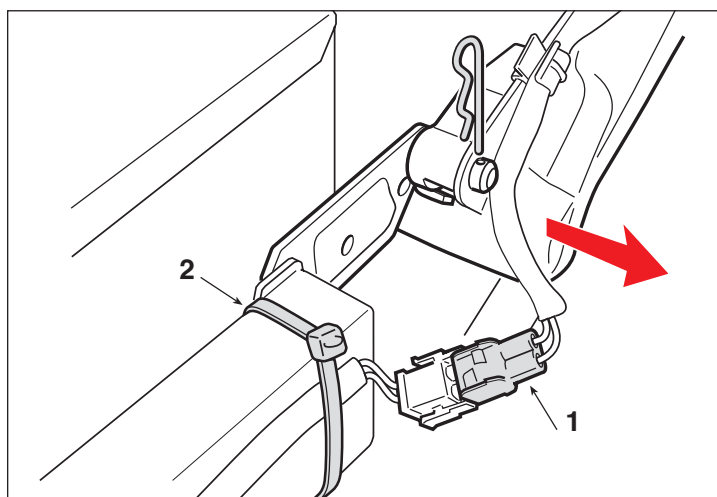
Scollegare il connettore (1) e rimuovere il cofano anteriore.

Togliere la fascetta (2).

Rimuovere la protezione del silenziatore (3) e rimuovere il paraurti anteriore (4).

► **per NJ:** smontare la protezione laterale sinistra (5), eliminare l'appendice inferiore e praticare uno scarico nella plastica di 30 x 70 mm come indicato nella figura.

► **per TC - TX - SD:** smontare le protezioni laterali sinistra (5a) e destra (6) e praticare su ciascuna uno scarico nella plastica di 50 x 70 mm, come indicato nella figura.



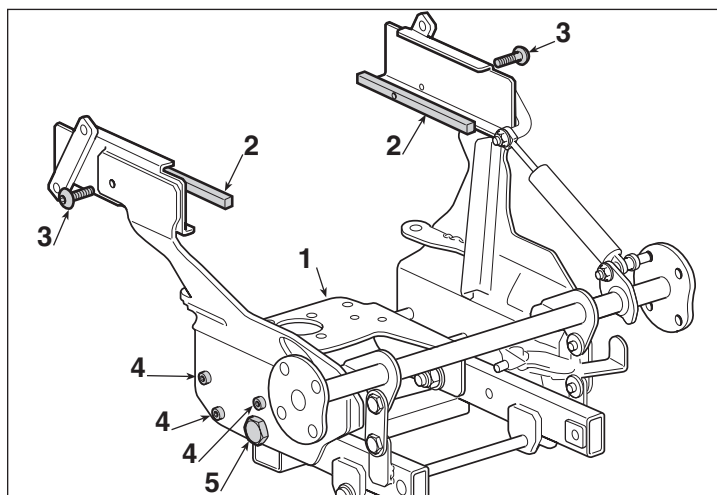
## 2. MONTAGGIO DEL MODULO DI SOLLEVAMENTO

**NOTA** - Le dotazioni occorrenti sono contenute in sacchetti, identificati da una lettera (☛ «A» - «B» - «C» - «D»).

**NOTA** - Qualora fosse prevista la contemporanea installazione della presa di potenza, è opportuno eseguire per prima cosa tutto il premontaggio al banco dei relativi componenti, seguendo le indicazioni contenute nel cap. 3.

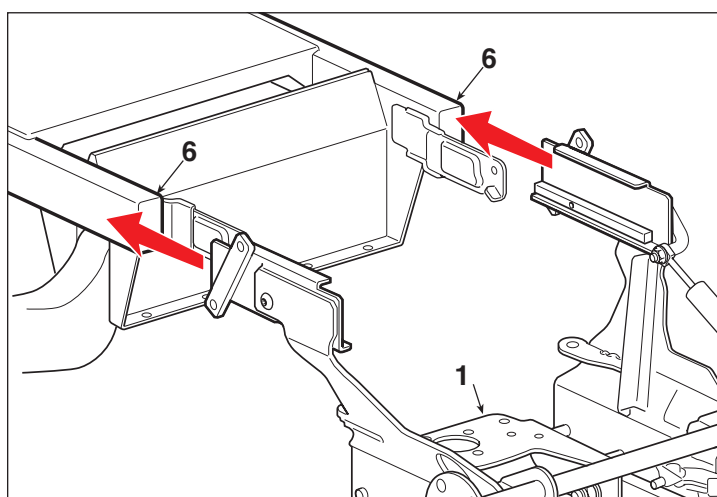
### ☛ Sacchetto dotazione: «A»

► **per NJ:** montare le due barrette di spessore (2) ai lati del telaio del modulo di sollevamento (1) e fissarle con le viti (3).



Per agevolare il montaggio del modulo sulla macchina, può essere opportuno allentare le tre viti laterali destre (4) e la vite grande (5)

Accostare le staffe laterali del modulo di sollevamento (1) ai longheroni del telaio (6) e spingere a fondo il modulo fino al completo inserimento.



Fissare la parte inferiore del modulo (1) alla parte inferiore del telaio (6) mediante:

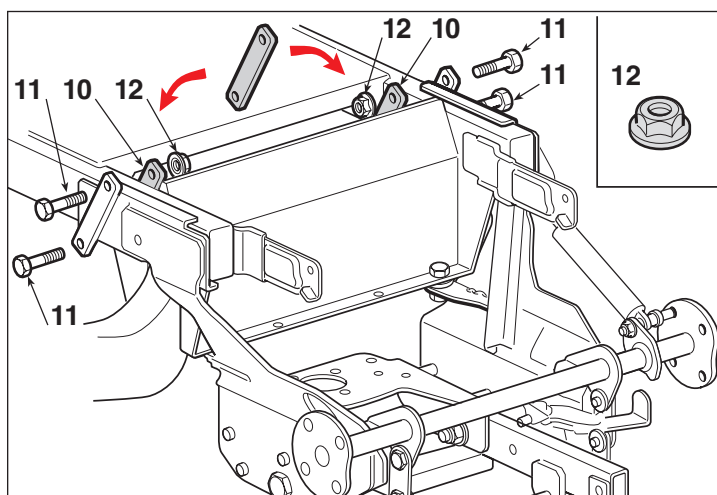
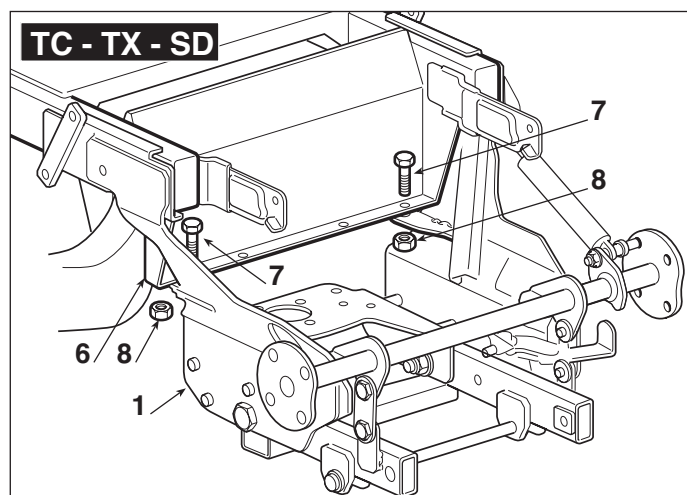
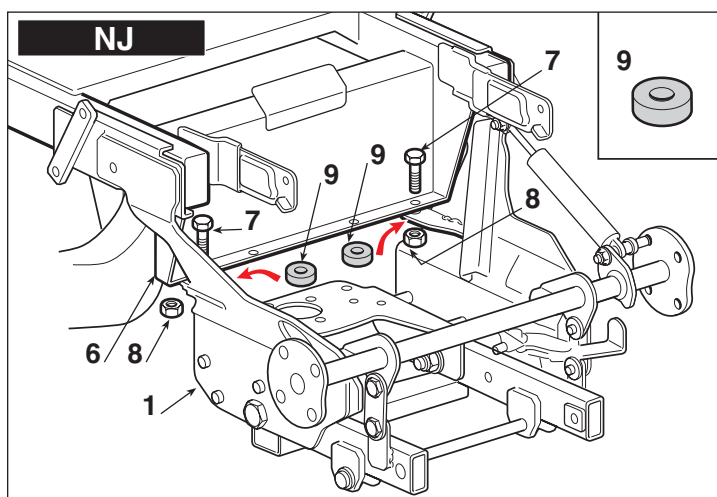
► **per NJ:** due viti (7) e relativi dadi (8), interponendo la rondella (9) fra telaio e modulo, senza serrare;

► **per TC - TX - SD:** due viti (7) e relativi dadi (8), senza serrare.

Montare le due piastrene (10), fissate dalle viti (11) e dai dadi (12).

Verificato la correttezza del montaggio, serrare a fondo:

- le 3 viti (4) a 20-25 Nm;
- la vite (5) a 70-80 Nm;
- le 2 viti (7) a 20-25 Nm;
- i 4 dadi (12) a 20-25 Nm.



## ►► Con silenziatore standard:

### ☛ Sacchetto dotazione: «B»

Allentare i dadi che fissano i collettori di scarico del motore e le due viti (13) in modo da ottenere una buona mobilità della staffa di supporto (14) e agevolare le operazioni successive.

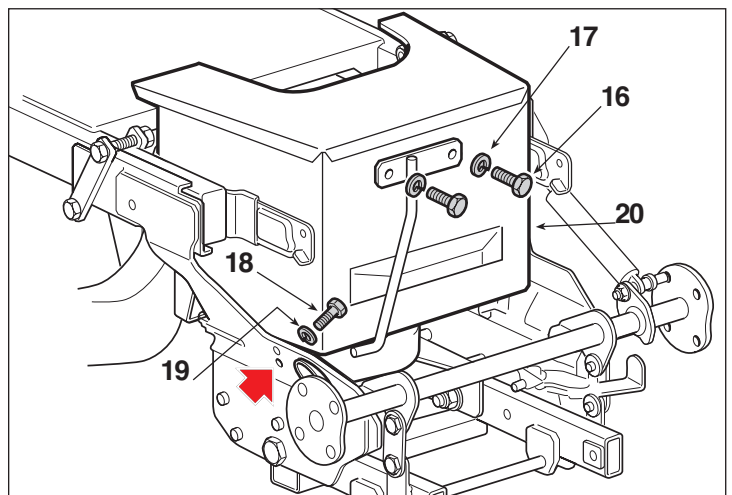
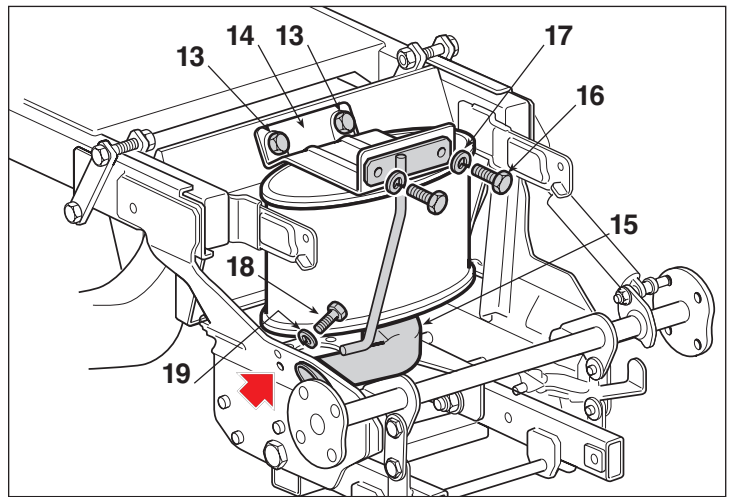
Montare il tubo di scarico (15) introducendo il terminale nell'apertura della staffa destra del modulo di sollevamento, fissandolo con:

- 2 viti superiori (16) con le relative rondelle (17);
- 1 vite inferiore (18) con la relativa rondella (19), utilizzando il foro più basso della staffa.

Verificata la correttezza del montaggio del tubo di scarico (15), serrare i dadi di fissaggio dei collettori di scarico e le due viti (13) per fissare la staffa di supporto (14) nella posizione ottimale ottenuta nella fase precedente.

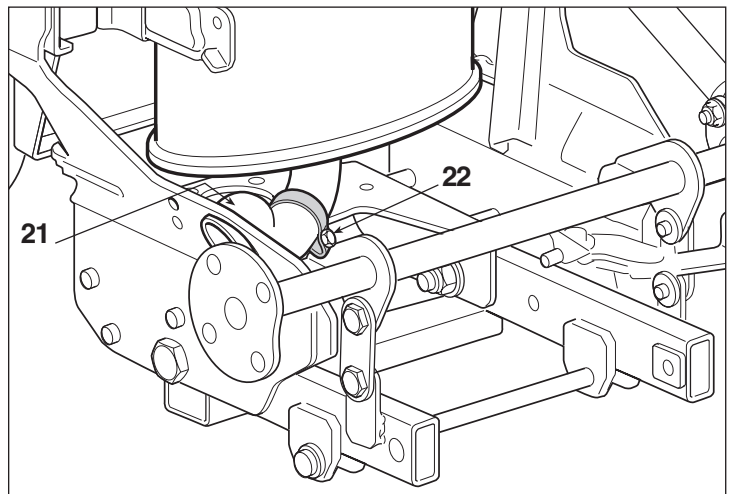
Smontare il tubo di scarico (15) con la relativa viteria (16 - 17 - 18 - 19).

Applicare contemporaneamente la protezione del silenziatore (20) assieme al tubo di scarico (15) e fissare il tutto con la viteria precedentemente rimossa.



## ►► Con silenziatore Stiga Style:

Montare il tubo di scarico (21) introducendo il terminale nell'apertura della staffa destra del modulo di sollevamento, fissandolo con il manicotto (22).

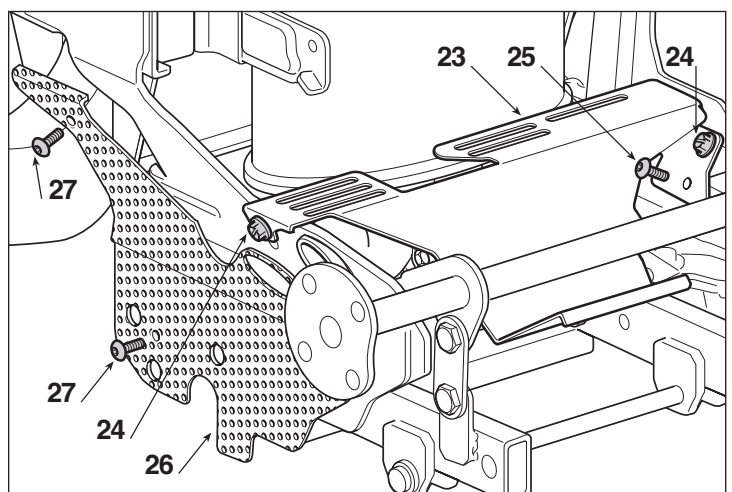
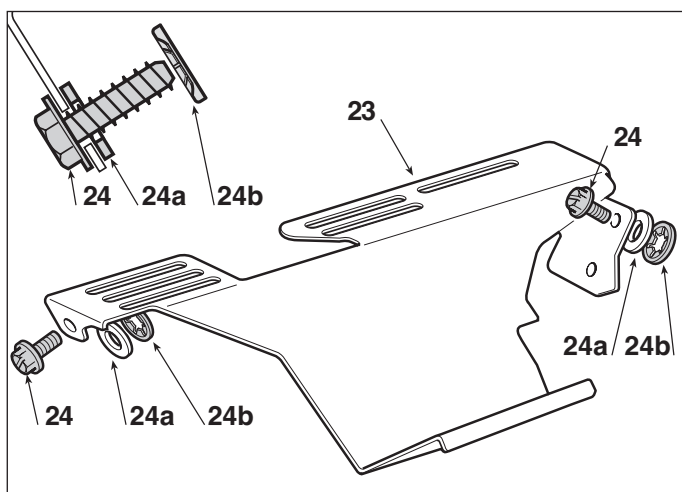


### ☛ Sacchetto dotazione: «D»

Premontare la protezione superiore (23) applicando le due viti speciali (24) e le rondelle (24a), fissandole con i fissatori a corona (24b).

Montare la protezione superiore (23) fissandola con le due viti speciali (24) e la vite automaschiante (25).

Montare le griglie laterali destra (26) e sinistra fissandole con le rispettive viti automaschianti (27).



☛ **Sacchetto dotazione: «A»**

Montare la parte inferiore della leva di sollevamento (31) facendo coincidere la sagoma delle due flange di collegamento e fissarla tramite i perni (32), le rondelle (33) e i dadi autobloccanti (34) serrati a 20-25 Nm.

Montare la parte superiore della leva di sollevamento (35) e fissarla con la vite (36) e il dado autobloccante (37).

Fissare l'attacco rapido inferiore (38) del cavo (39) inserendolo nella sede del supporto e agganciare il terminale (40) nel foro della staffa.

Agganciare la molla superiore (41) del cavo (39) al foro della leva di comando, posizionare e fissare il registro (42) e fare scorrere il gommino (43) fino a bloccarlo sul registro (42).

Azionare la leva di sblocco (44) nelle due direzioni e verificare che il perno (45) sia libero di scorrere nell'asola, controllando che, con la leva in posizione «A» il perno (45) si trovi nella posizione indicata.

In caso contrario, agire opportunamente sul registro (42) per ripristinare il funzionamento corretto.

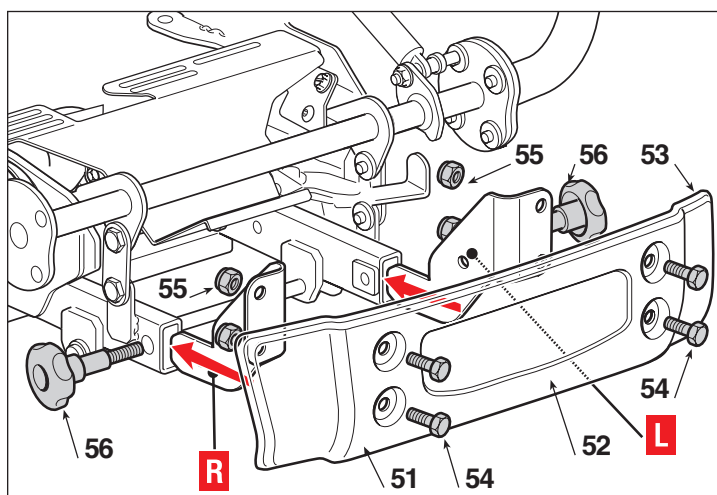
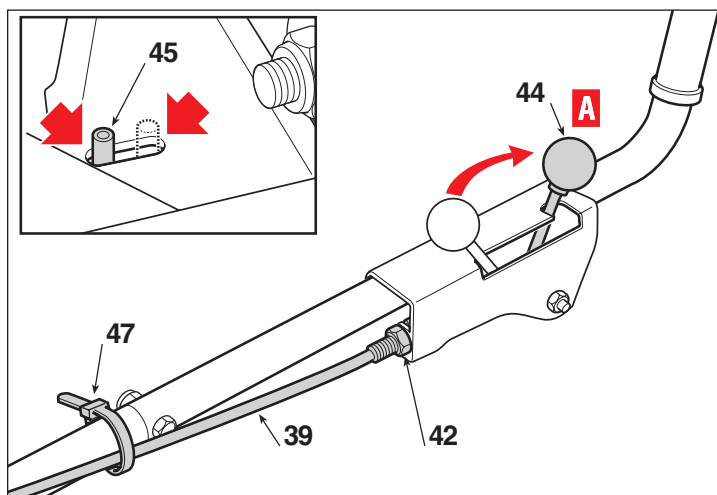
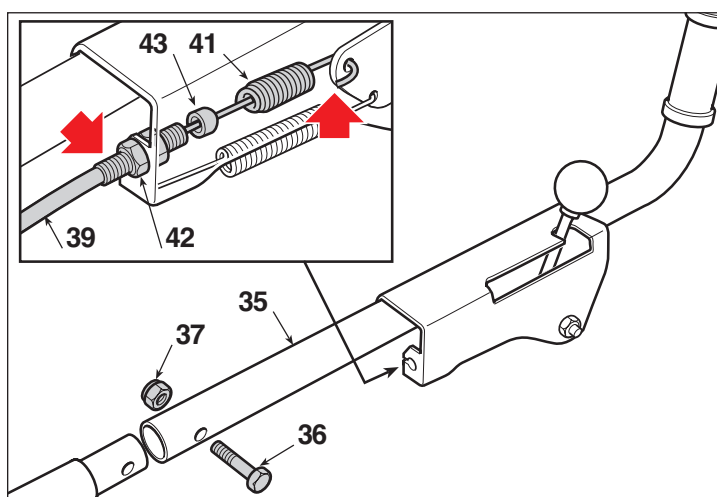
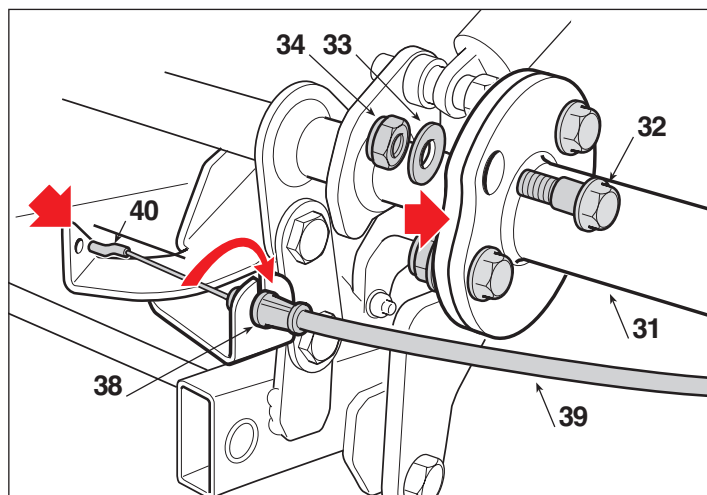
**NOTA:** Questa operazione permette di registrare unicamente il sistema di blocco e sblocco del modulo di sollevamento e NON la cinghia, qualora fosse presente anche la presa di potenza PTO, come indicato nel cap. 4.

Ingrassare il meccanismo collegato al perno (45) e fissare il cavo (39) con le fascette (47).

☛ **Sacchetto dotazione: «C»**

Premontare le due staffe (51) e (52) (rispettando le marcature «R» = destra e «L» = sinistra) sui tubi quadri del modulo di sollevamento e fissarle con le due manopole (56) usando, se necessario, la chiave in dotazione.

Montare il paraurti anteriore (53) sulle due staffe per mezzo delle viti (54) e relativi dadi (55).





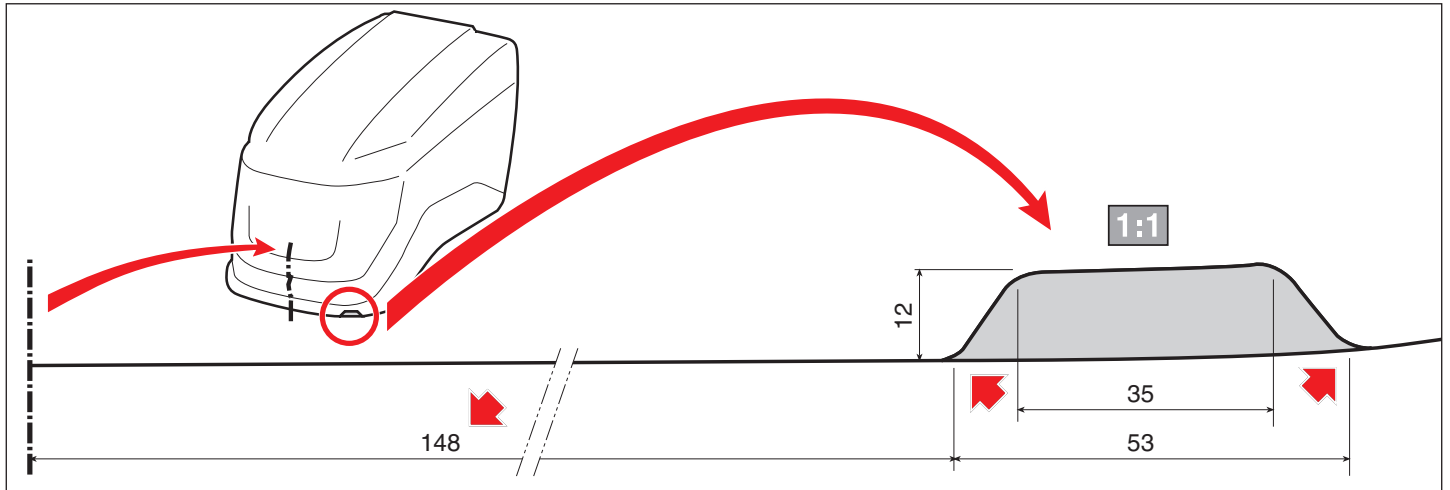
- Rimontare il cofano anteriore.

Verificare che il cofano si apra completamente, senza interferenze con il sistema di sollevamento; questo potrebbe verificarsi in alcuni casi, per i quali occorre praticare uno scarico nella parte inferiore sinistra del cofano.

Per eliminare l'interferenza nei cofani già predisposti, è sufficiente utilizzare la traccia presente all'interno del cofano stesso; in caso contrario, occorre seguire le indicazioni del disegno.

Eseguire l'operazione con un utensile adeguato, avendo cura di eliminare le bave prodotte dal taglio e arrotondare gli spigoli per evitare lesioni nel caso di contatti accidentali.

- Ricollegare il connettore dei fari e ripristinare la fascetta di fissaggio del cavo elettrico.
- Rimontare le protezioni laterali destra e sinistra.
- **Applicare l'accessorio all'interfaccia e verificare la regolarità del sollevamento e abbassamento, nonché del funzionamento del sistema di bloccaggio in posizione sollevata.**



### 3. PREMONTAGGIO DELLA PRESA DI POTENZA SUL MODULO DI SOLLEVAMENTO

**NOTA** - Le descrizioni che seguono presuppongono il pre-montaggio al banco dei componenti della presa di potenza sul modulo di sollevamento, prima che quest'ultimo venga applicato sulla macchina.

Qualora il modulo di sollevamento fosse già presente sulla macchina, è opportuno rimuoverlo, seguendo a ritroso le procedure indicate nel cap. 2.

**NOTA** - Le dotazioni occorrenti sono contenute in sacchetti, identificati da una lettera. (➔ «E» - «F» - «G» - «H» - «N»)

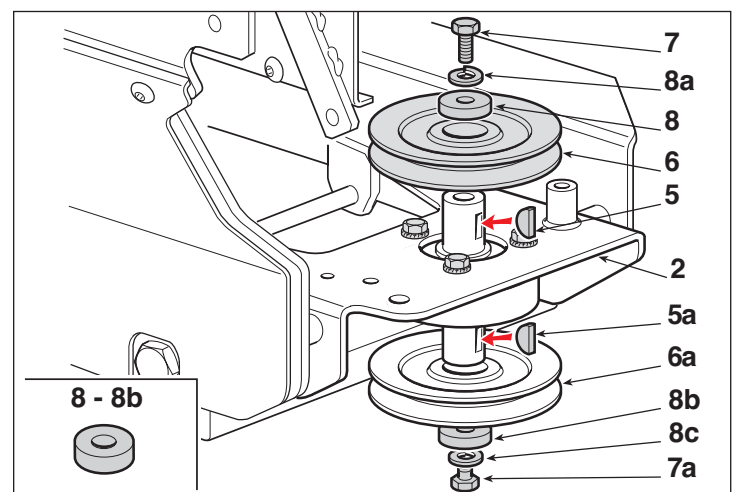
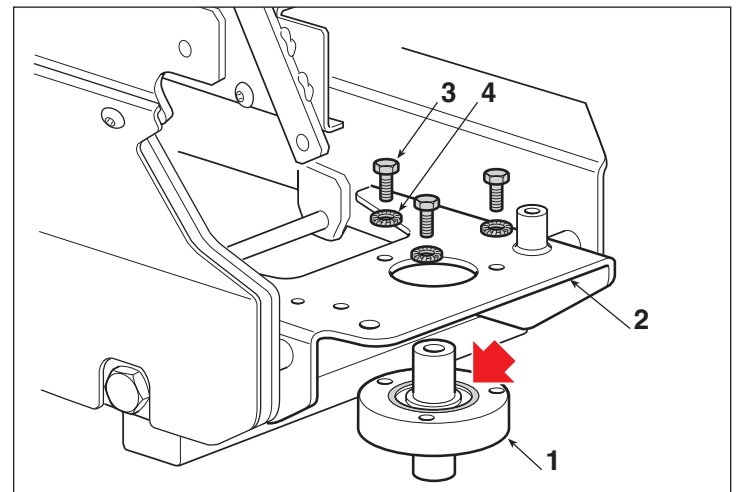
➔ **Sacchetto dotazione: «E» - «N»**

Montare il supporto con l'albero di rinvio (1) sulla parte inferiore del telaio del modulo di sollevamento (2) avendo cura che l'anello esterno del cuscinetto si trovi a contatto con il telaio (2).

Fissare il supporto (1) tramite le viti (3) e le rondelle dentelate (4), applicando una coppia di serraggio di 20-25 Nm.

Montare la linguetta a disco (5) sull'estremità dell'albero e montare la puleggia superiore (6 - nera) fissandola con la vite (7), la rondella (8) e la rondella grower (8a) con una coppia di serraggio di 20-25 Nm.

In modo analogo, montare la linguetta a disco (5a) e la puleggia inferiore (6a) fissandola con la vite (7a), la rondella (8b) e la rondella grower (8c) con una coppia di serraggio di 20-25 Nm.



Avvolgere la cinghia (11) attorno alla puleggia superiore (6).

Montare la protezione (12) fissandola con le due viti (13) e i relativi dadi (13a).

Premontare il galoppino inserendo il perno (14) nel foro del cuscinetto della puleggia (15) dalla parte opposta dell'anello Seeger che trattiene il cuscinetto nella puleggia.

Montare il tutto sulla leva (16), fissandolo per mezzo della vite (17) con la rondella (18) e il dado (19) serrato con una coppia di 20-25 Nm.

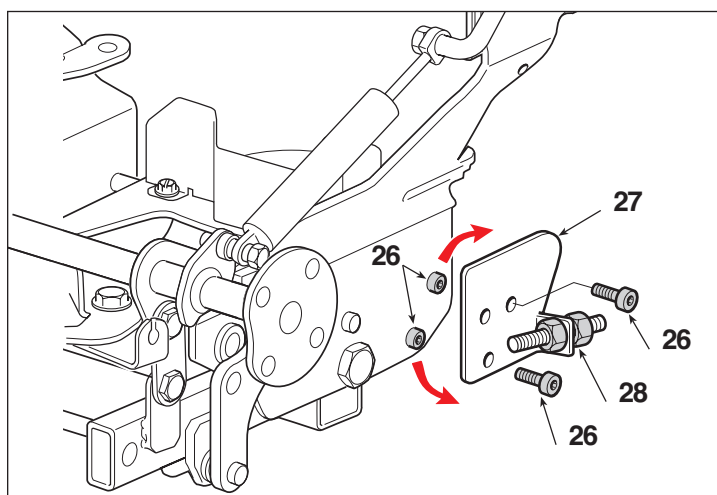
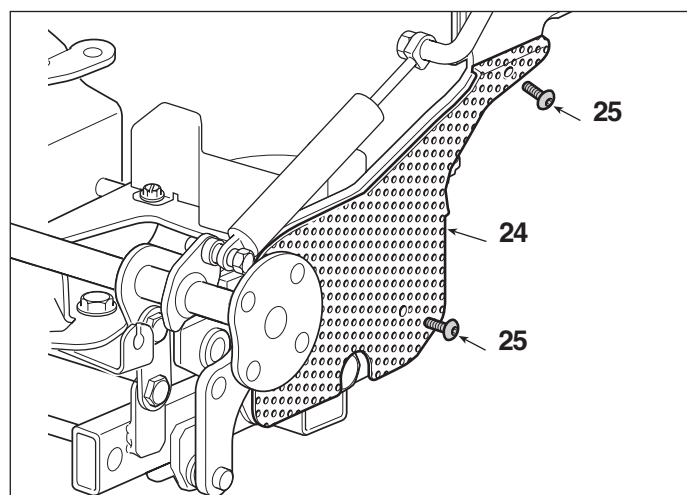
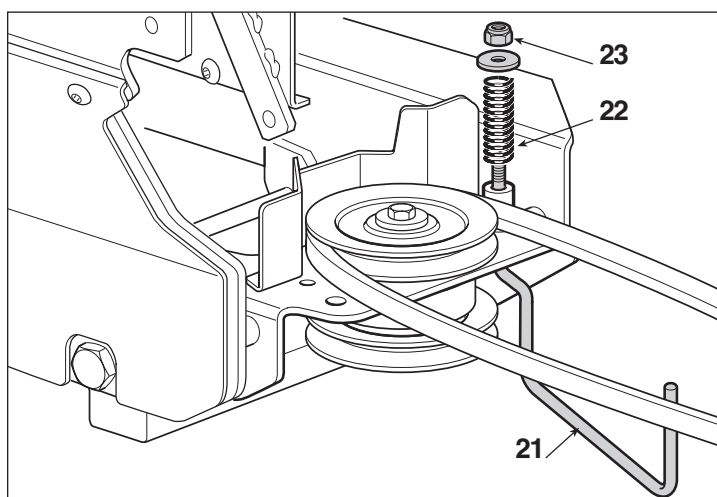
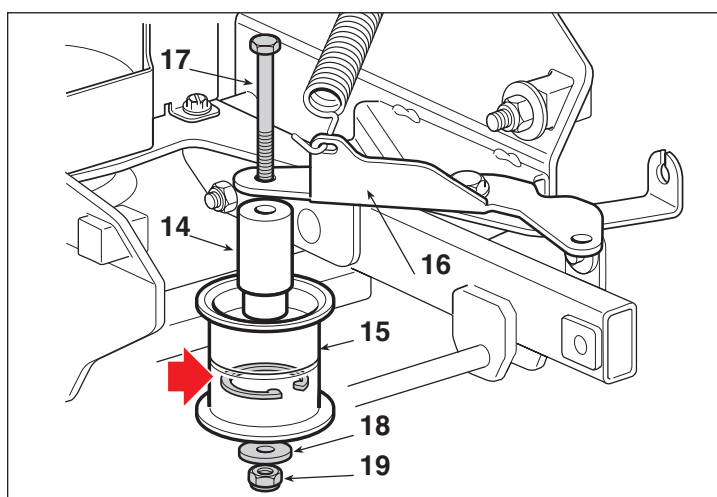
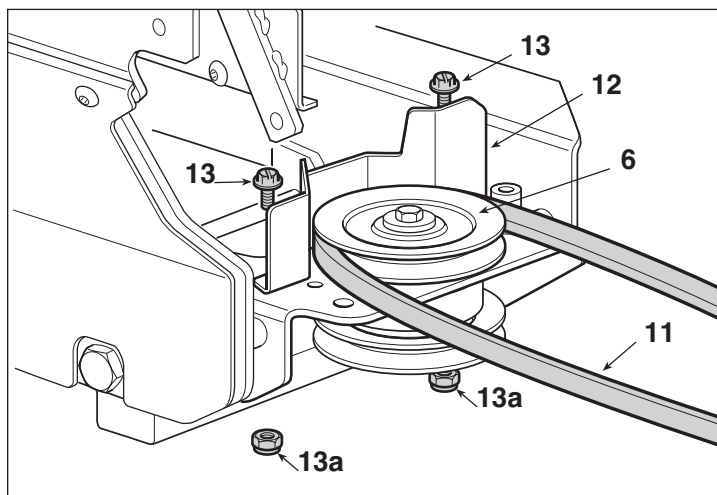
Montare il guidacinghia (21) con la molla (22) nella sequenza indicata, avendo cura di avvitare il dado (23) fino ad ottenere una sporgenza del filetto di circa 2 mm.

Rimuovere le griglie di protezione destra e sinistra (24) fissate ciascuna da due viti (25),

Svitare le due viti (26) e montare la piastrina (27) utilizzando le stesse viti (26), serrandole con una coppia di 20-25 Nm.

➔ **Sacchetto dotazione: «F»**

Montare il registro (28) lasciando laschi i due dadi.





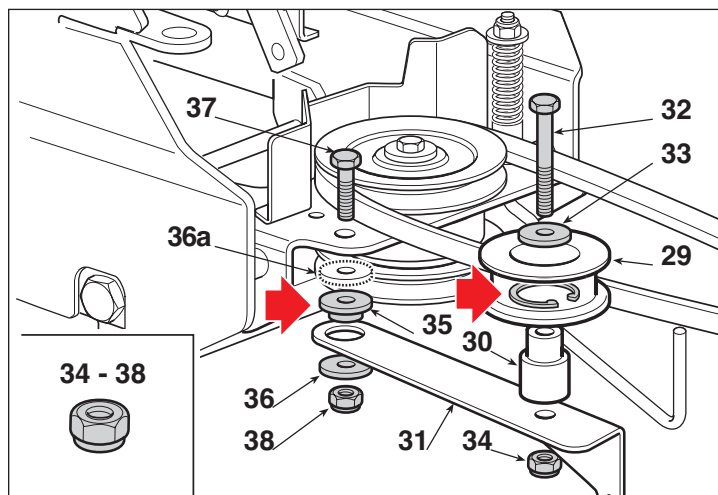
Premontare la puleggia (29) sul perno (30) della leva (31), avendo l'avvertenza che l'anello Seeger che trattiene il cuscinetto rimanga dal lato della leva, e fissarla tramite la vite (32), la rondella (33) e il dado (34) serrato con una coppia di 20-25 Nm.

Montare la leva con il galoppino sul telaio del modulo di sollevamento, posizionando il distanziale (35) e la rondella (36) nella sequenza indicata.

Verificare che la cinghia rimanga centrata rispetto al galoppino (29) e, se necessario, inserire la rondella (36a) per ottenere l'allineamento.

Fissare il tutto tramite la vite (37) e il dado (38), serrato con una coppia di 20-25 Nm.

Ingrassare l'articolazione e verificare il corretto movimento della leva (31) e la rotazione del galoppino (29).



#### 4. MONTAGGIO DELL'INTERFACCIA COMPLETA (Sollevamento + Presa di Potenza) SULLA MACCHINA

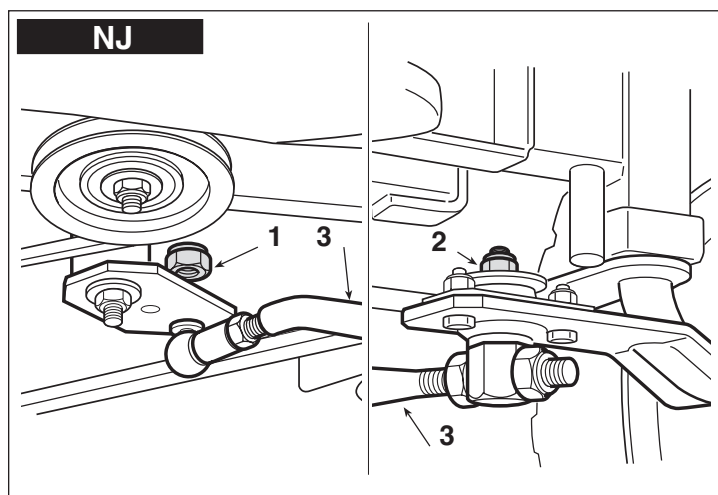
##### ► per NJ 92:

Rimuovere la protezione laterale sinistra.

Svitare i dadi (1) e (2), rimuovere l'asta dello sterzo (3) e sostituirla con l'asta (fornita separatamente), contrassegnata da una fascetta rossa.

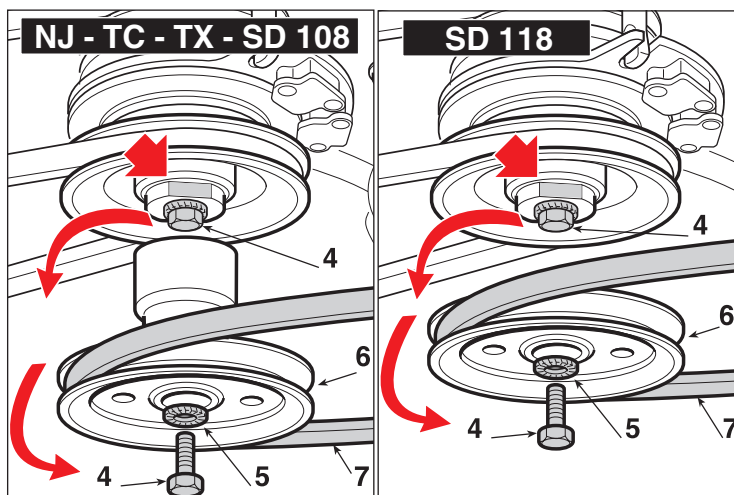
**NOTA** - La sostituzione è necessaria per impedire che il movimento dell'asta interferisca con parti dell'interfaccia.

Dopo la sostituzione, occorre verificare la geometria dello sterzo, come indicato nel "Manuale d'Officina" della macchina.



Svitare la vite (4) di fissaggio della puleggia motore e rimuoverla unitamente alla rondella dentellata (5).

Montare la puleggia supplementare (6) utilizzando la stessa vite (4) e rondella (5), facendo attenzione a far coincidere i due piani di trascinamento. Utilizzare una pistola battente, con una coppia di serraggio di 45-50 Nm.

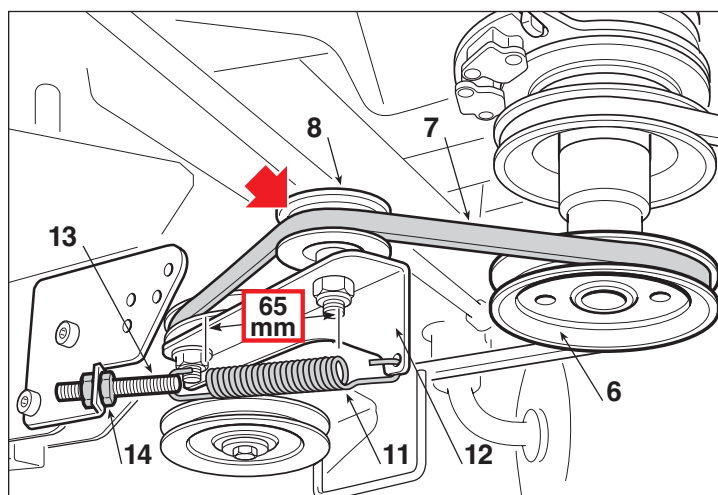


##### ● Montare l'interfaccia completa sulla macchina, seguendo la procedura indicata nel cap. 2.

Avvolgere la cinghia di trasmissione (7) attorno alla puleggia (6), avendo cura che il ramo sinistro rimanga all'interno della puleggia (8) del galoppino.

Agganciare un terminale della molla (11) alla leva del galoppino (12) e l'altro al registro (13).

Regolare i due dadi (14) in modo da ottenere una lunghezza della molla (11) di 65 mm, misurata sul pacco delle spire.



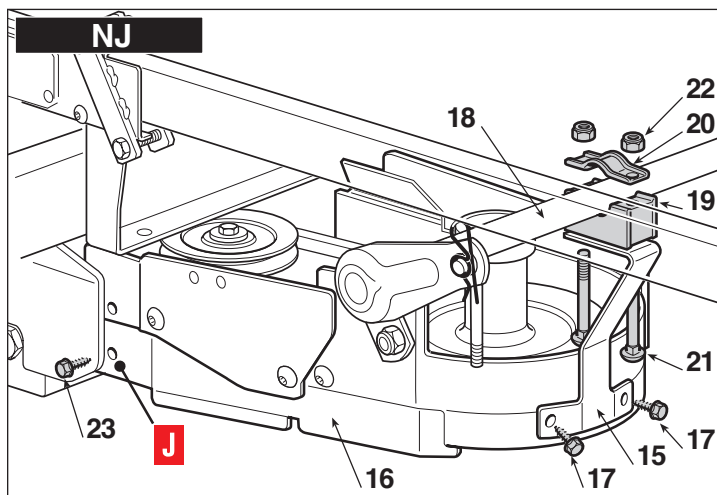
☛ **Sacchetto dotazione: «H»**

► **per NJ 92:**

Premontare la staffa (15) sulla protezione della cinghia (16), fissandola con le viti automaschianti (17).

Montare il tutto sulla macchina, fissandolo:

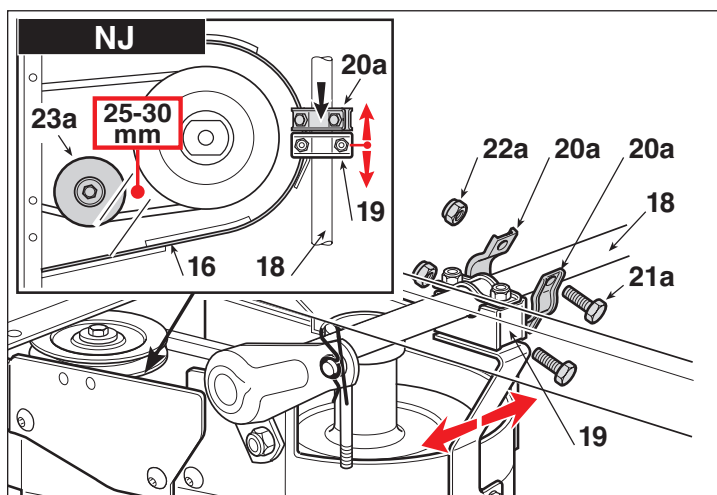
- all'asse delle leve di sollevamento (18) tramite il supporto (19), il cappellotto (20) e le viti (21) con i dadi (22);
- lateralmente mediante le due viti (23), utilizzando i fori contrassegnati con «J».



► **per NJ 92:**

Fare scorrere assialmente il supporto (19) lungo l'asse delle leve di sollevamento (18) fino ad ottenere una distanza di circa 25-30 mm fra la puleggia (23a) e il fianco sinistro della protezione (16), quindi bloccarlo in questa posizione per mezzo dei due cappellotti contrapposti (20a) fissati dalle viti (21a) e i dadi (22a).

Rimontare la protezione laterale sinistra.



► **solo per TC - SD 108:**

Eseguire uno scarico sui due lati della protezione in gomma (25) come indicato. ► A

► **solo per SD 118:**

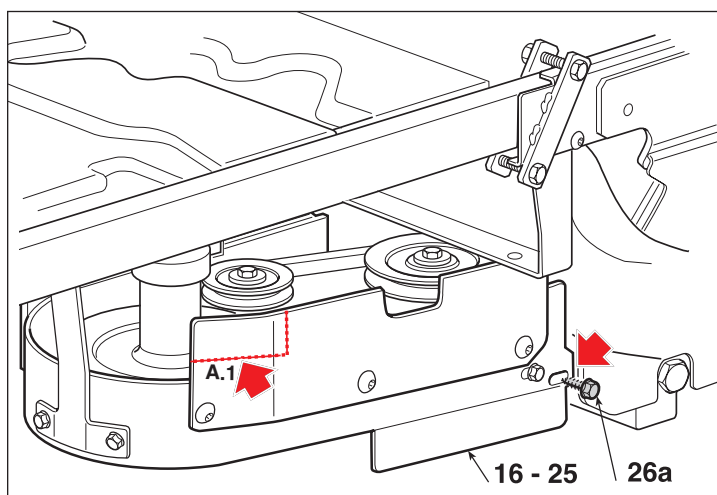
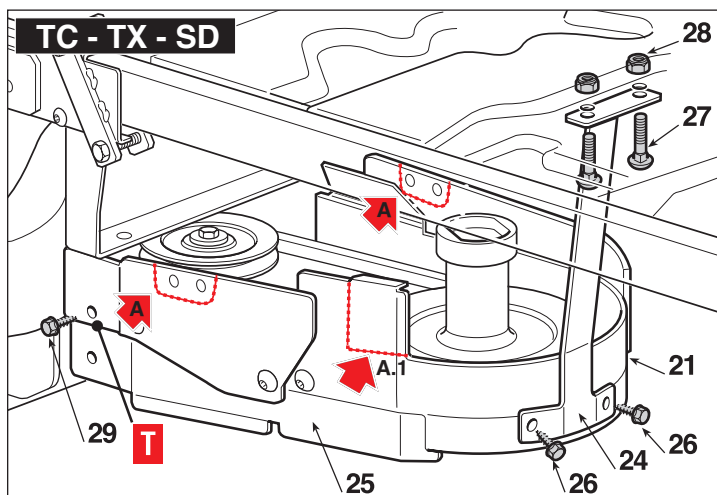
Eseguire uno scarico sui due lati della protezione in gomma (25) come indicato. ► A.1

► **per TC - TX - SD:**

Premontare la staffa (24) sulla protezione della cinghia (25), fissandola con le viti automaschianti (26).

Montare il tutto sulla macchina, fissandolo:

- alla piastra porta motore tramite le viti (27) con i dadi (28);
- lateralmente mediante le due viti (29), utilizzando i fori contrassegnati con «T».

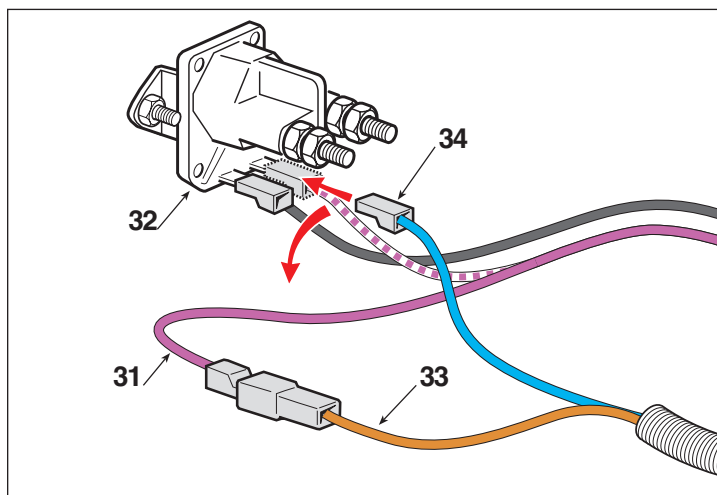


Fissare il lato destro della protezione (16 oppure 25) per mezzo della vite automaschiante (26a).

Stendere la guaina del cablaggio, posizionandola dietro al motore,

Scollegare il cavo viola (31) dal relé di avviamento (32) e collegarlo al cavo marrone (33) del cablaggio dell'interfaccia e quindi il cavo blu (34) dell'interfaccia al contatto del relé di avviamento.

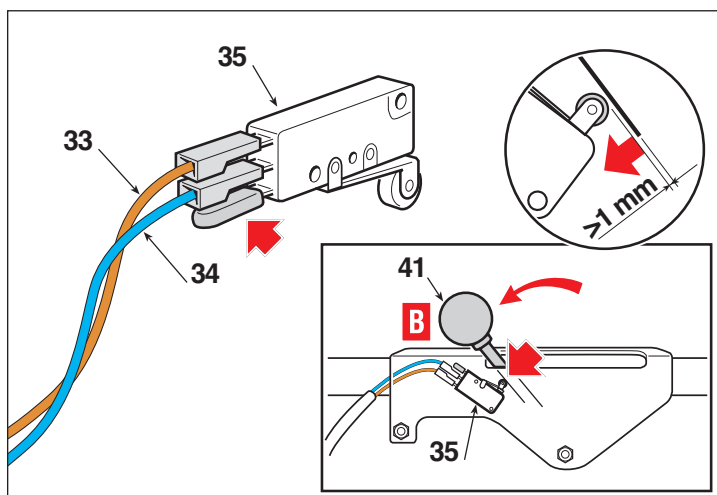
Fissare i cavi ripristinando le fascette eventualmente rimosse.



#### ☛ Sacchetto dotazione: «G»

Dal lato della leva (41), collegare il cavo marrone (33) al contatto «C» del microinterruttore (35) e il cavo blu (34) al contatto «NO», avendo cura di coprire il contatto «NC» con un apposito isolante in gomma.

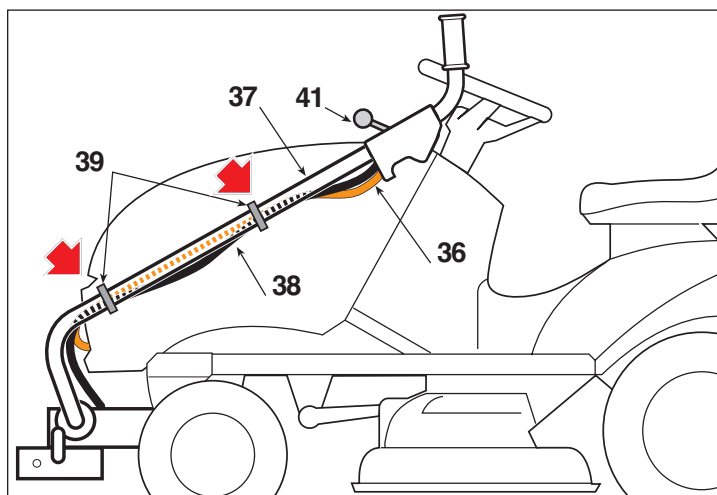
Montare il microinterruttore (35) per mezzo della viteria in dotazione e regolare la posizione in modo che l'azionamento risulti regolare quando viene azionata la leva di sblocco, facendo in modo che rimanga almeno 1 mm di corsa residua sulla rotella del microinterruttore con la leva (41) in posizione «B».



**⚠ ATTENZIONE!** - La regolazione del microinterruttore deve essere eseguita con la massima cura, trattandosi di un dispositivo di sicurezza che impedisce l'avviamento del motore con il movimento dell'accessorio innestato.

Sistemare la guaina elettrica (36) e il cavo di innesto (38) in modo che rimangano entrambi all'interno rispetto alla leva di sollevamento (37).

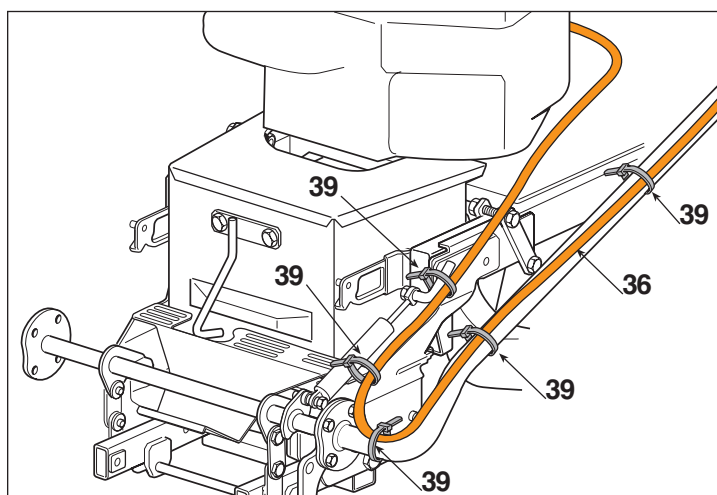
Fissare la guaina (36) e il cavo di innesto (38) alla leva di sollevamento mediante le apposite fascette (39) opportunamente distribuite, come indicato nella figura.



Posizionare la guaina del cavo elettrico (36) dietro al motore.

Accertarsi che il movimento della leva non provochi tensioni o piegature della guaina o del cavo, specialmente dalla parte anteriore della macchina e che il cavo non interferisca con il movimento dello sterzo.

Fissare la guaina (36) con le apposite fascette (39), come indicato nella figura.

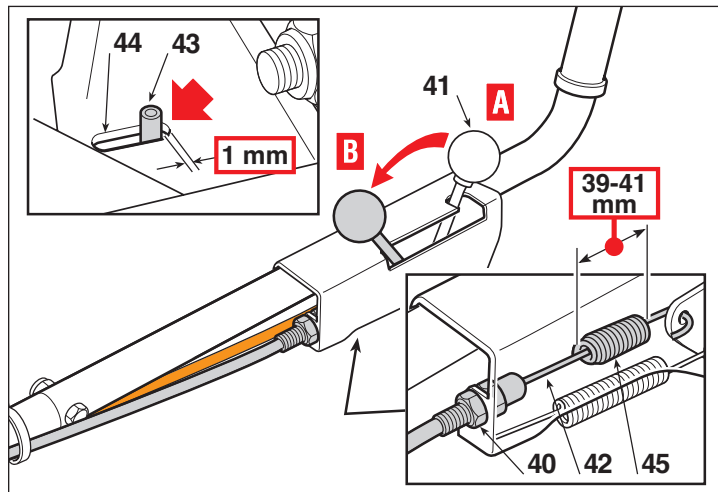


Regolare il registro (40) in modo che, con la leva (41) in posizione di disinnesto «B», il piolo (43) rimanga ad almeno 1 mm dal limite dell'asola (44) ed il cavo (42) della molla (45) risulti leggermente in tensione.

**⚠ ATTENZIONE!** - Controllare il corretto funzionamento del microinterruttore e la sua interazione con i dispositivi di sicurezza della macchina.

- Applicare l'accessorio all'interfaccia e verificare il corretto funzionamento del sistema di sollevamento e di blocco in posizione sollevata, nonché la regolarità di innesto e trasmissione del movimento.

Con l'accessorio installato, verificare la quota della molla (45) che non deve mai essere inferiore a 39 mm o superiore a 41 mm, misurati sul pacco delle spire con la leva di innesto (41) in posizione «A»; in caso contrario, agire opportunamente sul registro (40).



## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

⚠ Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen sind ausschließlich für die Kundendienststellen und die Fachkräfte bestimmt, die in der Lage sind, die hier beschriebenen Arbeiten fachgerecht und mit geeigneten Ausrüstungen durchzuführen, in der Absicht, die Leistungen und die Sicherheit der Maschine aufrechtzuerhalten.

Der Anbaugerätehalter aus diesen Anleitungen ist ein Verbindungselement zwischen der Maschine und einem Frontanbaugerät, das die Verwendungsmöglichkeiten der Maschine erhöht.

Der Anbaugerätehalter kann an folgenden Maschinenmodellen angebracht werden:

- NJ 92-102 (in den verschiedenen Versionen)
- TC-TX 102-122 (in den verschiedenen Versionen)
- SD 108-118 (in den verschiedenen Versionen)

wenn auch mit leichten Unterschieden, die in den Anleitungen angegeben sind, wenn diese die Verwendung der im Kit enthaltenen Zubehörteile oder Verfahrensaspekte betreffen.

Der Anbaugerätehalter kann aus zwei Modulen bestehen:

- **Hubmodul**, für Anbaugeräte, die keine Zapfwelle benötigen;
- **Zapfwelle (Transmission KIT)**, für die Anbaugeräte mit beweglichen Teilen.

Das **Modul Zapfwelle** kann gleichzeitig mit dem **Hubmodul** oder zu einem anderen Zeitpunkt angebracht werden.

Beim **Modul Zapfwelle** ist zur Anbringung an NJ 92 (in den verschiedenen Versionen) auch die Lenkstange Code 299900800/0 notwendig.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die durch Eingriffe verursacht werden, welche von Privatpersonen, in nicht geeigneten Strukturen oder in Abweichung zu den hier aufgeführten Vorschriften durchgeführt wurden.

## 1. VORBEREITUNG DER MASCHINE

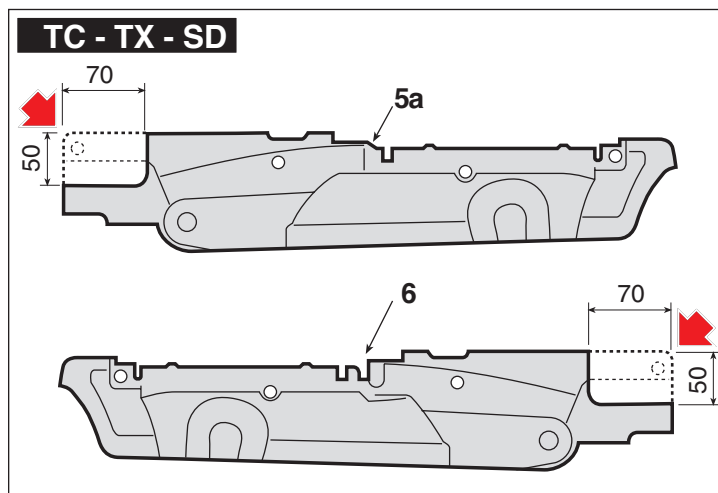
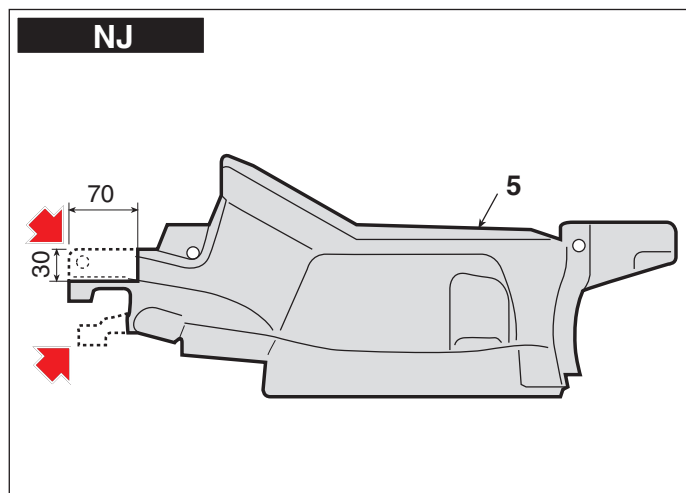
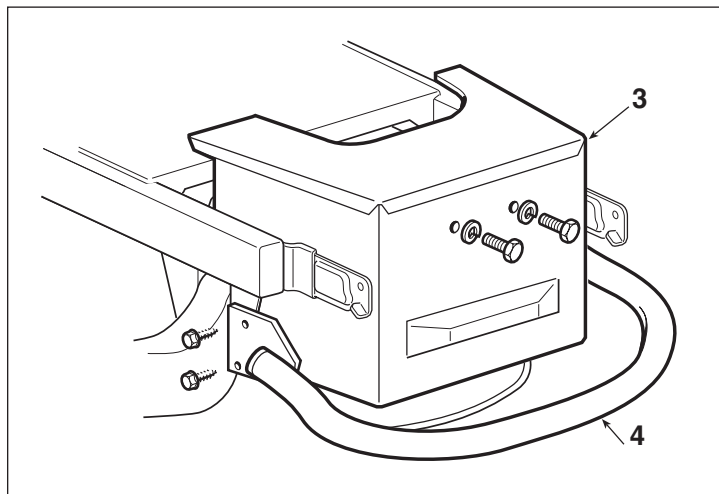
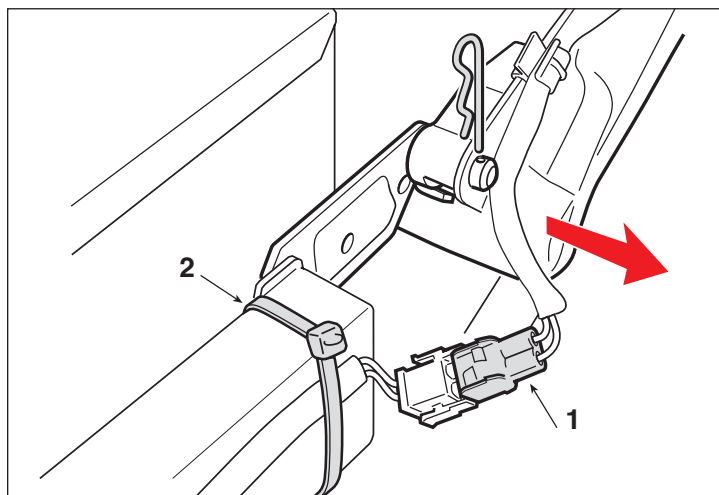
Den Steckverbinder (1) abtrennen und die Motorhaube abnehmen.

Die Schelle (2) entfernen.

Den Schutz des Schalldämpfers (3) und den vorderen Stoßfänger (4) entfernen.

► **für NJ:** den seitlichen Schutz links (5) abmontieren, den unteren Zusatz entfernen und eine Aussparung von 30 x 70 mm im Kunststoff anfertigen, wie auf der Abbildung gezeigt.

► **für TC - TX - SD:** den seitlichen Schutz links (5a) und rechts (6) abmontieren und auf jedem einen Aussparung von 50 x 70 mm im Kunststoff anfertigen, wie auf der Abbildung gezeigt.





## 2. MONTAGE DES HUBMODULS

**HINWEIS** - Die notwendigen Ausstattungen sind in durch einen Buchstaben (☛ «A» - «B» - «C» - «D») gekennzeichneten Beuteln enthalten.

**HINWEIS** - Falls die gleichzeitige Installation der Zapfwelle vorgesehen ist, sollten zunächst alle entsprechenden Komponenten an der Werkbank vormontiert werden. Dazu die Anleitungen aus Kap. 3 befolgen.

### ☛ Beutel mit Ausstattung: «A»

► **für NJ:** Die beiden Distanzeinsätze (2) an den Rahmenseiten des Hubmoduls (1) montieren und sie mit den Schrauben (3) befestigen.

Um die Montage des Moduls auf der Maschine zu erleichtern, kann es angebracht sein, die drei seitlichen Schrauben rechts (4) und die große Schraube (5) zu lockern.

Die seitlichen Bügel des Hubmoduls (1) an die Längsträger des Rahmens (6) annähern und fest eindrücken, bis das Modul ganz eingefügt ist.

Den unteren Teil des Moduls (1) am unteren Teil des Rahmens (6) befestigen mit:

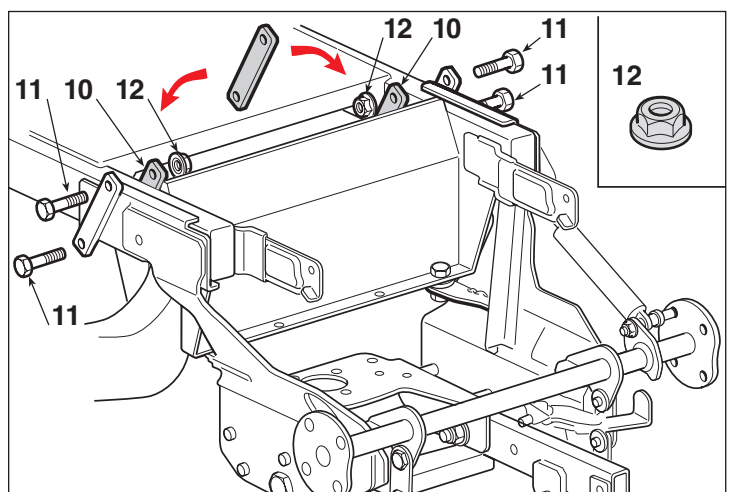
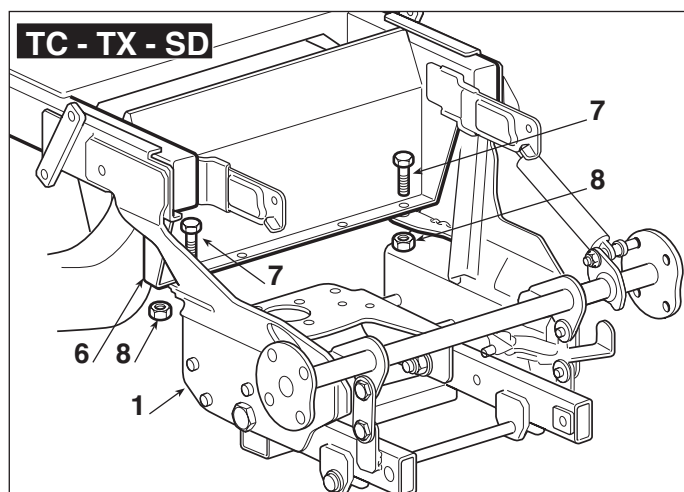
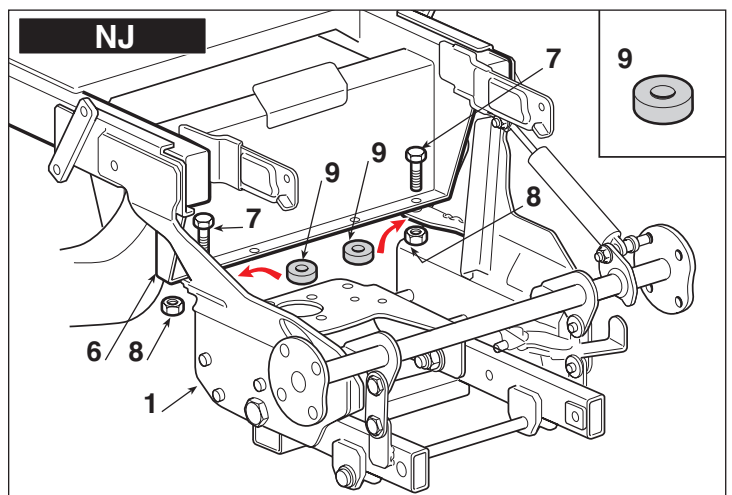
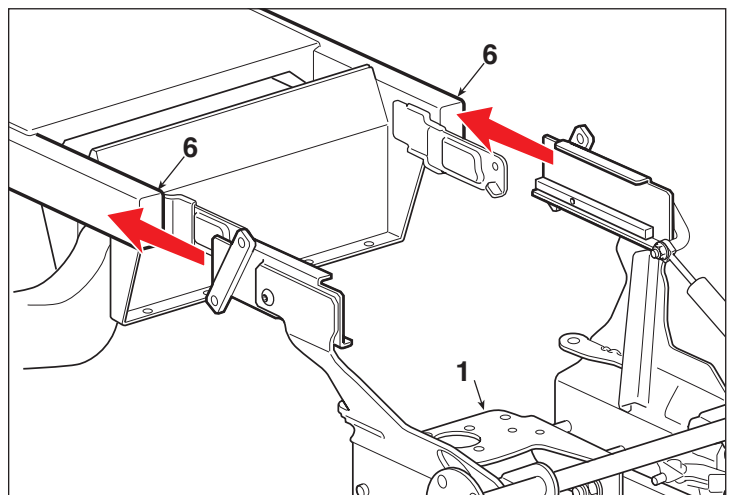
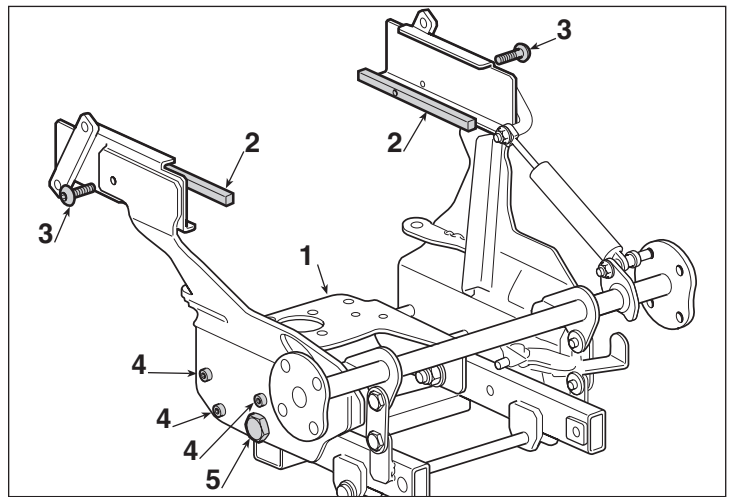
► **für NJ:** zwei Schrauben (7) und entsprechenden Muttern (8), unter Einfügen der Unterlegscheibe (9) zwischen Rahmen und Modul, ohne festzuziehen;

► **für TC - TS - TX:** zwei Schrauben (7) und entsprechenden Muttern (8), ohne festzuziehen.

Die zwei Plättchen (10) montieren und mit den Schrauben (11) und den Muttern (12) befestigen.

Nachdem die korrekte Montage überprüft wurde, fest anziehen:

- die 3 Schrauben (4) mit 20-25 Nm;
- die Schraube (5) mit 70-80 Nm;
- die 2 Schrauben (7) mit 20-25 Nm;
- die 4 Muttern (12) mit 20-25 Nm;



## ►► Mit Standard-Schalldämpfer:

### ☛ Beutel mit Ausstattung: «B»

Die Muttern zur Befestigung der Auspuffkrümmer des Motors und die zwei Schrauben (13) lockern, damit der Haltebügel (14) sich leicht bewegen lässt und die nachfolgenden Arbeitsgänge vereinfacht werden.

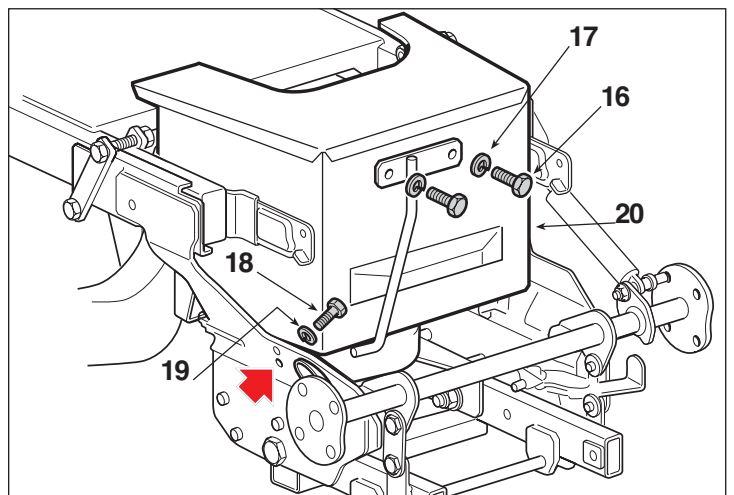
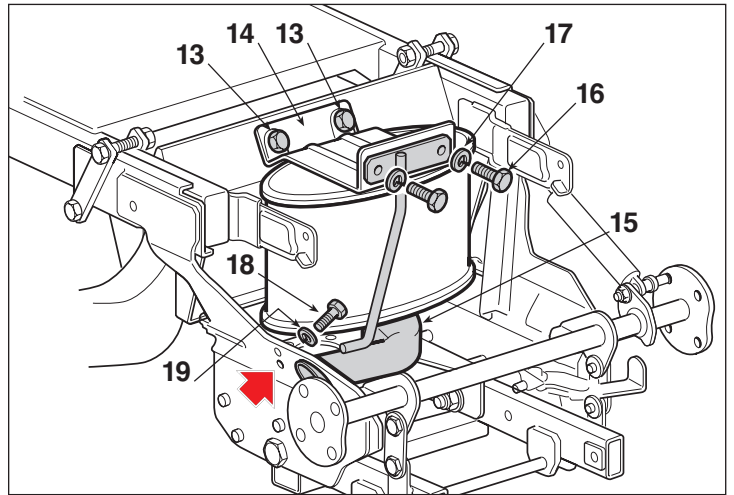
Das Auspuffrohr (15) montieren, indem man das Ende in die Öffnung des rechten Bügels des Hubmoduls einführt, und es befestigen mit:

- 2 oberen Schrauben (16) mit den entsprechenden Unterlegscheiben (17);
- 1 unteren Schraube (18) mit der entsprechenden Unterlegscheibe (19), wobei die untere Bohrung des Bügels zu verwenden ist.

Nachdem die korrekte Montage des Auspuffrohrs (15) überprüft wurde, die Befestigungsmuttern der Auspuffkrümmer und die zwei Schrauben (13) zur Befestigung des Haltebügels (14) in der im vorangehenden Schritt erhaltenen Optimalposition festziehen.

Das Auspuffrohr (15) mit dem zugehörigen Schraubenmaterial (16 - 17 - 18 - 19) abmontieren.

Gleichzeitig den Schutz des Schalldämpfers (20) zusammen mit dem Auspuffrohr (15) anbringen und das Ganze mit dem zuvor entfernten Schraubenmaterial befestigen.



## ►► Mit Schalldämpfer Stiga Style:

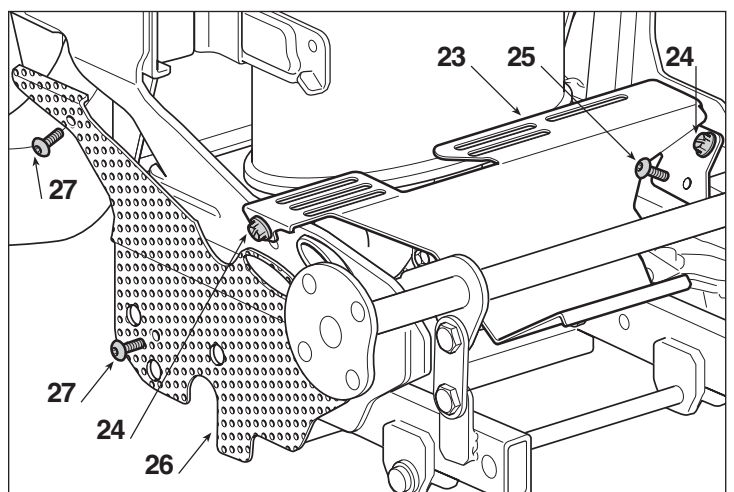
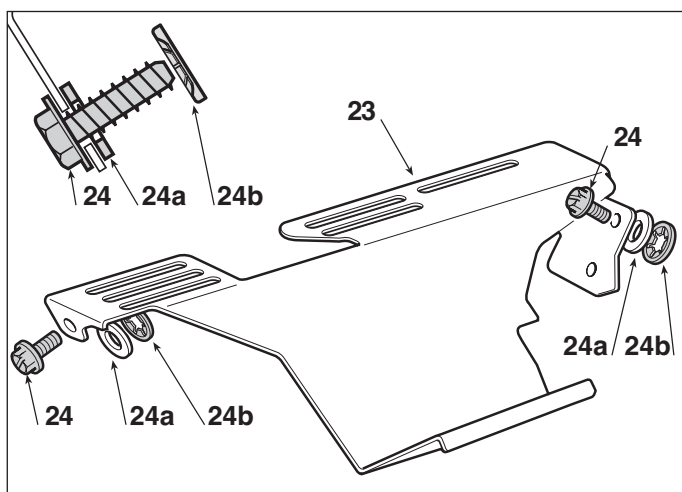
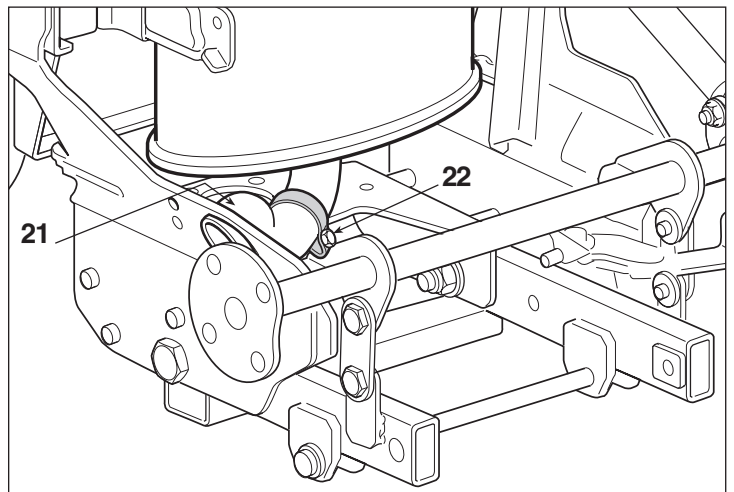
Das Auspuffrohr (21) montieren, indem man das Endstück in die Öffnung des rechten Bügels des Hubmoduls einführt, und es mit der Muffe (22) befestigen.

### ☛ Beutel mit Ausstattung: «D»

Den oberen Schutz (23) vormontieren, indem man die zwei Spezialschrauben (24) und die Unterlegscheiben (24a) einsetzt und sie mit den Kronenscheiben (24b) befestigt.

Den oberen Schutz (23) montieren und ihn mit den zwei Spezialschrauben (24) und der selbstschneidenden Schraube (25) befestigen.

Die seitliche Gitter rechts (26) und links (26A) montieren und sie mit den entsprechenden selbstschneidenden Schrauben (27) befestigen.



## ☛ Beutel mit Ausstattung: «A»

Den unteren Teil des Hubhebels (31) montieren, dabei das Profil der beiden Verbindungsflansche in Übereinstimmung bringen, und ihn mit den Bolzen (32), den Unterlegscheiben (33) und den selbstsperrenden Muttern (34) mit 20-25 Nm befestigen.

Den oberen Teil des Hubhebels (35) montieren und ihn mit der Schraube (36) und der selbstsichernden Mutter (37) befestigen.

Die obere Feder (41) des Kabels (39) in das Loch des Steuerhebels einhängen, dabei darauf achten, das Endstück wie abgebildet auszurichten. Die Stellschraube (42) anbringen und befestigen und das Gummi (43) aufschieben, bis es auf der Stellschraube (42) blockiert ist.

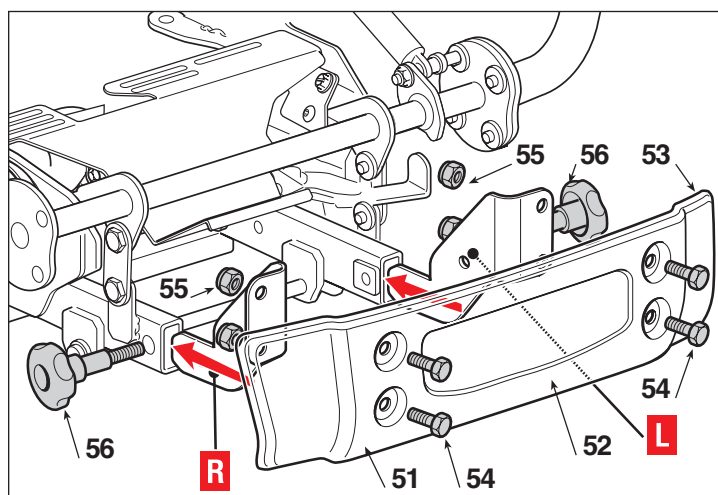
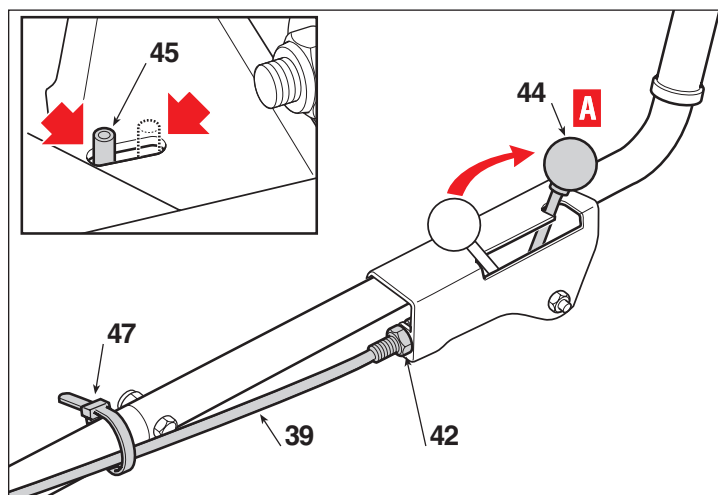
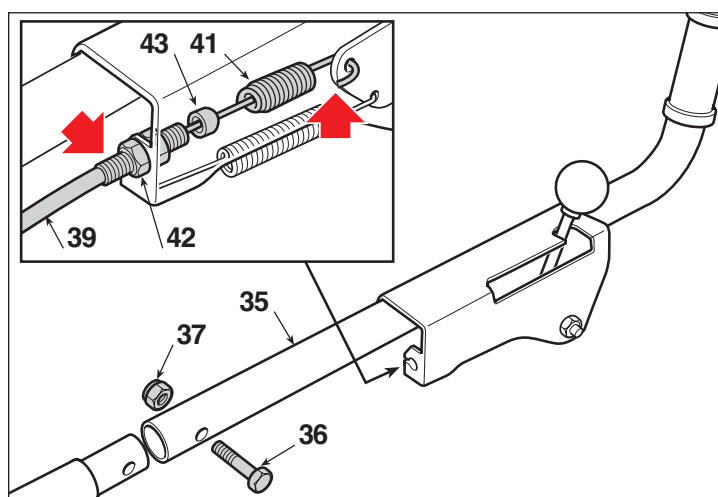
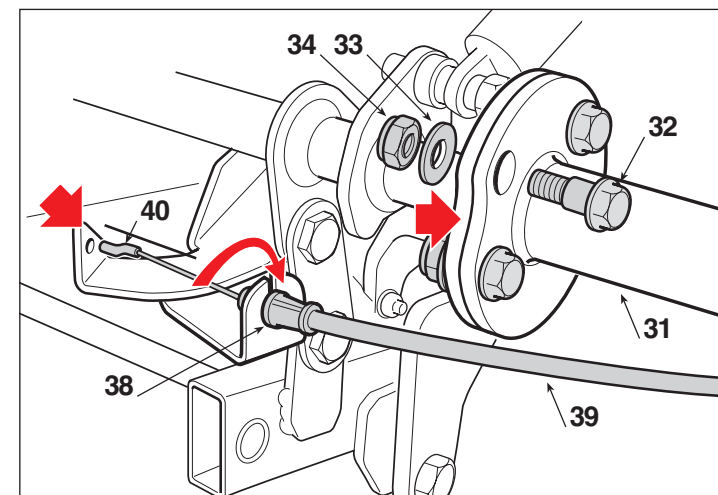
Den unteren Schnellanschluss (38) des Kabels (39) befestigen, indem man ihn in den Sitz der Halterung einfügt und das Endstück (40) in das Loch des Bügels einhängen.

Den Entriegelungshebel (44) in die zwei Richtungen bewegen und prüfen, ob der Zapfen (45) frei im Langloch gleitet, dabei sicherstellen, dass der Zapfen (45) sich mit dem Hebel in Position «A» in der angegebenen Stellung befindet.

Anderenfalls entsprechend auf die Stellschraube (42) einwirken, um die korrekte Funktionsweise wiederherzustellen.

**HINWEIS: Dieser Arbeitsgang ermöglicht es, ausschließlich das Sperr- und Entriegelungssystem des Hubmoduls einzustellen und NICHT den Riemen; falls auch die Zapfwelle PTO vorhanden ist, wie im Kap. 4 angegeben vorgehen.**

Den mit dem Bolzen (45) verbundenen Mechanismus fetten und das Kabel (39) mit den Schellen (47) befestigen.



## ☛ Beutel mit Ausstattung: «C»

Die beiden Bügel (51) und (52) auf den Vierkantrohren des Hubmoduls vormontieren (dabei die Markierungen «R» = rechts und «L» = links beachten) und sie mit den beiden Drehknöpfen (56) befestigen, dazu ggf. den mitgelieferten Schlüssel verwenden.

Den vorderen Stoßfänger (53) mit den Schrauben (54) und den entsprechenden Muttern (55) auf die zwei Bügel montieren.

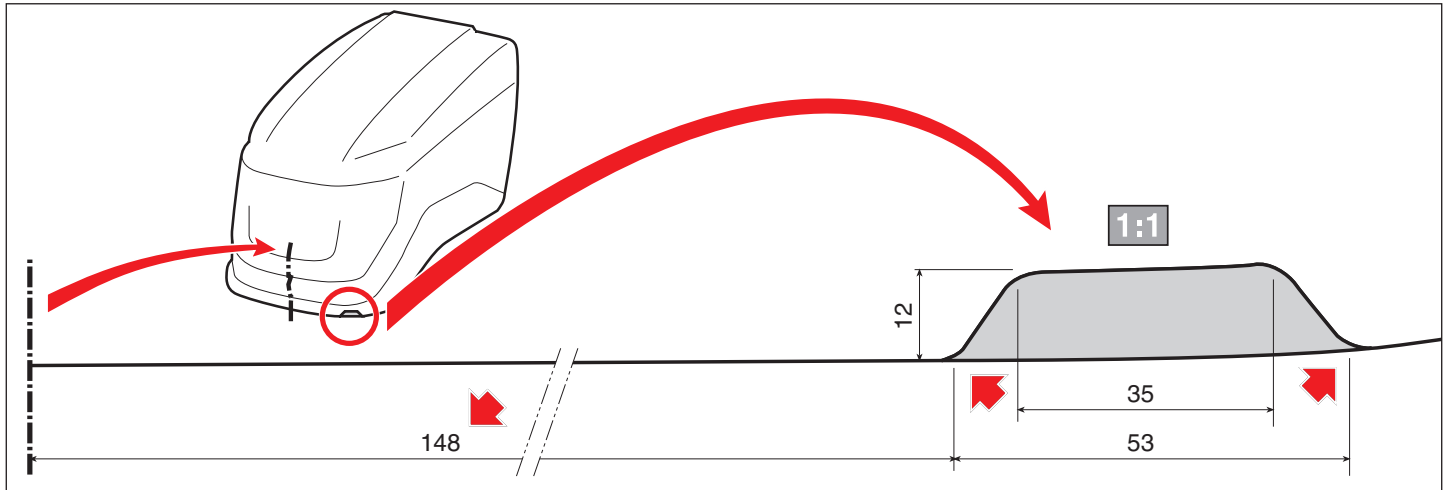
- Die Motorhaube wieder montieren.

Überprüfen, dass sich der Kofferraum vollständig, ohne Interferenzen mit dem Hubsystem, öffnet. Dies könnte in einigen Fällen passieren, in denen man dann im unteren linken Teil des Kofferraums einen Auslass schaffen muss. Um die Interferenz bei bereits vorgesehenen Kofferräumen zu beseitigen, genügt es, die Spur im Inneren des Kofferraums zu verwenden. Andernfalls müssen die Hinweise der Zeichnung befolgt werden.

Diesen Arbeitsschritt mit einem geeigneten Werkzeug ausführen. Hierbei darauf achten, die Gussnähte zu besei-

tigen, die durch den Schnitt entstanden und die Kanten abrunden, um Verletzungen im Fall von unbeabsichtigtem Kontakt zu vermeiden.

- Den Steckverbinder der Scheinwerfer wieder anschließen und die Befestigungsschelle des Stromkabels anbringen.
- Die seitlichen Schutzvorrichtungen rechts und links wieder montieren.
- **Das Anbaugerät an dem Anbaugerätehalter anbringen und die Regelmäßigkeit des Anhebens und Absenkens sowie der Funktion des Sperrsystems in angehobener Stellung überprüfen.**



### 3. VORMONTAGE DER ZAPFWELLE AUF DEM HUB-MODUL

**HINWEIS** - Die folgenden Beschreibungen setzen die Vormontage an der Werkbank der Komponenten der Zapfwelle am Hubmodul voraus, bevor letzteres an der Maschine angebracht wird.

Falls das Hubmodul schon auf der Maschine montiert ist, sollte es abgenommen werden, indem man die im Kap. 2 angegebenen Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge ausführt.

**HINWEIS** - Die notwendigen Ausstattungen sind in durch einen Buchstaben («E» - «F» - «G» - «H» - «N») gekennzeichneten Beuteln enthalten.

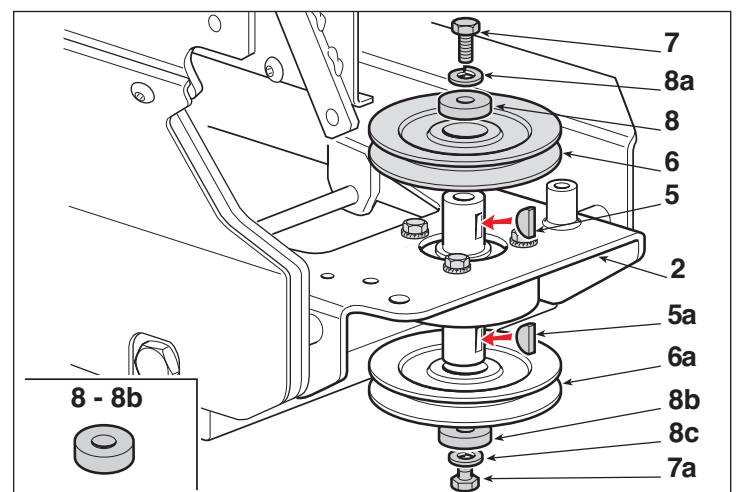
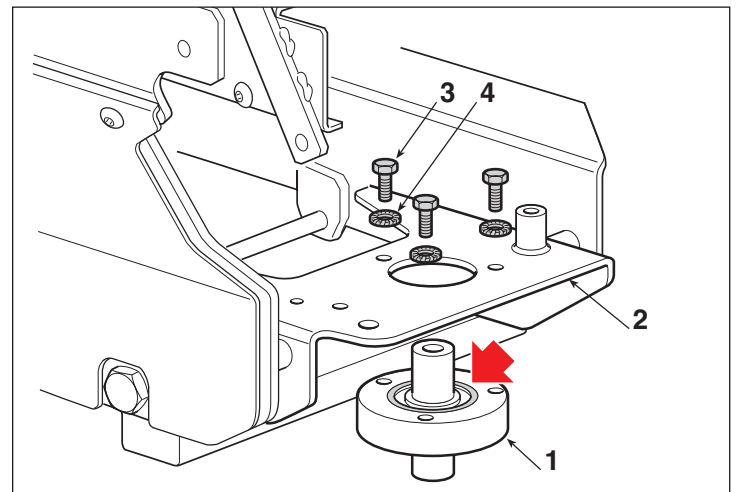
#### ☛ Beutel mit Ausstattung: «E» - «N»

Die Halterung mit der Vorgelegewelle (1) auf den unteren Teil des Rahmens des Hubmoduls (2) montieren, dabei darauf achten, dass der äußere Ring des Lagers mit dem Rahmen (2) in Kontakt ist.

Die Halterung (1) mit den Schrauben (3) und den Zahnscheiben (4) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm festziehen.

Den Scheibenkeil (5) am Ende der Welle einsetzen, die obere Riemenscheibe (6 - schwarz) montieren und sie mit der Schraube (7), der Unterlegscheibe (8) und der Unterlegscheibe Grower (8a) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.

Auf die gleiche Weise den Scheibenkeil (5a) und die untere Riemenscheibe (6a) montieren und diese mit der Schraube



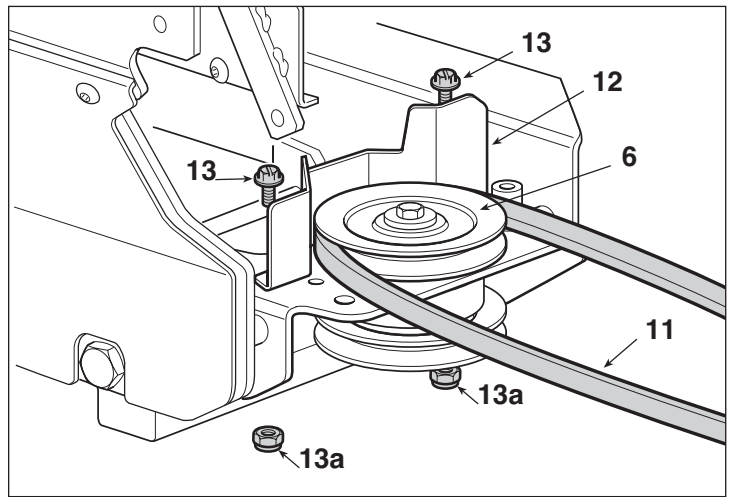


(7a), der Unterlegscheibe (8b) und der Unterlegscheibe Grower (8c) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.

Den Riemen (11) um die obere Riemenscheibe (6) wickeln.

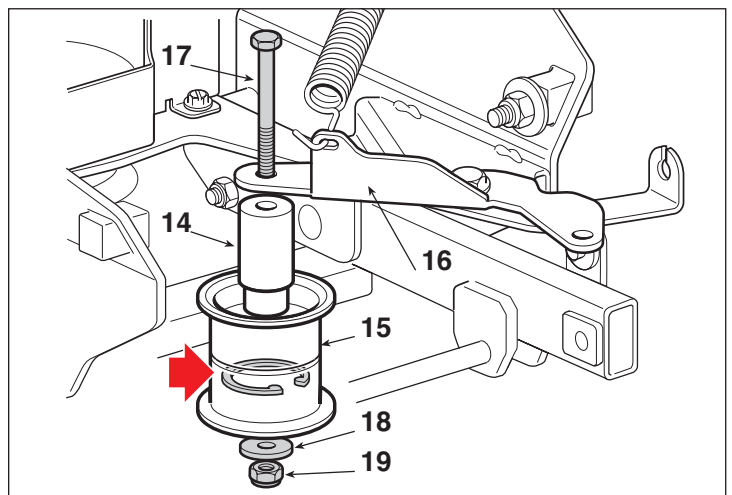
Den Schutz (12) montieren und ihn mit den zwei Schrauben (13) und den entsprechenden Muttern (13a) befestigen.

Die Führungsrolle vormontieren, indem man den Zapfen (14) von der gegenüberliegenden Seite des Seegerrings, der das Lager in der Riemenscheibe festhält, in die Öffnung des Lagers der Riemenscheibe (15) einfügt.



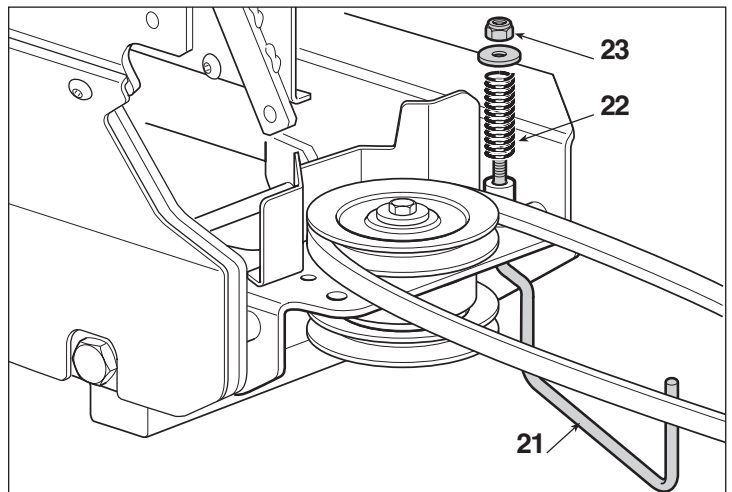
Das Ganze auf den Hebel (16) montieren und mit der Schraube (17), der Unterlegscheibe (18) und der Mutter (19) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.

Die Riemenführung (21) mit der Feder (22) in der angegebenen Reihenfolge montieren, dabei darauf achten, die Mutter (23) so weit einzuschrauben, bis das Gewinde um ca. 2 mm austritt.



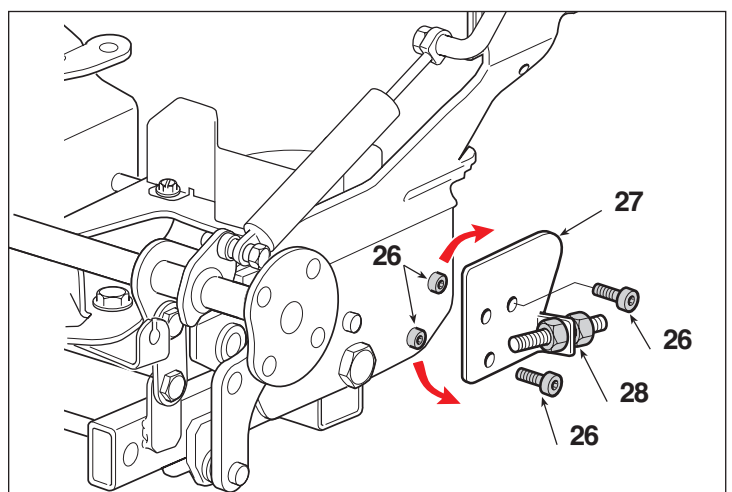
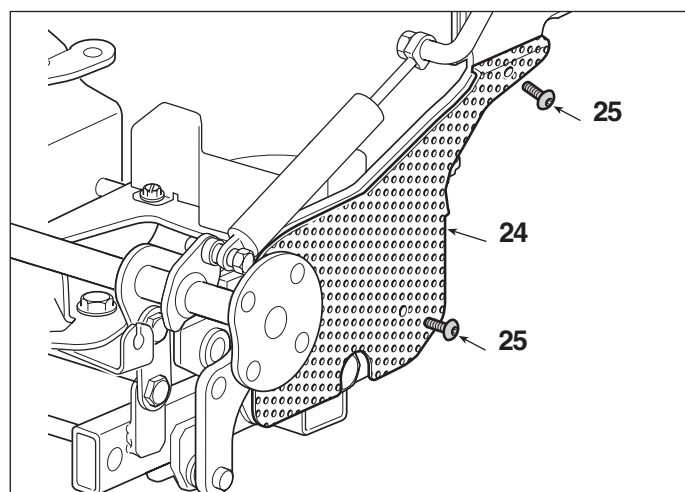
Die Schutzgitter rechts und links (24) entfernen, die jeweils durch zwei Schrauben (25) befestigt sind.

Die zwei Schrauben (26) abschrauben und das Plättchen (27) mit denselben Schrauben (26), mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.



#### ☛ Beutel mit Ausstattung: «F»

Die Stellschraube (28) montieren und dabei die beiden Muttern lose lassen.





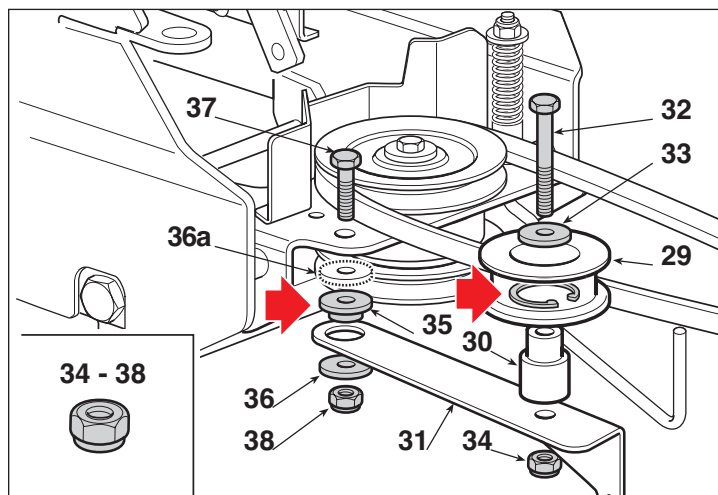
Die Riemenscheibe (29) auf dem Zapfen (30) des Hebels (31) vormontieren, dabei darauf achten, dass der Seegering, der das Lager festhält, auf der Seite des Hebels bleibt, und die Riemenscheibe mit der Schraube (32), der Unterlegscheibe (33) und der Mutter (34) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.

Den Hebel mit der Führungsrolle auf den Rahmen des Hubmoduls montieren, dabei das Distanzstück (35) und die Unterlegscheibe (36) in der angegebenen Reihenfolge einsetzen.

Sicherstellen, dass der Riemen zur Führungsrolle (29) zentriert bleibt und ggf. die Unterlegscheibe (36a) einfügen, um die Ausrichtung zu erhalten.

Das Ganze mit der Schraube (37) und der Mutter (38) mit einem Anzugsmoment von 20-25 Nm befestigen.

Das Gelenk fetten und die korrekte Bewegung des Hebels (31) sowie die Drehung der Führungsrolle (29) überprüfen.



#### 4. MONTAGE DES KOMPLETTEN ANBAUGERÄTEHALTERS (Hub + Zapfwelle) AUF DER MASCHINE

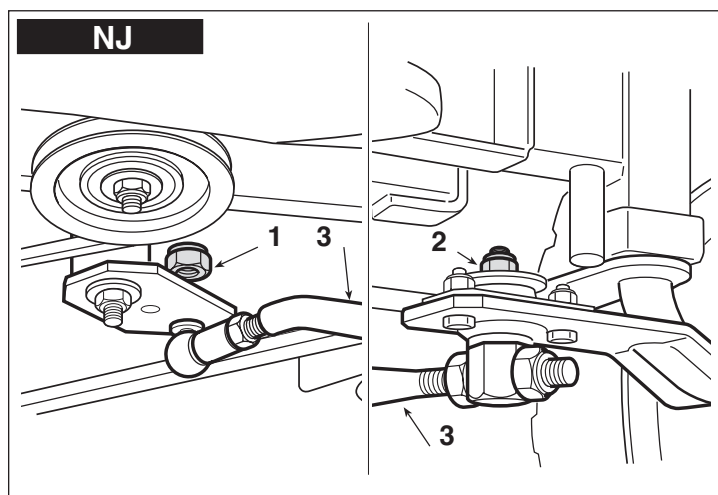
##### ► für NJ 92:

Den seitlichen Schutz links entfernen.

Die Muttern (1) und (2) abschrauben, die Lenkstange (3) entfernen und sie durch die (separat gelieferte) Stange, die mit einem roten Band gekennzeichnet ist, ersetzen.

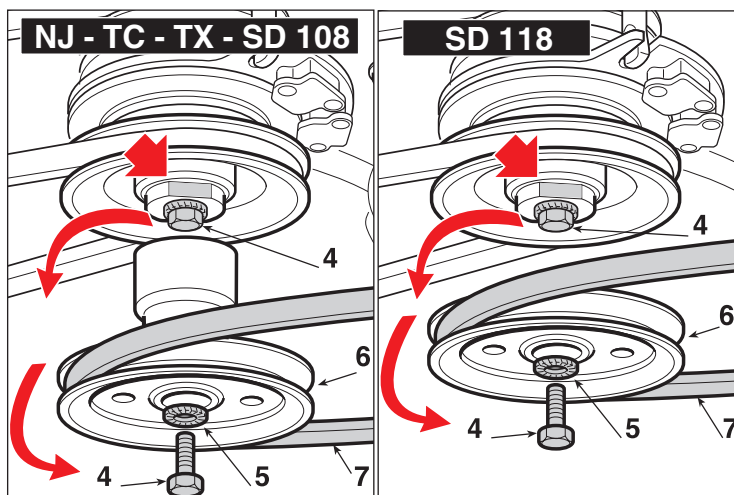
**HINWEIS** - Das Auswechseln ist notwendig um zu verhindern, dass die Bewegung der Stange Teile des Anbaugerätehalters behindert.

Nach dem Auswechseln muss die Geometrie der Lenkung überprüft werden, wie im "Werkstatthandbuch" der Maschine angegeben.



Die Befestigungsschraube (4) der antreibenden Scheibe abschrauben und sie zusammen mit der Zahnscheibe (5) entfernen.

Die zusätzliche Riemenscheibe (6) montieren, dazu dieselbe Schraube (4) und Unterlegscheibe (5) verwenden und darauf achten, dass die beiden Mitnahmeflächen übereinstimmen. Mit einem Schlagschrauber mit Anzugsmoment von 45-50 Nm festziehen.

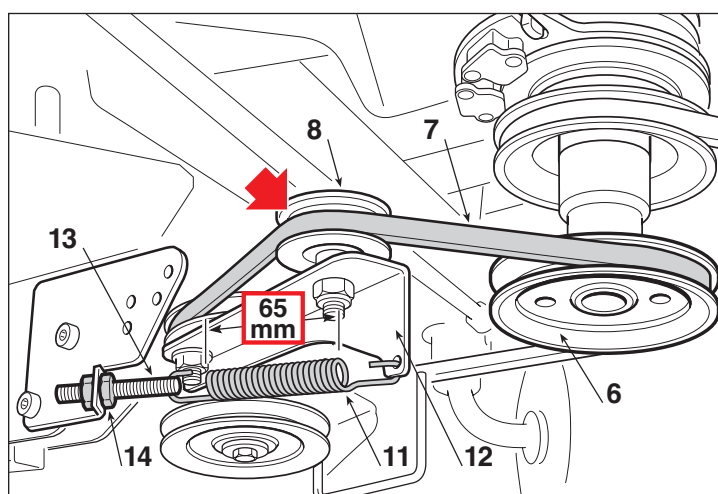


##### ● Den kompletten Anbaugerätehalter auf die Maschine montieren, dabei das im Kap. 2 angegebene Verfahren befolgen.

Den Treibriemen (7) um die Riemenscheibe (6) wickeln, dabei darauf achten, dass der linke Zweig im Inneren der Riemenscheibe (8) der Führungsrolle bleibt.

Ein Ende der Feder (11) am Hebel der Führungsrolle (12) und das andere Ende an der Stellschraube (13) einhängen.

Die zwei Muttern (14) so regulieren, dass man eine Länge der Feder (11) von 65 mm, gemessen an der Windungsgruppe, erhält.



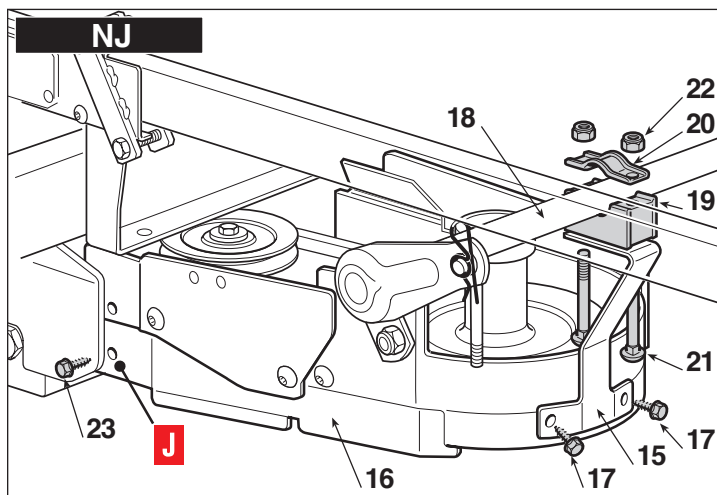
☛ **Beutel mit Ausstattung: «H»**

► **für NJ 92:**

Den Bügel (15) auf dem Schutz des Riemens (16) vormontieren, indem man ihn mit den selbstschneidenden Schrauben (17) befestigt.

Das Ganze auf die Maschine montieren und wie folgt befestigen:

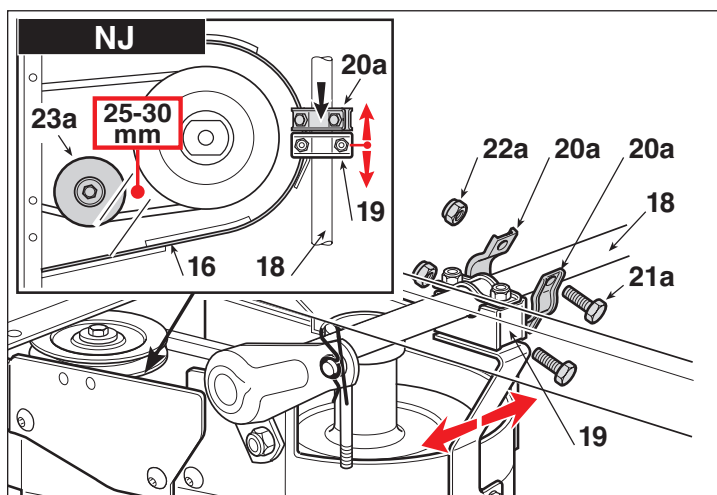
- an der Achse der Hubhebel (18) mit der Halterung (19), der Abschlusskappe (20) und den Schrauben (21) mit den Muttern (22);
- seitlich mit den zwei Schrauben (23), dazu die mit «J» gekennzeichneten Bohrungen benutzen.



► **für NJ 92:**

Die Halterung (19) axial entlang der Achse der Hubhebel (18) gleiten lassen, bis man einen Abstand von ca. 25-30 mm zwischen der Riemenscheibe (23a) und der linken Seite des Schutzes (16) erhält. Sie dann in dieser Position mit den zwei entgegengesetzten Abschlusskappen (20a) befestigen, die durch die Schrauben (21a) und die Muttern (22a) blockiert werden.

Den seitlichen Schutz links wieder montieren



► **nur für TC - SD 108:**

Eine Aussparung auf den beiden Seiten des Gummischutzes (25) anfertigen, wie angegeben. ► A

► **nur für SD 118:**

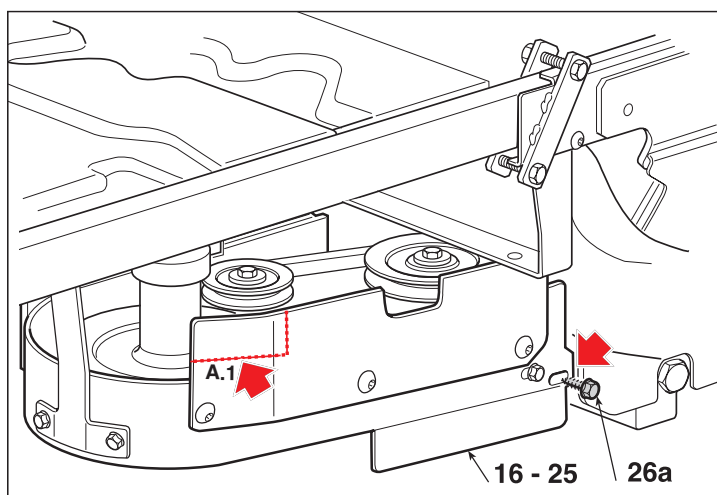
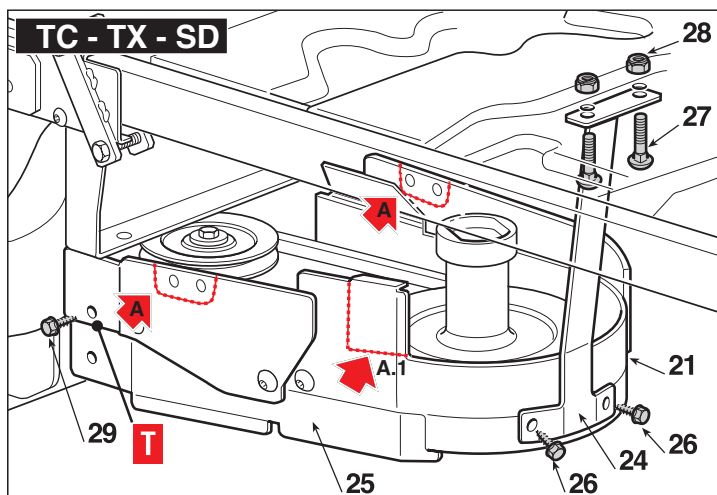
Eine Aussparung auf den beiden Seiten des Gummischutzes (25) anfertigen, wie angegeben. ► A.1

► **für TC - TX - TS:**

Den Bügel (24) auf dem Schutz des Riemens (25) vormontieren, indem man ihn mit den selbstschneidenden Schrauben (26) befestigt.

Das Ganze auf die Maschine montieren und wie folgt befestigen:

- an der Motorhalteplatte mit den Schrauben (27) und Muttern (28);
- seitlich mit den zwei Schrauben (29), dazu die mit «T» gekennzeichneten Bohrungen benutzen.

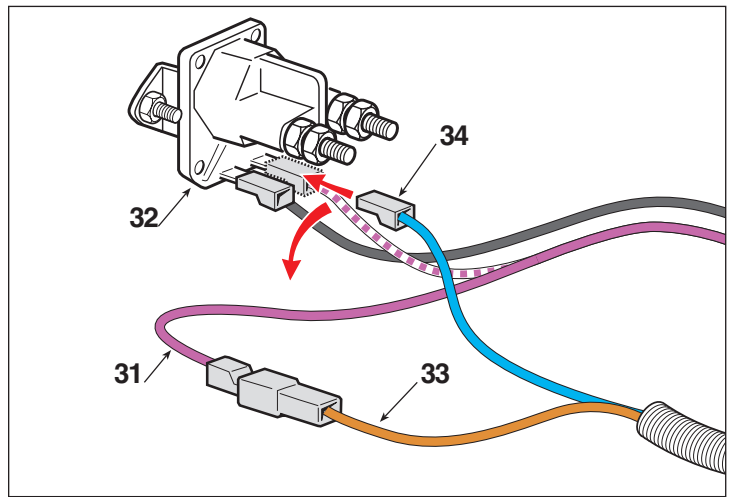


Die rechte Seite des Schutzes (16 oder 25) mit der selbstschneidenden Schraube (26a) befestigen.

Den Kabelschlauch ausbreiten und hinter dem Motor positionieren.

Das violette Kabel (31) vom Anlasserrelais (32) abtrennen und es mit dem braunen Kabel (33) der Verkabelung der Anbaugerätehalterung verbinden, dann das blaue Kabel (34) der Anbaugerätehalterung an den Kontakt des Anlasserrelais anschließen.

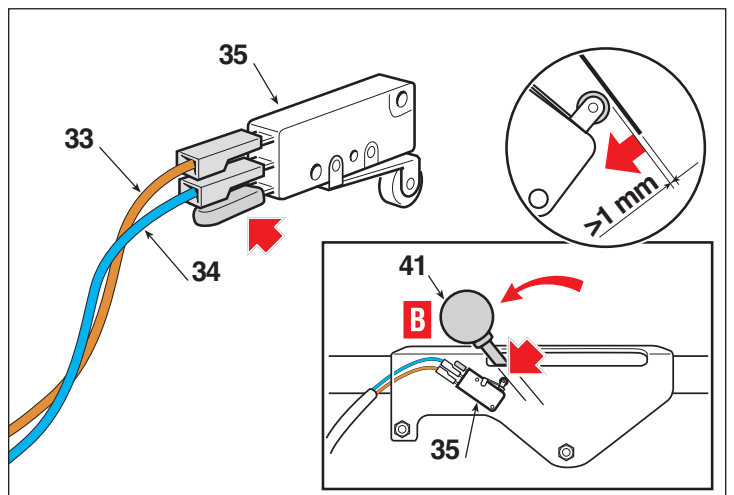
Die Kabel befestigen, indem man die eventuell abgenommenen Schellen wieder anbringt.



#### ☛ Beutel mit Ausstattung: «G»

Auf der Seite des Hebels (41) das braune Kabel (33) an den Kontakt «C» des Mikroschalters (35) und das blaue Kabel (34) an den Kontakt «NO» anschließen, den Kontakt «NC» mit einem speziellen Nichtleiter aus Gummi abdecken.

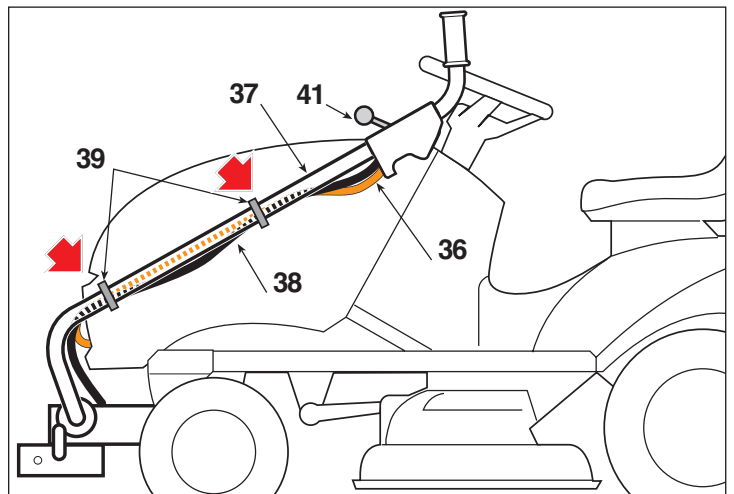
Den Mikroschalter (35) mit den mitgelieferten Schrauben montieren und die Position so einstellen, dass die Betätigung regulär erfolgt, wenn der Entriegelungshebel betätigt wird. Mit dem Hebel (41) in Position «B» sollte mindestens 1 mm Resthub auf dem Rädchen des Mikroschalters bleiben.



**⚠ ACHTUNG!** - Die Einstellung des Mikroschalters muss äußerst sorgfältig durchgeführt werden, da es sich um eine Sicherheitseinrichtung handelt, die den Start des Motors bei Bewegung des eingekuppelten Anbaugeräts verhindert.

Das elektrische Kabel (36) und das Kupplungskabel (38) so anbringen, dass beide auf der Innenseite des Hubhebels (37) bleiben.

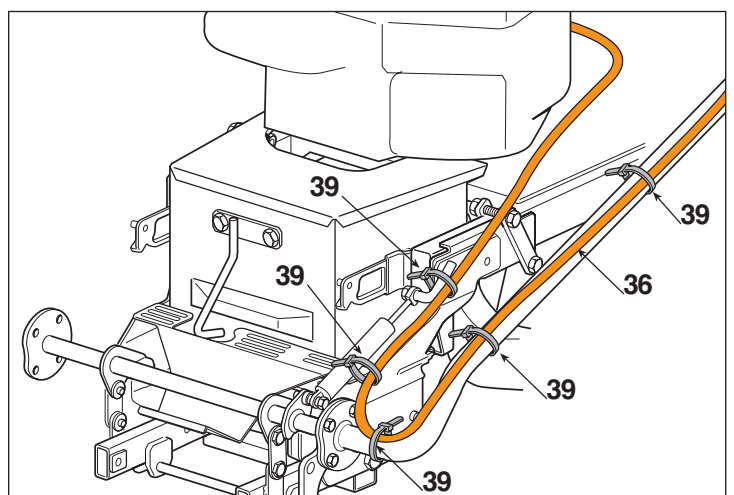
Den Kabelschlauch (36) und das Kupplungskabel (38) am Hubhebel mit den speziellen Schellen (39) befestigen, die entsprechend verteilt sind, wie auf der Abbildung gezeigt.



Den Schlauch des elektrischen Kabels (36) hinter dem Motor positionieren.

Sicherstellen, dass die Bewegung des Hebels keine Spannungen oder Knicke des Schlauchs oder des Kabels verursacht, vor allem im vorderen Teil der Maschine, und dass das Kabel die Bewegung der Lenkung nicht behindert.

Den Schlauch (36) mit den speziellen Schellen (39) befestigen, wie auf der Abbildung gezeigt.

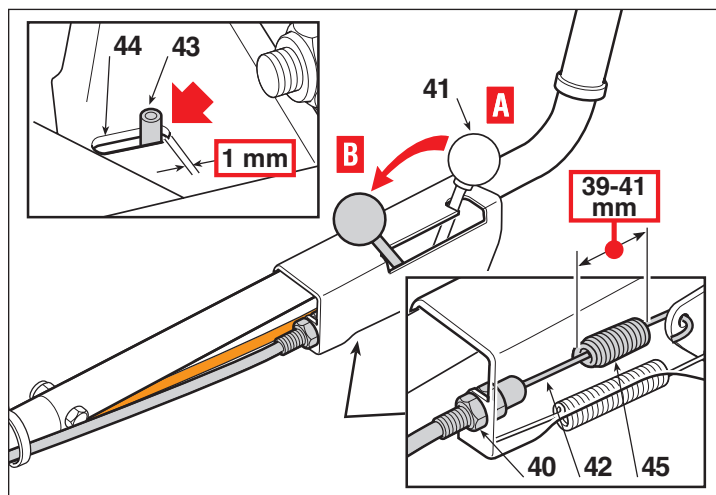


Die Stellschraube (40) so regeln, dass mit dem Hebel (41) in Ausrückstellung «B» der Haltestift (43) in mindestens 1 mm Abstand vom Rand des Langlochs (44) bleibt und das Kabel (42) der Feder (45) leicht gespannt ist.

**⚠ ACHTUNG!** - Die korrekte Funktion des Mikroschalters und seine Wechselwirkung mit den Sicherheitseinrichtungen der Maschine kontrollieren.

- Das Anbaugerät am Anbaugerätehalter anbringen und die korrekte Funktion des Systems zum Anheben und Sperren in angehobener Position sowie die Regelmäßigkeit der Kupplung und der Übertragung der Bewegung überprüfen.

Mit installiertem Anbaugerät das Maß der Feder (45) kontrollieren, das nie unter 39 mm oder über 41 mm liegen darf, gemessen an der Windungsgruppe, mit dem Kupplungshebel (41) in Position «A»; anderenfalls entsprechend auf die Stellschraube (40) einwirken.



## GENERAL INFORMATION

**⚠** The information contained in this manual are exclusively destined for use by Support Centres and expert professional operators who are capable of performing the operations described using the required tools and equipment, so as to safeguard the performance and safety of the machine.

The interface described in these instructions is a connection element between the machine and a front attachment, designed to implement the various ways of using the machine.

The interface can be applied to the following models:

- NJ 92-102 (in the various versions)
- TC-TX 102-122 (in the various versions)
- SD 108-118 (in the various versions)

with slight differences, indicated in the instructions when these differences refer to the use of the attachments contained in the kit or procedural aspects.

The interface can consist of two modules:

- **lifting module**, for attachments that do not require a power take off;
- **power take off (Transmission KIT)**, for attachments fitted with moving parts;

The **module power take off** can be applied simultaneously to the assembly of **lifting module**, or at different moments in time.

If **module power take off** is used for applications on NJ 92 (in the various versions) it is necessary to use the steering rod, code 299900800/0.

The Manufacturer is not liable for any damage or injuries caused by interventions made by other individuals at inadequate facilities or performed in a manner which differs from these instructions.

## 1. PREPARING THE MACHINE

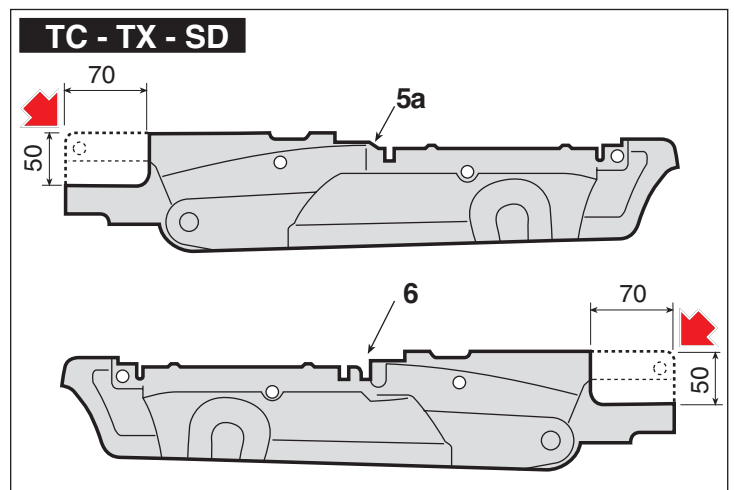
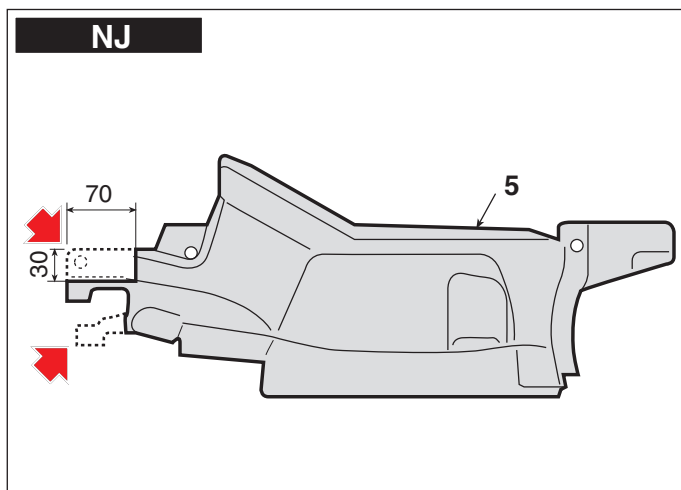
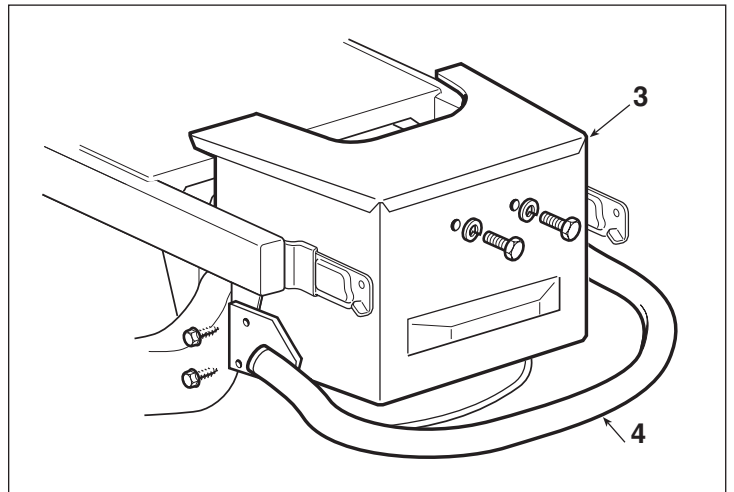
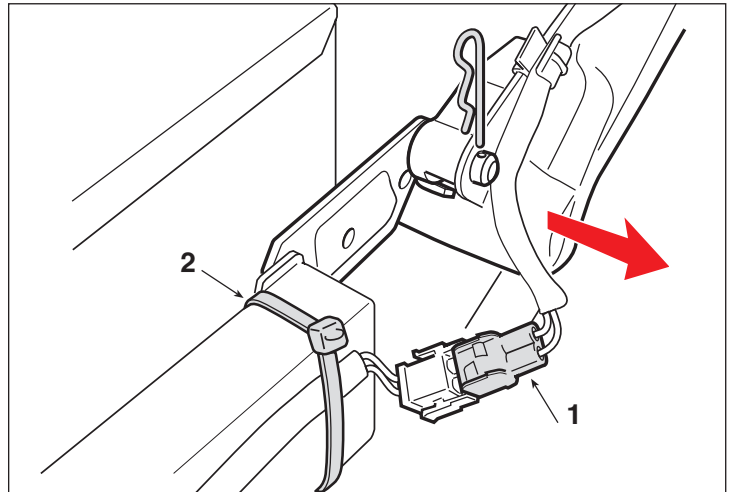
Disconnect the connector (1) and remove the front hood.

Remove the clamp (2).

Remove the muffler guard (3) and remove the front bumper (4).

► **for NJ:** remove the left side guard (5), eliminate the lower appendix and make a 30 x 70 mm discharge in the plastic as indicated in the diagram.

► **for TC - TS - TX - SD:** remove the left (5a) and right (6) side guards, and make a 50 x 70 mm discharge in the plastic of each of them, as indicated in the diagram.





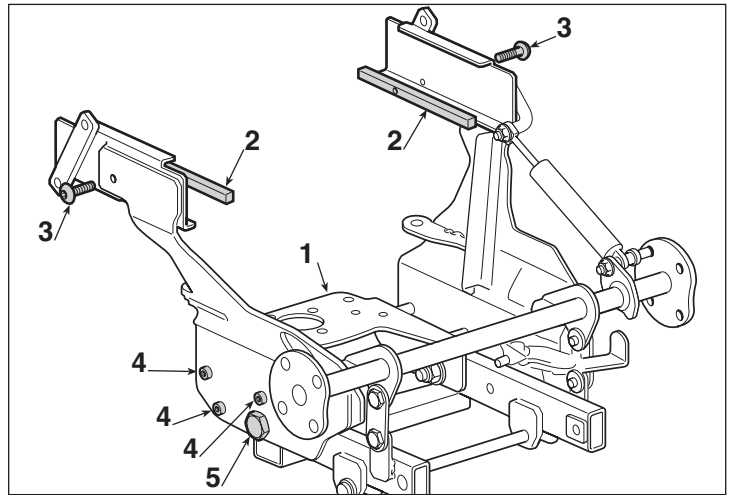
## 2. ASSEMBLING THE LIFTING MODULE

**NOTE** - The required fittings are contained in the bags marked with a letter (☛ «A» - «B» - «C» - «D»).

**NOTE** - If the simultaneous installation of the PTO is foreseen, before going any further, it is advisable to perform the pre-assembly of all the components on the work bench, following the instructions provided in Chap. 3.

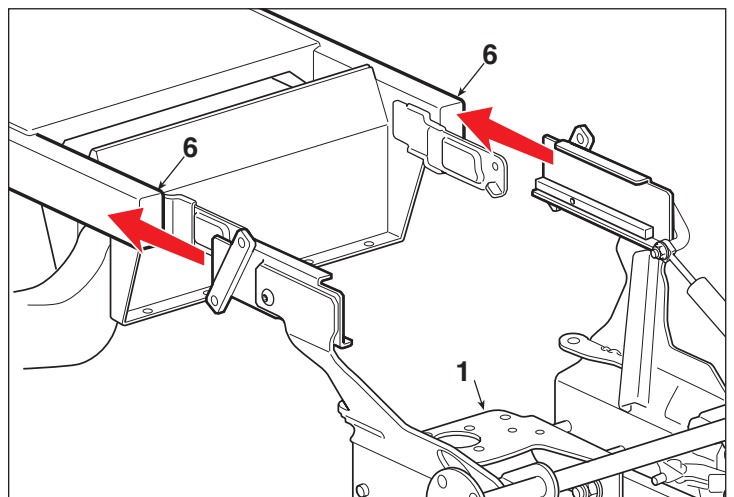
### ☛ Tool Bag «A»

► **for NJ:** fit the two spacer bars (2) on the sides of the lifting module frame (1) and tighten in place using the screws (3).



To ease the assembly of the module on the machine, loosen the three right side screws (4) and the large screw (5).

Approach the lifting module side brackets (1) to the frame beams (6) and push in the module as far as it will go.

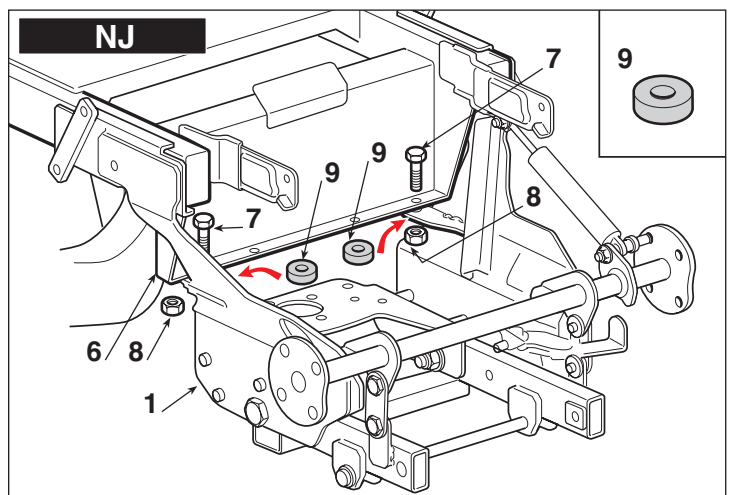


Fasten the lower section of the module (1) to the lower section of the frame (6) using:

► **for NJ:** two screws (7) and relative nuts (8), placing the washer (9) between the frame and the module, without tightening them;

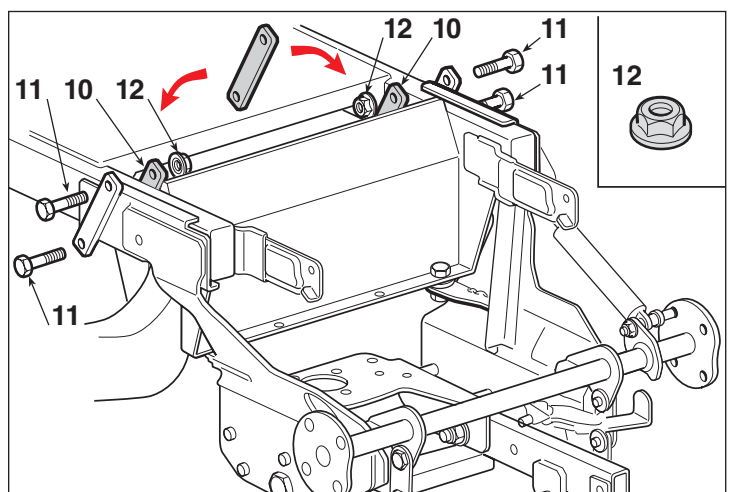
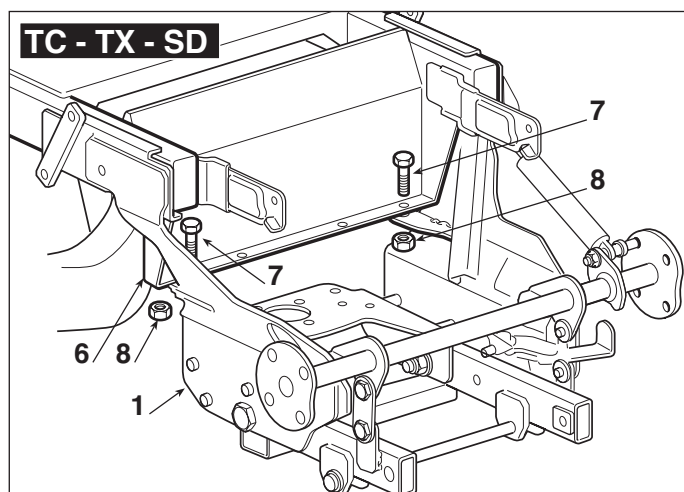
► **for TC - TS - TX:** two screws (7) and relative nuts (8), without tightening them.

Fit the two plates (10), fasten in place with the screws (11) and nuts (12)..



Check correct assembly of all parts before tightening:

- the 3 screws (4) to 20-25 Nm;
- the screw (5) to 70-80 Nm;
- the 2 screws (7) to 20-25 Nm;
- the 4 screws (12) to 20-25 Nm.



►► **With standard muffler:**

👉 **Tool Bag «B»**

Loosen the nuts that fasten the engine exhaust collectors and the two screws (13) so as to obtain good mobility of the support bracket (14) and facilitate the next operations.

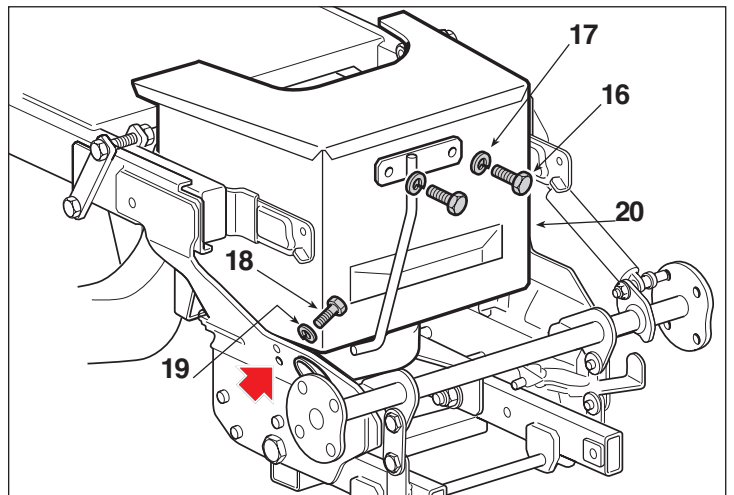
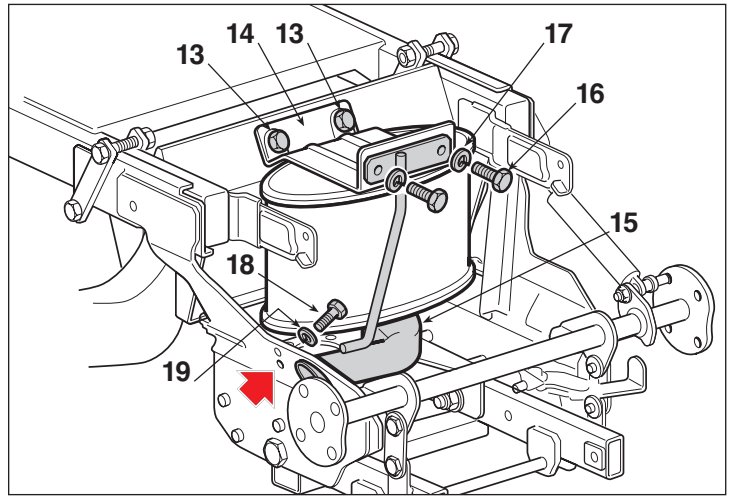
Assemble the exhaust pipe (15) introducing the tail pipe into the opening of the right bracket on the lifting module, and fasten in place using:

- 2 upper screws (16), with the relative washers (17);
- 1 lower screw (18) with relative washer (19), using the lowest bracket hole.

Check the exhaust pipe (15) is correctly fitted, tighten the fastening nuts on the exhaust collectors and the two screws (13) to fasten the support bracket (14) in the correct position obtained in the previous phase.

Remove the exhaust pipe (15) using the relative nuts and bolts (16 - 17 - 18 - 19).

Apply the muffler guard (20) and the exhaust pipe (15) simultaneously and fasten the ensemble using the previously removed nuts and bolts



►► **With Stiga Style muffler:**

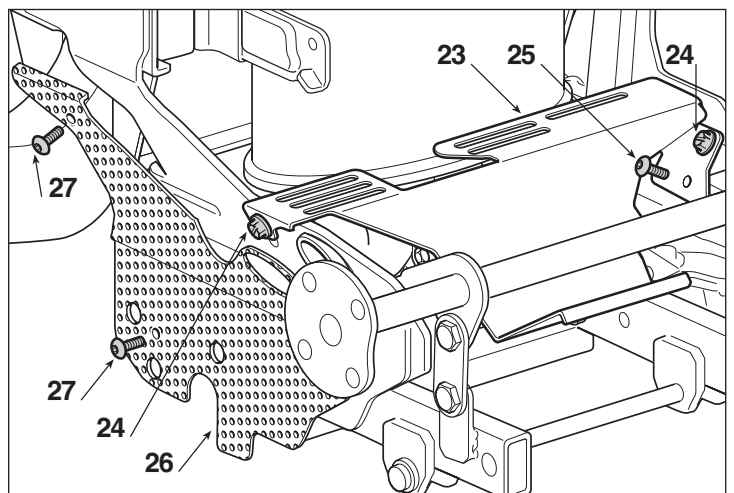
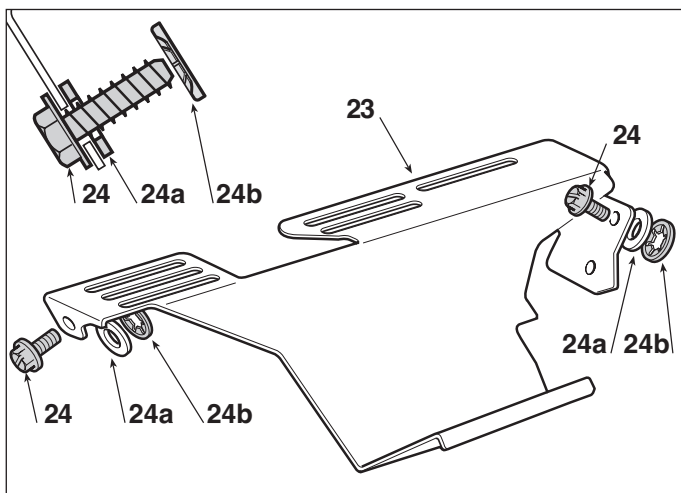
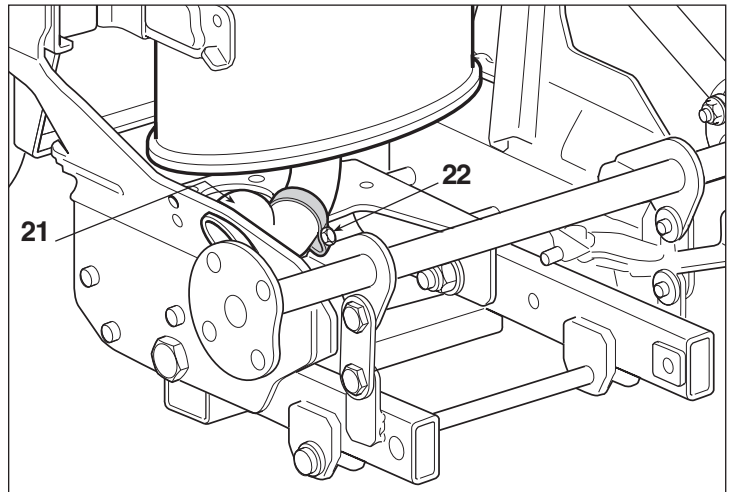
Assemble the exhaust pipe (21) introducing the tail pipe into the opening of the right bracket on the lifting module, and fasten in place using the sleeve (22).

👉 **Tool Bag «D»**

Pre-assemble the upper guard (23) using the two special screws (24) with washers (24a), and fasten using the crown fixation pins (24b).

Fit the top guard (23) fastening it in place using the two special screws (24) and the self-tapping screws (25).

Fit the right (26) and left side grids, fastening them in place using the self-tapping screws (27).



## 👉 Tool Bag «A»

Fit the lower part of the lifting lever (31) so that the shape of the two coupling flanges coincides, then fasten in place using the pins (32), the washers (33) and the self-locking nuts (34) tightened to a torque of 20-25 Nm.

Fit the upper section of the lifting lever (35) and fasten in place with the screw (36) and the self-locking nut (37).

Hook the upper spring (41) of the cable (39) to the hole on the control lever, making sure the end of the spring is positioned as indicated in the diagram. Position and fasten the adjuster (42) and slide the rubber pad (43) until it locks into place on the adjuster (42).

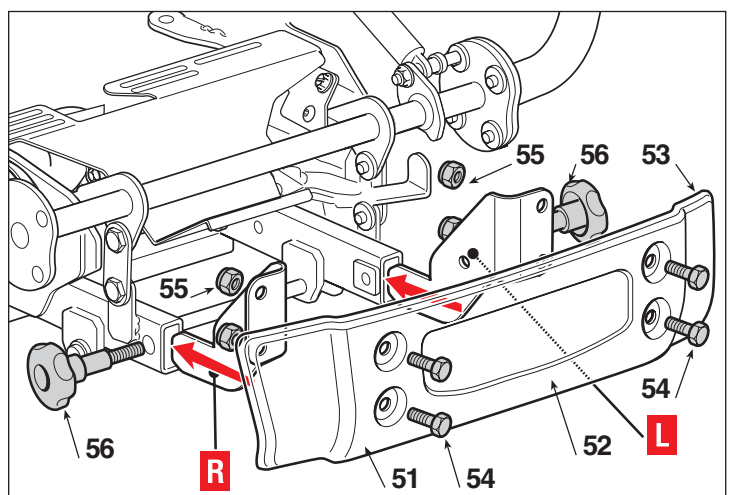
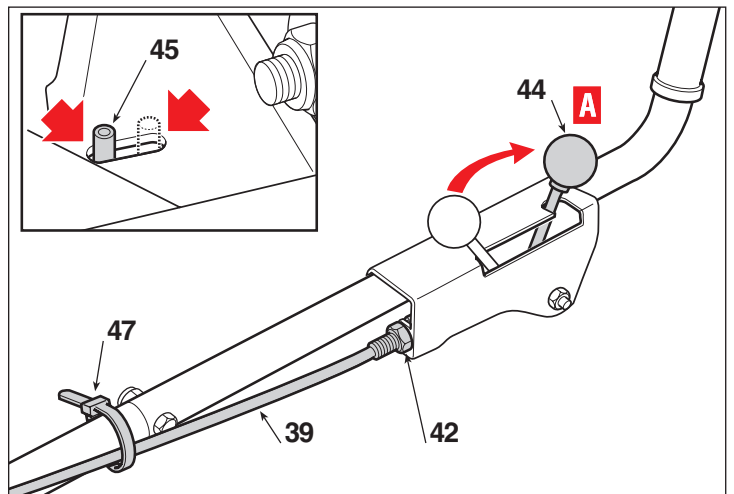
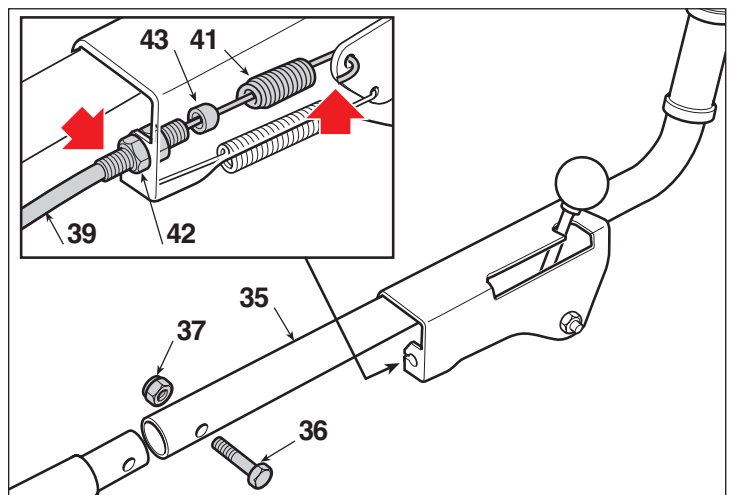
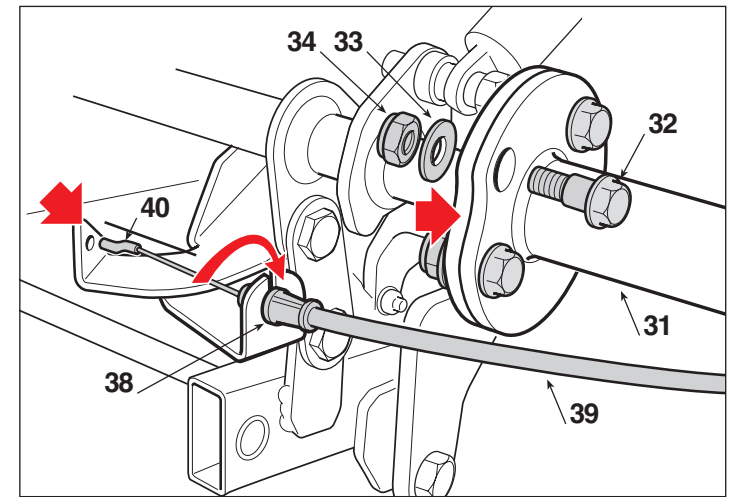
Secure the lower quick coupling (38) of the cable (39) inserting it in its seat and then insert the end of the spring (40) in the hole in the bracket.

Move the release lever (44) in both directions and check that the pin (45) is free to slide in the slot, checking that when the lever is in position "A", the pin (45) is in the indicated position.

If not, alter the adjuster (42) to achieve the correct set-up.

**NOTE: This procedure only adjusts the block and release system on the lifting module and NOT the belt, if the PTO is also present, proceed as seen in Chap. 4.**

Grease the mechanism connected to the pin (45) and fasten the cable (39) in place using the clamps (47).



## 👉 Tool Bag «C»

Pre-assemble the two brackets (51) and (52) (using the markings «R» = right and «L» = left) on the lifting module square tubes and fix them in place with the two knobs (56) using the key provided where necessary.

Attach the front bumper (53) to the two brackets using the screws (54) and nuts (55).

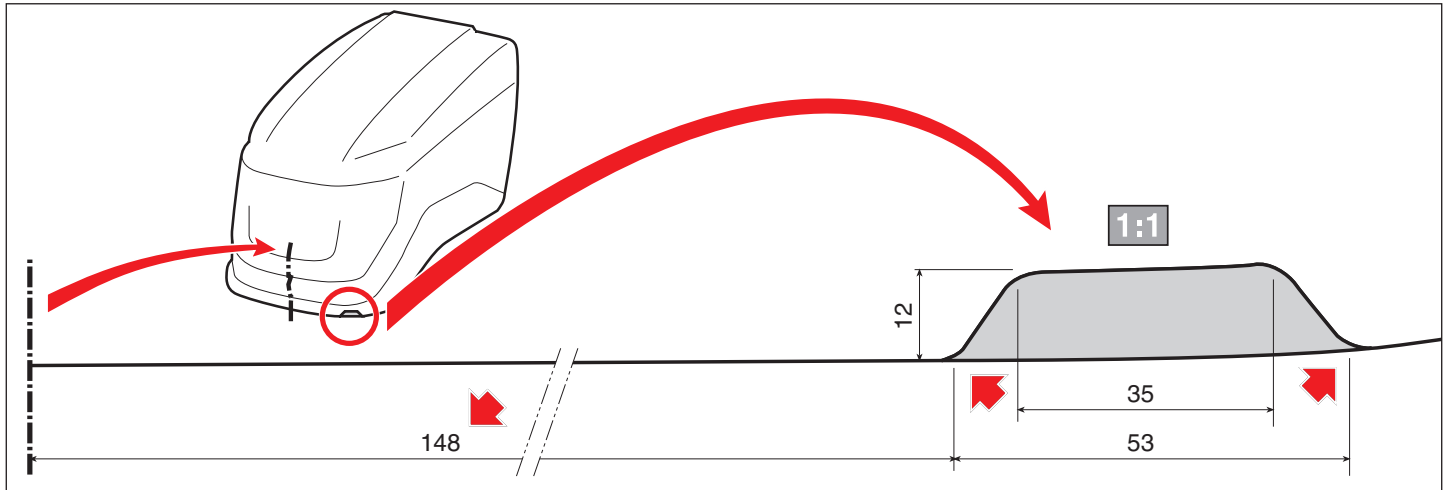
- Refit the front hood.

Check that the hood opens completely, without interfering with the lifting system; this could occur in certain cases and requires the creation of an outlet in the lower left region of the hood.

To eliminate interference in hoods which have already been prearranged, simply use the tracing inside the hood itself; on the contrary, follow the indications provided in the drawing.

Use a suitable tool to perform this operation, making sure all cutting burr is removed and any sharp edges are smoothed off to prevent cuts in cases of accidental contact.

- Reconnect the headlamp connector and reinstate the electric cable fastener clamp.
- Reassemble the left and right side guards.
- **Apply the attachment to the interface, check that it rises and lowers correctly and that the lock system works properly in a raised position.**



### 3. PRE-ASSEMBLY OF THE PTO ON THE LIFTING MODULE

**NOTE** - The descriptions that follow presume that the PTO components have been fitted on the lifting module on the work bench, before the latter is applied to the machine.

If the lifting module is already assembled on the machine, it is recommended to remove it following the instructions provided in Chap. 2 in reverse order.

**NOTE** - The required fittings are contained in the bags marked with a letter. (👉 «E» - «F» - «G» - «H» - «N»)

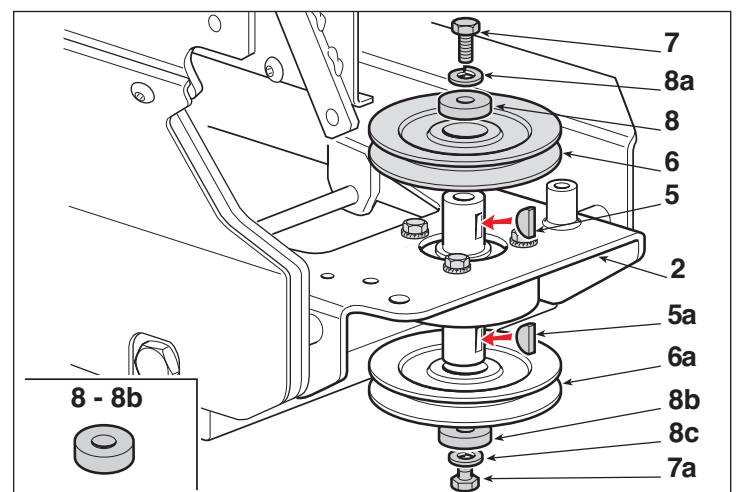
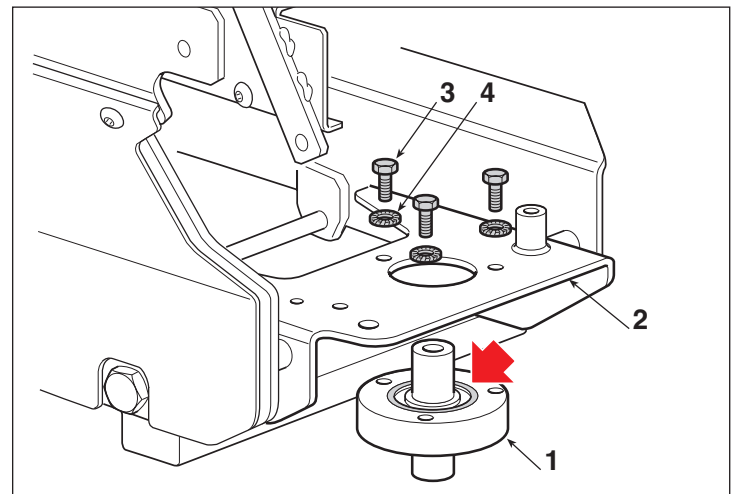
👉 **Tool Bag «E» - «N»**

Fit the support with the return shaft (1) on the lower section of the lifting module frame (2), making sure that the external bearing ring is in contact with the frame (2).

Fix the support (1) using the screws (3) and toothed locking washers (4), apply a tightening torque of 20-25 Nm.

Fit the disc tab (5) onto the end of the shaft and fit the upper pulley (6 - black) fastening it in place with the screw (7), the washer (8) and the grower washer (8a) with a tightening torque of 20-25 Nm.

Likewise, fit the disc tab (5a) and the lower pulley (6a) fixing it with the screw (7a), the washer (8b) and the grower washer (8c) with a tightening torque of 20-25 Nm.





Wind the belt (11) around the upper pulley (6).

Assemble the guard (12) fastening it in place using the two screws (13) and the relative nuts (13a).

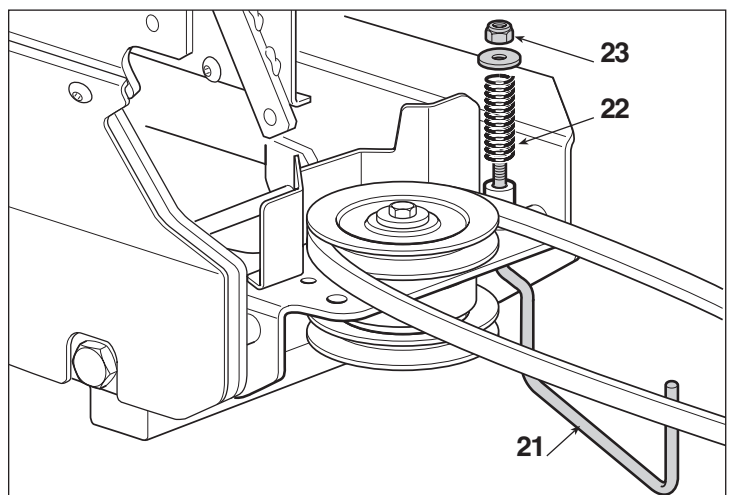
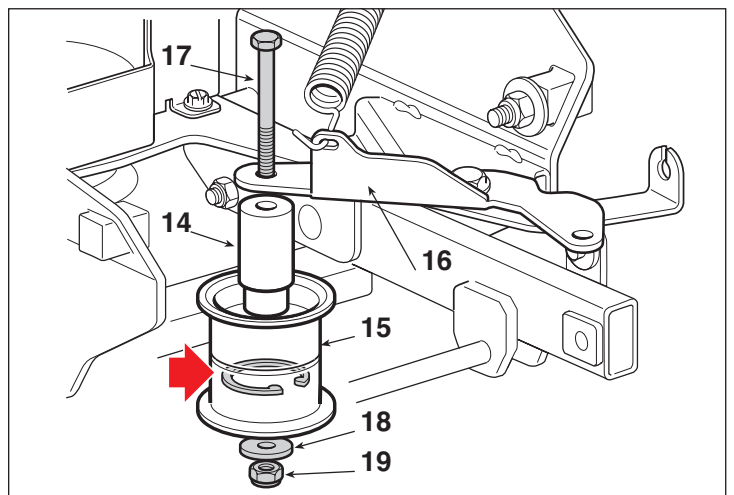
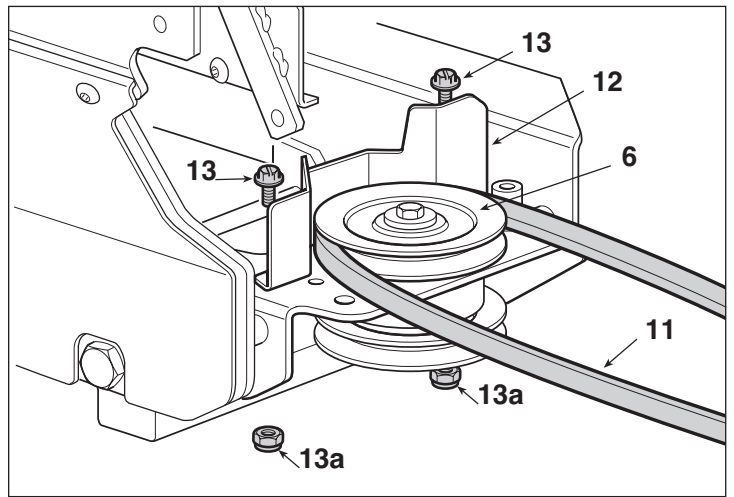
Pre-assemble the tightener inserting the pin (14) in the hole in the pulley bearing (15) on the opposite side to the Seeger ring that retains the pulley bearing.

Fit this ensemble on the lever (16), and fasten in place using the screw (17) and the washer (18) and the nut (19) with a tightening torque of 20-25 Nm.

Fit the belt guide (21) with the spring (22) in the sequence given, making sure the nut (23) is screwed in so that the thread protrudes by about 2 mm.

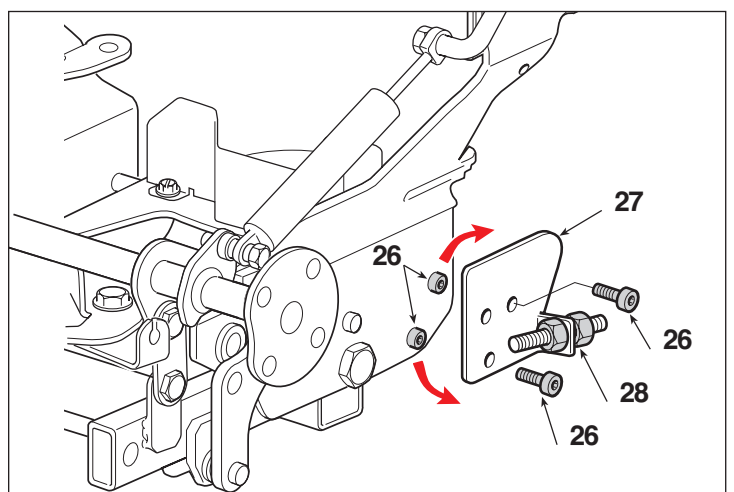
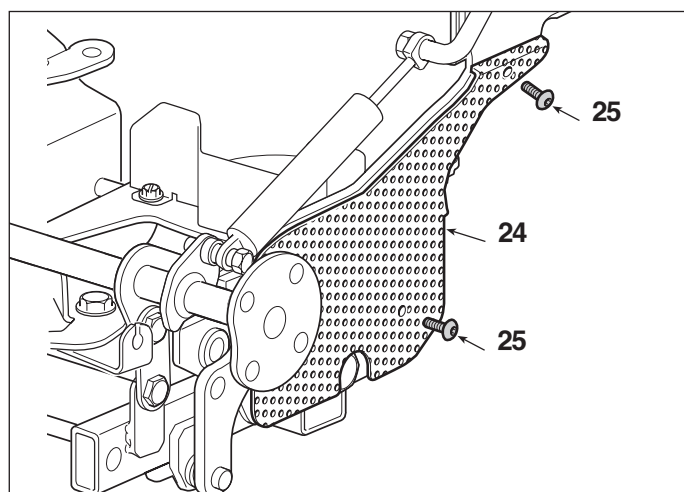
Remove the right and left protection grids (24) each secured by two screws (25).

Undo the two screws (26) and fit the plate (27) using the same screws (26) with a tightening torque of 20-25 Nm.



#### Tool Bag «F»

Assemble the adjuster (28) leaving the two nuts loose.





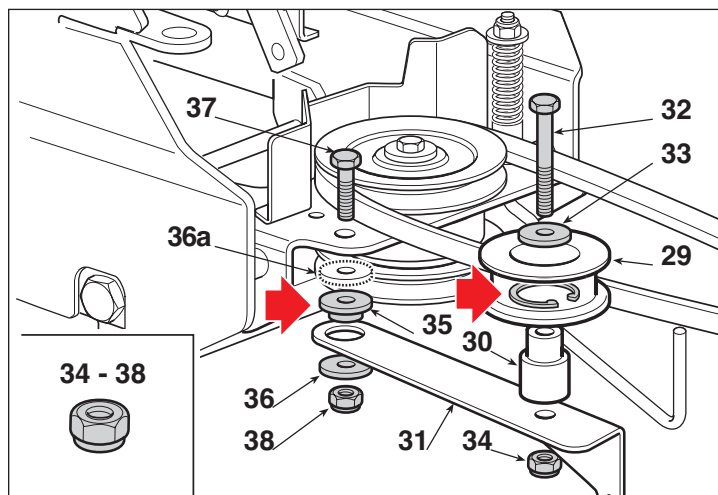
Pre-assemble the pulley (29) on the lever (31) pin (30), making sure that the Seeger ring that retains the bearing remains on the lever side, and fasten in place using the screw (32), the washer (33) and the nut (34) using a tightening torque of 20-25 Nm.

Fit the lever with the tightener on the lifting module frame, positioning the spacer (35) and the washer (36) in the sequence given.

Check that the belt remains centred on the tightener (29) and, where necessary, insert the washer (36a) to achieve perfect alignment.

Fit this ensemble using the screw (37), and the nut (38) with a tightening torque of 20-25 Nm.

Grease the joint and check for correct movement of the lever (31) and rotation of the tightener (29).



#### 4. MOUNTING THE COMPLETE INTERFACE (Lifting + PTO) ON THE MACHINE

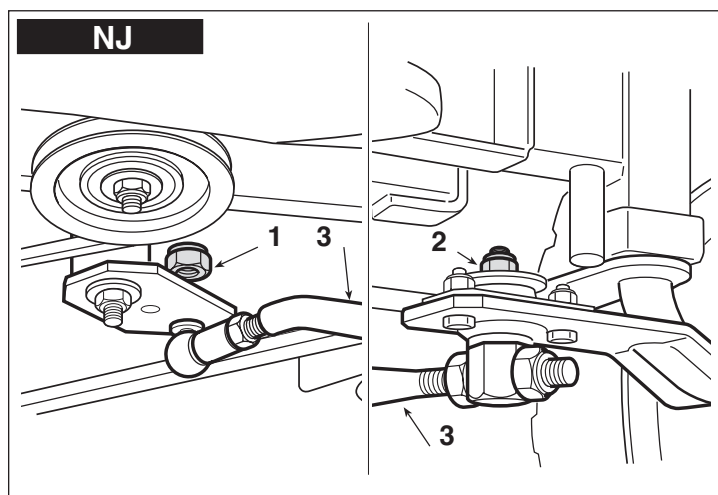
##### ► for NJ 92:

Remove the left side guard.

Unscrew the nuts (1) and (2), remove the steering rod (3) and replace it with the rod (supplied separately) marked with a red band.

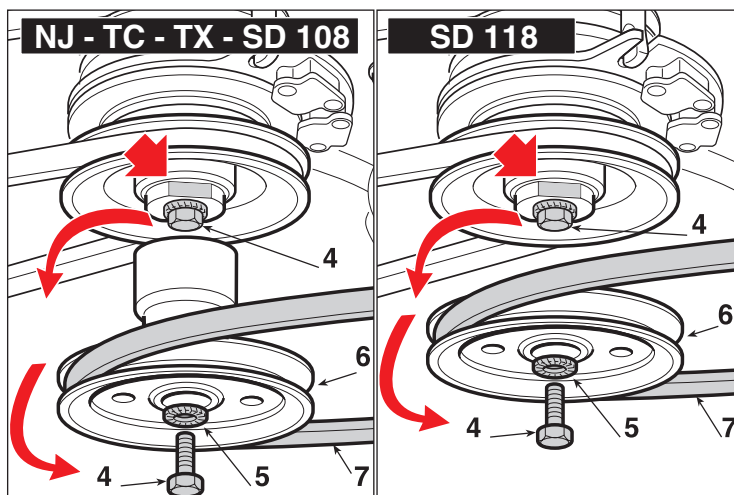
**NOTE** - The replacement is required to prevent the movement of the rod from interfering with parts of the interface.

On completing the replacement, check the steering geometry as seen in the machine "Workshop Manual" .



Loosen the engine pulley fixing screw (4) and remove it together with the toothed locking washer (5).

Fit the supplementary pulley (6) using the same screw (4) and washer (5), making sure the two drive planes coincide. Use a power screwdriver, with a tightening torque of 45-50 Nm.

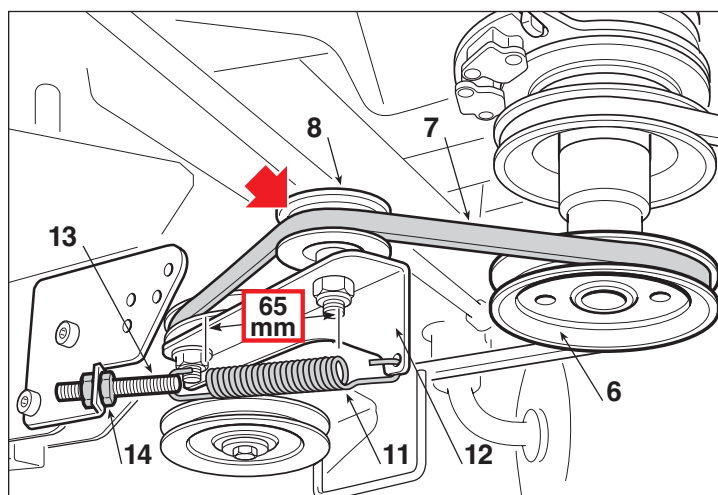


##### ● Fit the complete interface on the machine, following the procedure provided in Chap. 2.

Wind the transmission belt (7) around the pulley (6), making sure that the left side remains inside the tightener (8).

Attach one end of the spring (11) to the tightener lever (12) and the other to the adjuster (13).

Adjust the two nuts (14) until the spring (11) reaches a length of 65 mm, measured on the spring assembly.

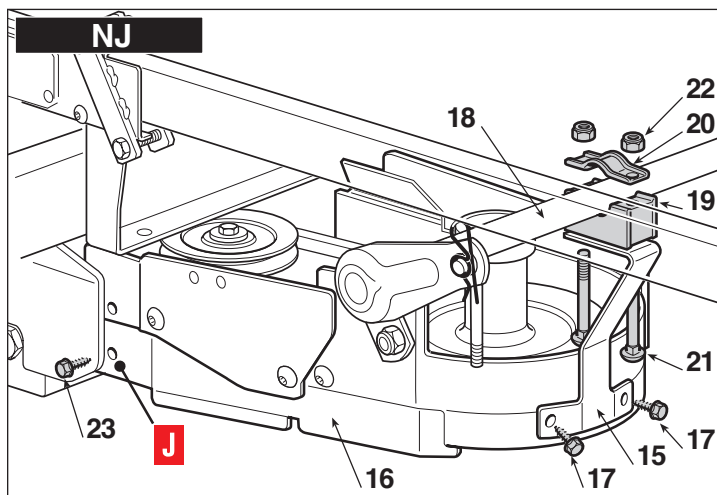


► for NJ 92:

Pre-assemble the belt (16) protection bracket (15), and fix it in place using the self-tapping screws (17).

Fit the ensemble on the machine, fixing it:

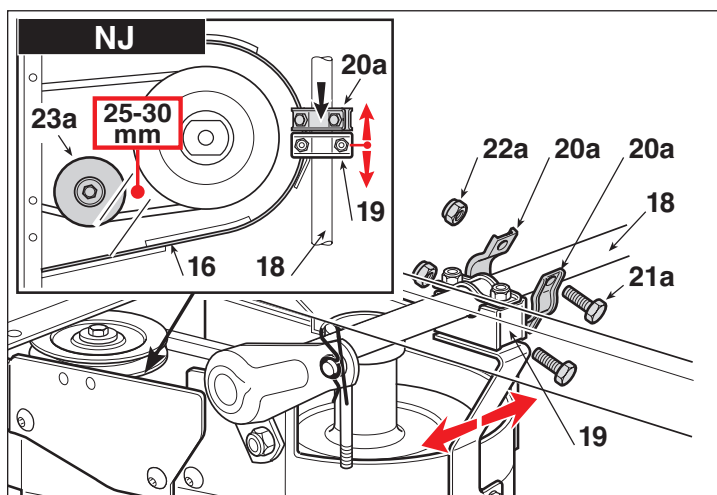
- to the lifting lever axle (18) using the support (19), the threaded cap (20) and the screws (21) and nuts (22);
- to the side screwing the two screws (23) into the holes marked with a «J».



► for NJ 92:

Slide the support axially (19) along the lifting lever axis (18) until there is a distance of about 25-30 mm between the pulley (23a) and the left side of the guard (16), then block it in place using the two counter-posed caps (20a) fastened by the screws (21a) and the nuts (22a).

Reassemble the left guard.



► for TC - SD 108 only:

Unload two sides of the rubber guard (25) as indicated. ► A

► for SD 118 only:

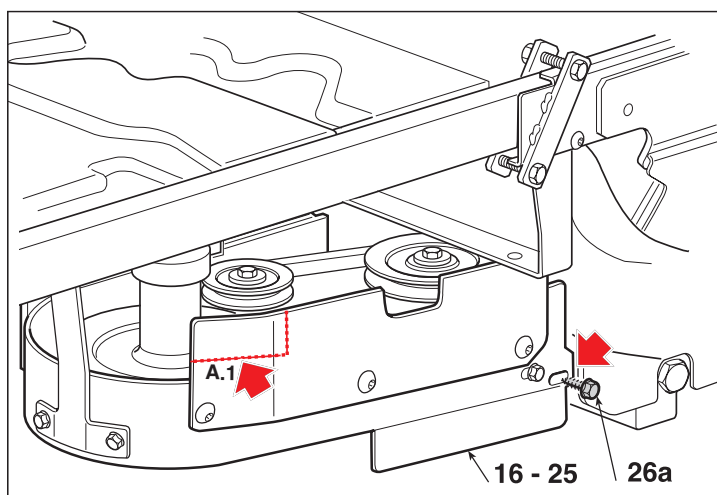
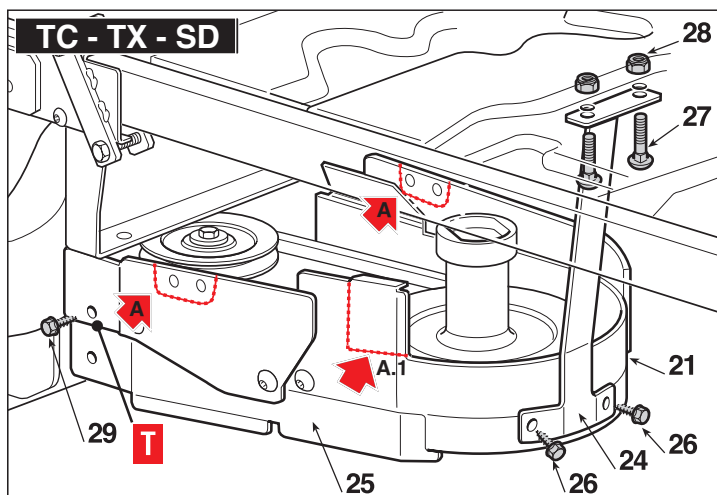
Unload two sides of the rubber guard (25) as indicated. ► A.1

► for TC - TX - SD:

Pre-assemble the belt protection (25) bracket (24), and fix it in place using the self-tapping screws (26).

Fit the ensemble on the machine, fixing it:

- to the engine support plate using the screws (27) and nuts (28);
- to the side screwing the two screws (29) into the holes marked with a «T».

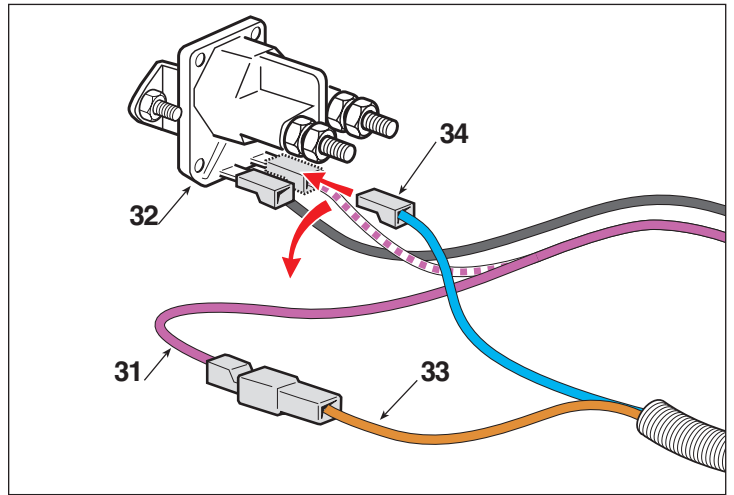


Fasten the right side of the guard (16 or 25) using the self-tapping screw (26a).

Lay the cabling sheath behind the engine.

Disconnect the light purple cable (31) from the starter relay (32) and connect it to the brown cable (33) of the interface cabling, then fasten the blue interface cable (34) to the starter relay contact.

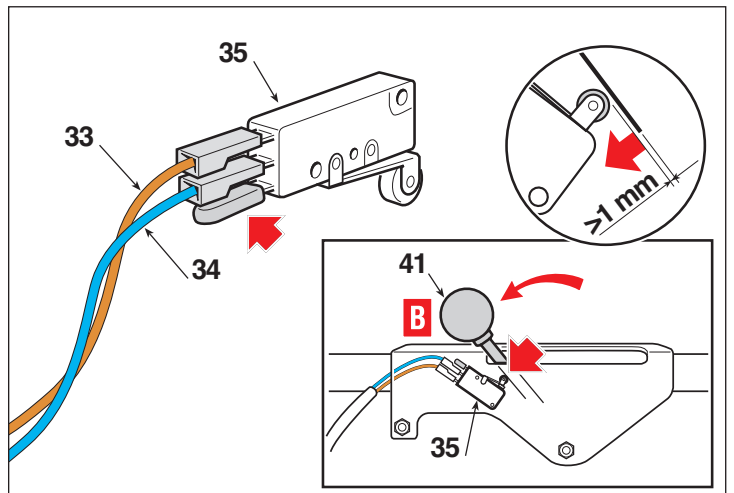
Fasten the cables in place replacing any removed cable binders.



#### 🔧 Tool Bag «G»

From the lever side (41), connect the brown cable (33) to contact «C» on the microswitch (35) and the blue cable (34) to the «NO» contact, then cover the «NC» contact with specific rubber insulating tape.

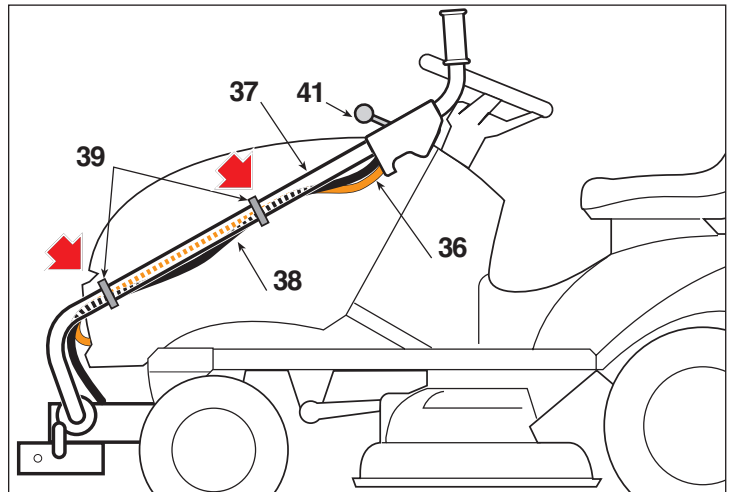
Fit the microswitch (35) using the screws supplied and adjust the position so that it is correctly enabled when the release lever is activated, and there is at least 1 mm of residual travel on the micro-switch wheel when the lever (41) is in position «B».



**⚠️ WARNING! - Great care must be taken when adjusting the microswitch as it is a safety device that prevents the engine from starting with the movement of the attachment engaged.**

Lay the electric sheath (36) and the engagement cable (38) so that both remain inside the lifting lever (37).

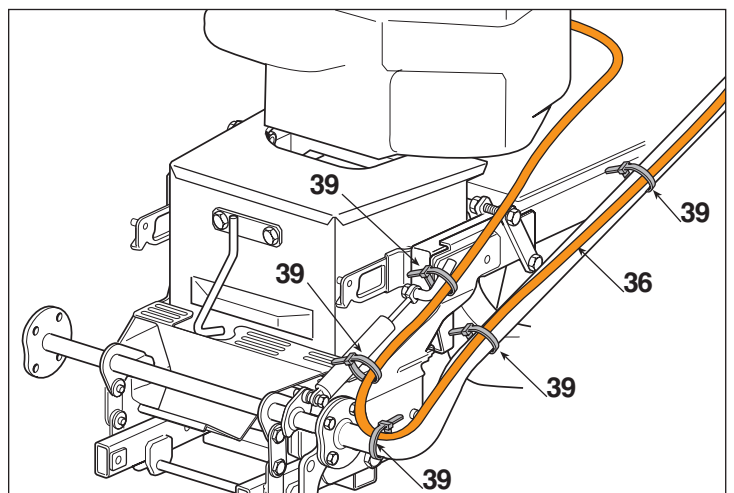
Fasten the sheath (36) and the engagement cable (38) to the lifting lever using the special binders (39) suitably distanced as seen in the diagram.



Position the electric cable sheath (36) behind the engine.

Check that the movement of the lever does not cause pulling or folding of the sheath or the cable, especially on the front side of the machine, and that the cable does not interfere with the steering movement.

Fasten the electric sheath (36) in place using the binders (39) as seen in the diagram.

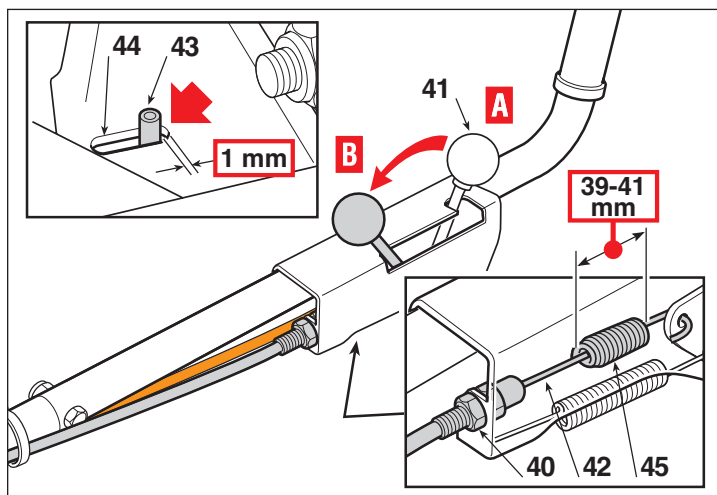


Adapt the adjuster (40) so that, with the lever (41) in disengagement position «B», the pin (43) remains at least 1 mm from the end of the loophole (44) and the spring (45) cable (42) is slightly tensioned.

**⚠ WARNING! - Check that the micro-switch is working properly along with its interaction with the machine safety devices.**

- **Apply the attachment to the interface, check that it rises and lowers correctly and that the lock system works properly in a raised position; also check the correct motion engagement and transmission.**

When the attachment is installed, check the spring measurement (45) that must never be lower than 39 mm or higher than 41 mm, measured on the total coils with the engagement lever (41) in position «A»; if this is not the case, adapt the adjuster (40) as required.



## INFORMATIONS GÉNÉRALES

**⚠ Les informations contenues dans la présente notice sont destinées exclusivement aux Centres d'Assistance et aux opérateurs professionnels en mesure d'effectuer, avec compétence et à l'aide d'équipements appropriés, les opérations ici décrites, dans le but de préserver les performances et la sécurité de la machine.**

L'interface, faisant l'objet de ces instructions, est un élément de liaison entre la machine et un équipement frontal, apte à augmenter les possibilités d'utilisation de la machine.

L'interface s'applique aux modèles de machine suivants:

NJ 92-102 (dans les différentes versions)

TC-TX 102-122 (dans les différentes versions)

SD 108-118 (dans les différentes versions)

bien qu'il y ait de légères différences, mentionnées dans les instructions, quant à l'utilisation des équipements contenus dans le kit ou à des aspects inhérents à la procédure.

L'interface peut être composée de deux modules :

- **module de levage** pour des équipements qui n'ont pas besoin de prise de force;
- **prise de force (TRANSMISSION KIT)** pour les équipements équipés d'organes en mouvement.

L'application du **module prise de force** peut se faire en même temps que le montage du **module de levage** ou bien à des moments différents.

En cas de **module prise de force** pour une application à NJ 92 (dans les différentes versions), il est nécessaire de disposer également de la barre de direction, code 299900800/0.

Le Fabricant décline toute responsabilité face à des dommages ou des lésions dus à des interventions effectuées par des particuliers, dans des structures inadaptées ou sans respecter les indications ici fournies.

## 1. PRÉPARATION DE LA MACHINE

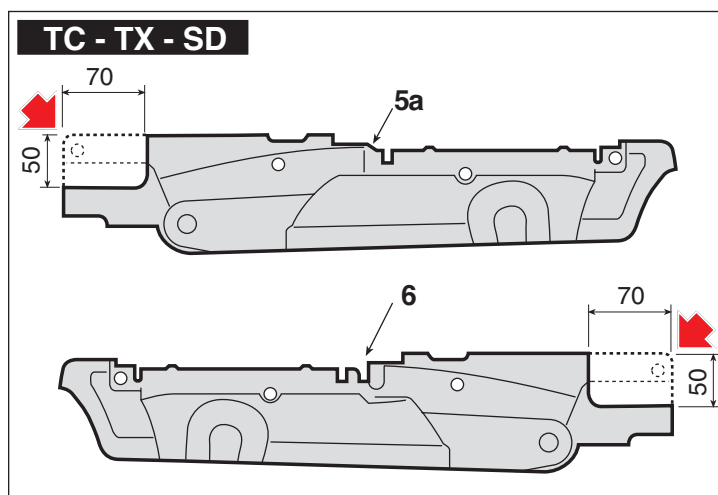
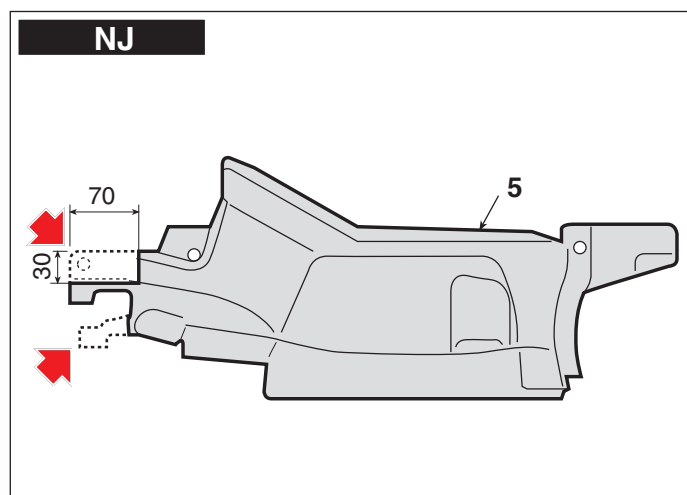
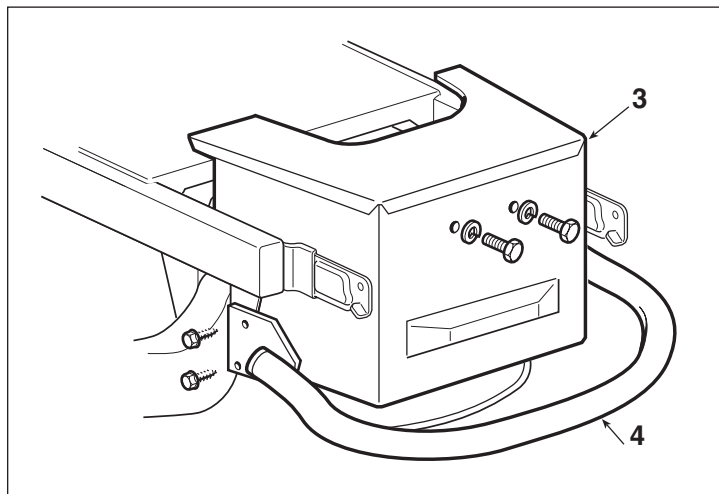
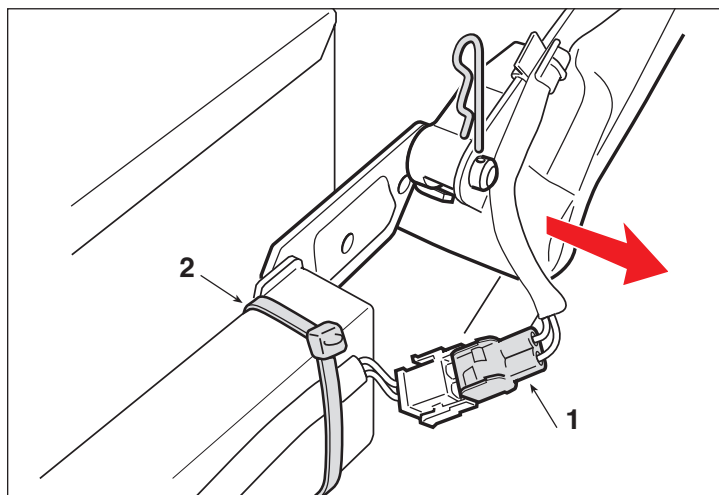
Débrancher le connecteur (1) et ôter le capot avant.

Retirer le collier de serrage (2).

Enlever la protection du silencieux (3) ainsi que le pare-chocs avant (4).

► **pour NJ:** démonter la protection latérale gauche (5), éliminer l'extrémité inférieure et pratiquer un dégagement dans le plastique de 30 x 70 mm (voir figure).

► **pour TC - TX - SD:** démonter les protections latérales gauche (5a) et droite (6) et pratiquer sur chacune d'elles un dégagement dans le plastique de 50 x 70 mm (voir figure).





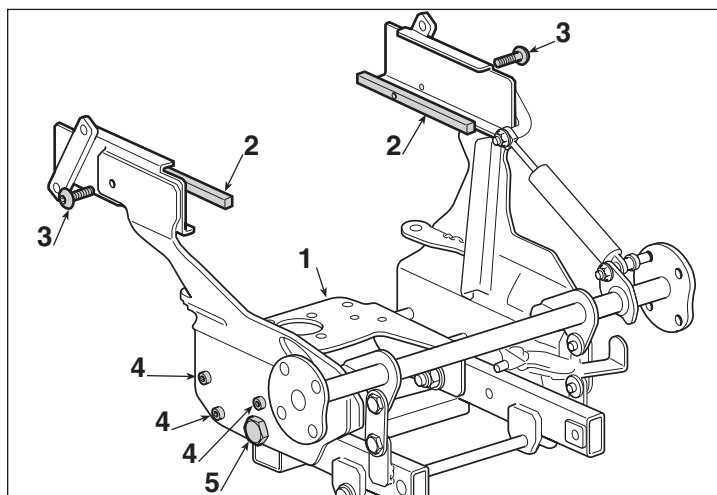
## 2. MONTAGE DE MODULE DE LEVAGE

**REMARQUE** - Les équipements nécessaires sont contenus dans des sachets, marqués par une lettre (☛ «A» - «B» - «C» - «D»).

**REMARQUE** - S'il est prévu d'installer en même temps la prise de force, il est opportun d'effectuer tout d'abord le pré-montage - sur l'établi - des pièces correspondantes en suivant les indications fournies au chap. 3.

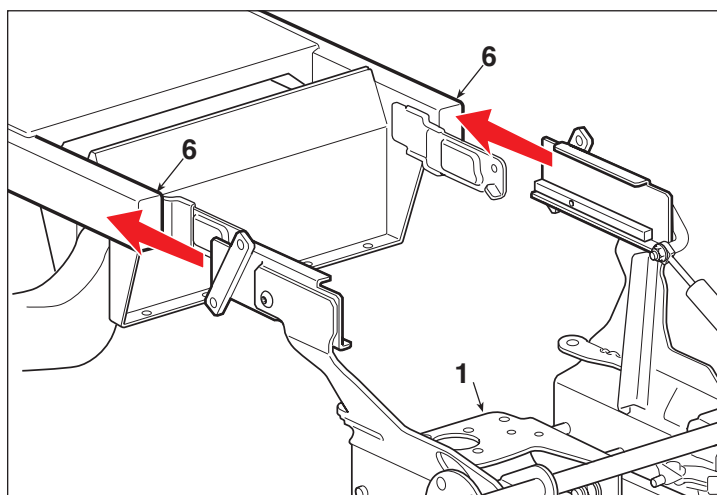
☛ **Sachet équipement: «A»**

► **pour NJ:** monter les deux petites barres d'épaisseur (2) sur les côtés du châssis du module de levage (1) et les fixer à l'aide des vis (3).



Pour faciliter le montage du module sur la machine, il peut s'avérer opportun de dévisser les trois vis latérales de droite (4) et la grande vis (5).

Approcher les supports latéraux du module de levage (1) aux longerons du châssis (6) et pousser à fond le module jusqu'à ce qu'il soit entièrement introduit.



Fixer la partie inférieure du module (1) à la partie inférieure du châssis (6) moyennant:

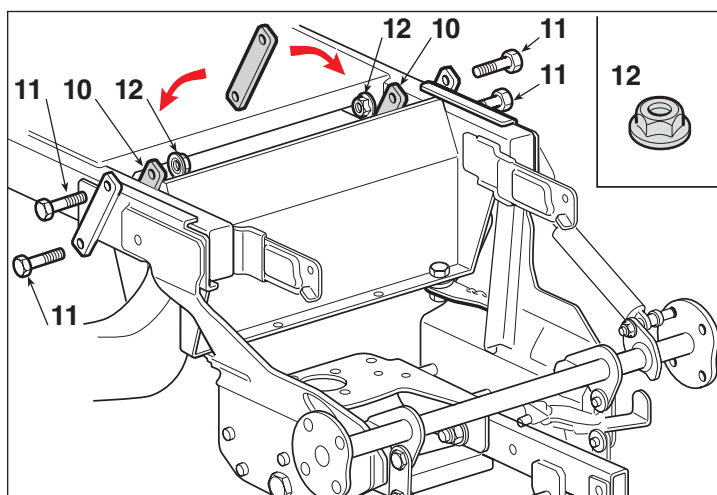
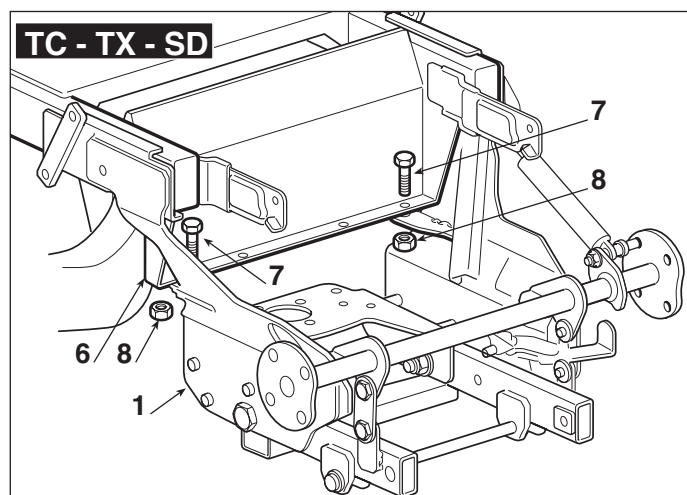
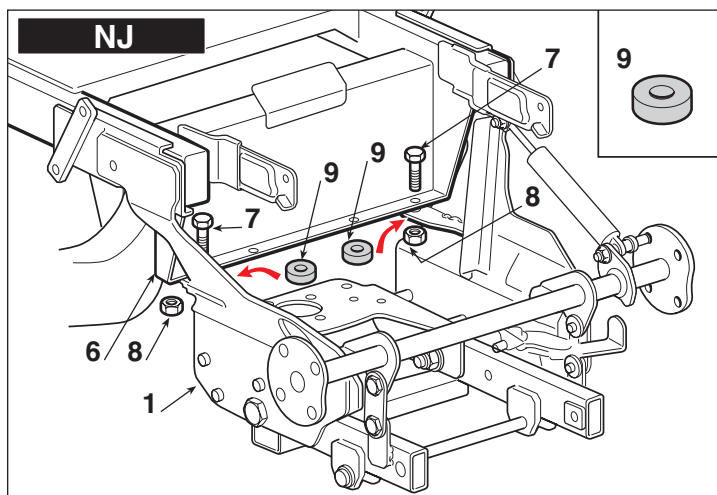
► **pour NJ:** deux vis (7) et écrous correspondants (8) en intercalant la rondelle (9) entre le châssis et le module, sans serrer ;

► **pour TC - TS - TX:** deux vis (7) et écrous correspondants (8), sans serrer.

Monter les deux plaquettes (10) fixées par les vis (11) et les écrous (12).

Après avoir vérifié que le montage est correct, serrer à fond:

- les 3 vis (4) à 20-25 Nm;
- la vis (5) à 70-80 Nm;
- les 2 vis (7) à 20-25 Nm;
- les 4 écrous (12) à 20-25 Nm.



## ►► Avec silencieux standard:

### ☛ Sachet équipement: «B»

Dévisser les écrous qui fixent les collecteurs d'échappement du moteur et les deux vis (13) de façon à obtenir une bonne mobilité de l'étrier de support (14) et faciliter les opérations suivantes.

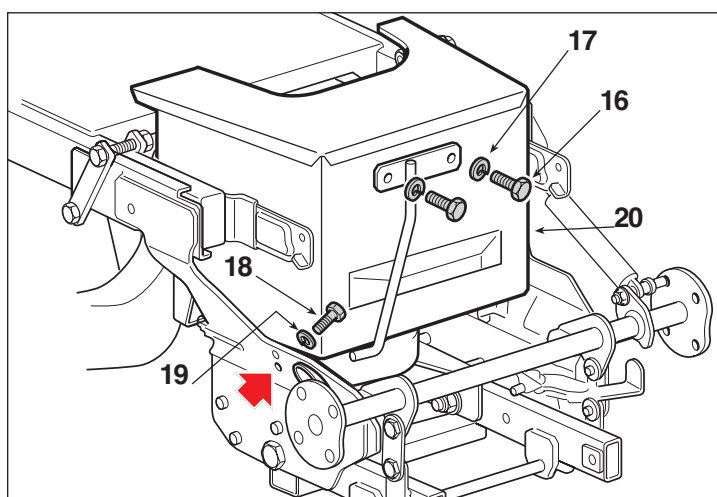
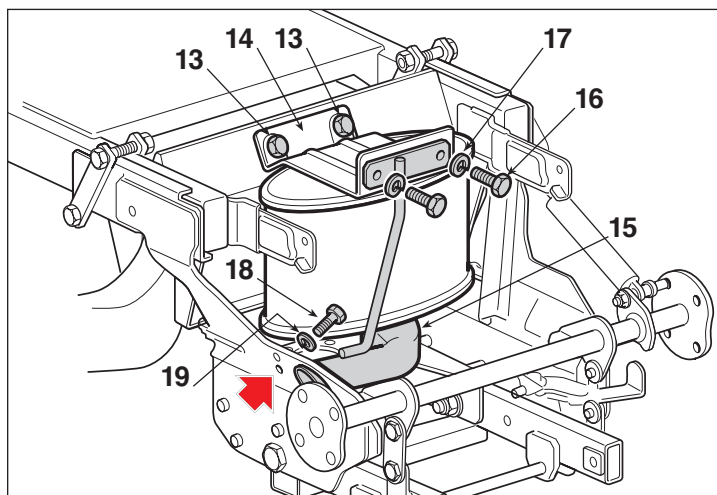
Monter le tube d'échappement (15) en introduisant l'élément terminal dans l'ouverture de l'étrier droit du module de levage en le fixant avec :

- 2 vis supérieures (16) avec leurs rondelles (17) ;
- 1 vis inférieure (18) avec sa rondelle (19) en utilisant le trou le plus bas de l'étrier.

Après avoir vérifié que le montage du tube d'échappement est correct (15), serrer les écrous de fixation des collecteurs d'échappement et les deux vis (13) pour fixer l'étrier de support (14) dans la position optimale obtenue dans la phase précédente.

Démonter le tube d'échappement (15) avec sa visserie (16 - 17 - 18 - 19).

Appliquer en même temps la protection du silencieux (20) avec le tube d'échappement (15) et fixer le tout à l'aide de la visserie qui a été préalablement enlevée.



## ►► Avec silencieux Stiga Style:

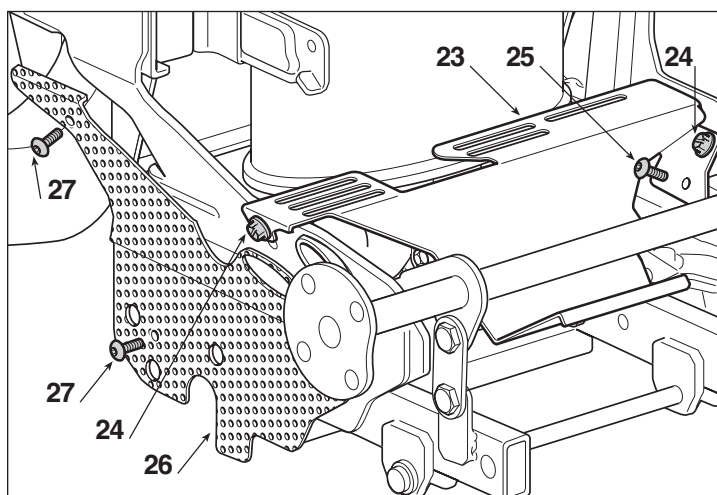
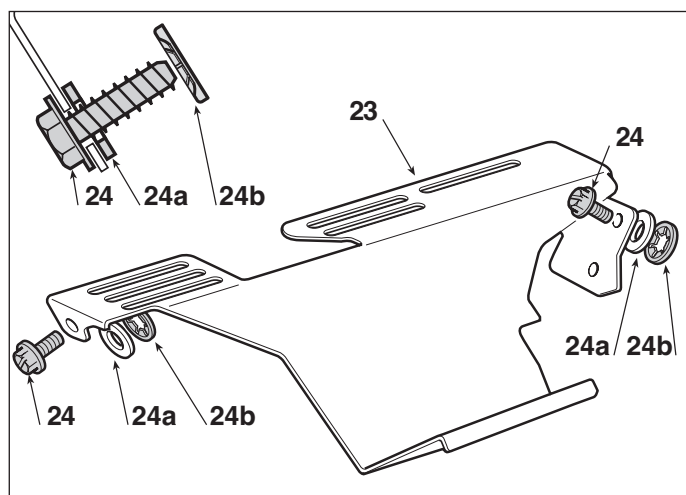
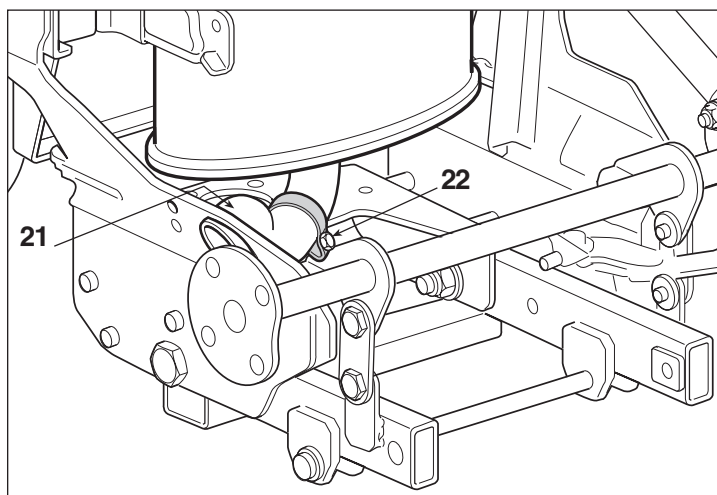
Monter le tube d'échappement (21) en introduisant l'élément terminal dans l'ouverture de l'étrier droit du module de levage en le fixant à l'aide du manchon (22).

### ☛ Sachet équipement: «D»

Pré-monter la protection supérieure (23) en appliquant les deux vis spéciales (24) et les rondelles (24a) en les fixant à l'aide des fixateurs à couronne (24b).

Monter la protection supérieure (23) en la fixant à l'aide des deux vis spéciales (24) et de la vis auto-taraudeuse (25).

Monter les grilles latérales droite (26) et gauche (26A) en les fixant à l'aide des vis auto-taraudeuses respectives (27).



☛ **Sachet équipement: «A»**

Monter la partie inférieure du levier de soulèvement (31) en faisant correspondre le gabarit des deux brides de raccordement et le fixer à l'aide des pivots (32), des rondelles (33) et des écrous autobloquants (34) serrés à 20-25 Nm.

Monter la partie supérieure du levier de soulèvement (35) et le fixer à l'aide de la vis (36) et de l'écrou autobloquant (37).

Fixer l'attelage rapide inférieur (38) du câble (39) en l'introduisant dans le siège du support et accrocher l'élément terminal (40) dans le trou de l'étrier.

Accrocher le ressort supérieur (41) du câble (39) au trou du levier de commande en veillant à orienter l'élément terminal comme l'indique la figure. Positionner et fixer le registre (42) et faire coulisser le bouchon en caoutchouc (43) jusqu'à le bloquer sur le registre (42).

Actionner le levier de déblocage (44) dans les deux directions et vérifier que le pivot (45) est libre de coulisser dans la boucle et que, lorsque le levier est en position «A», le pivot (45) se trouve dans la position indiquée.

Si tel n'est pas le cas, agir opportunément sur le registre (42) pour rétablir le fonctionnement correct.

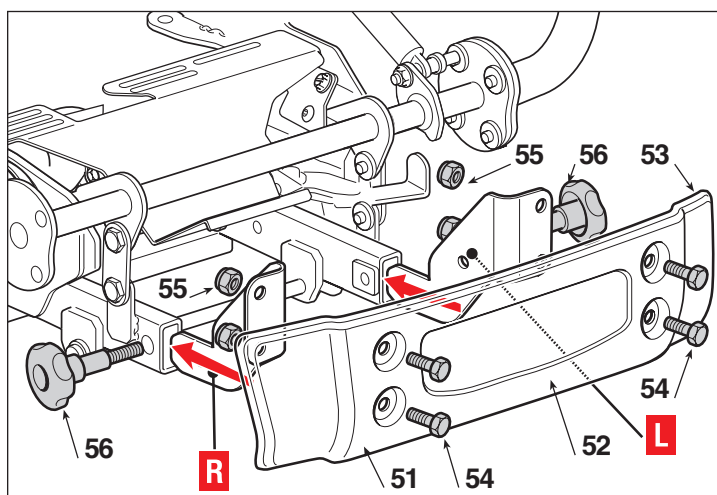
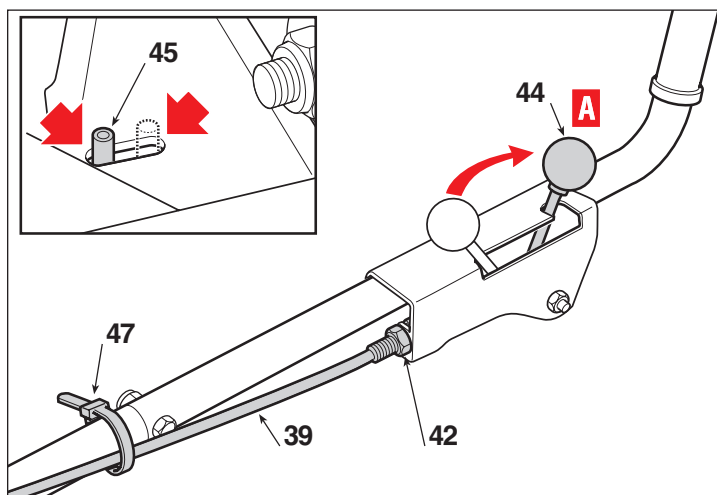
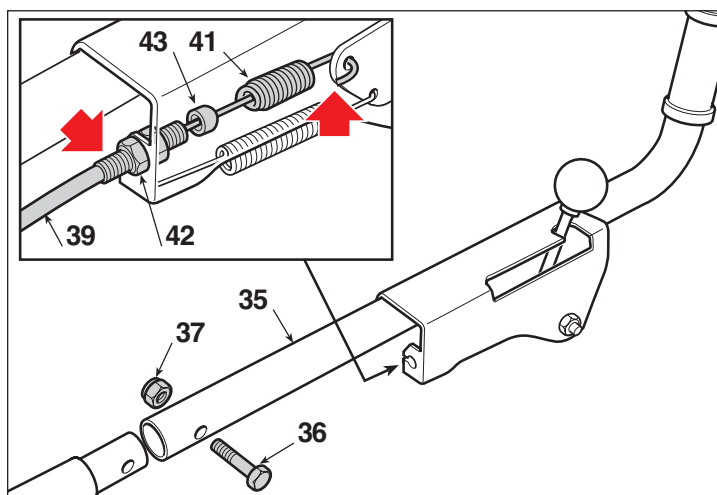
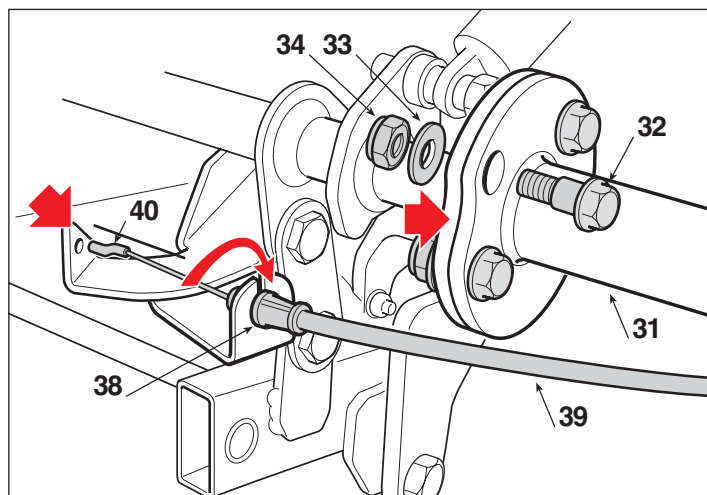
**REMARQUE: cette opération permet d'enregistrer uniquement le système de blocage et de déblocage du module et PAS la courroie ; si la prise de force PDF est également présente, procéder selon les indications du chap. 4**

Graisser le mécanisme relié au pivot (45) et fixer le câble (39) à l'aide des colliers de fixation (47).

☛ **Sachet équipement: «C»**

Pré-monter les deux étriers (51) et (52) (en respectant les marquages «R» = droite et «L» = gauche) sur les tubes carrés du module de levage et les fixer à l'aide des deux poignées (56) en utilisant, si nécessaire, la clef fournie dans l'équipement.

Monter le pare-chocs avant (53) sur les deux étriers au moyen des vis (54) et des écrous correspondants (55).



- Remonter le capot avant.

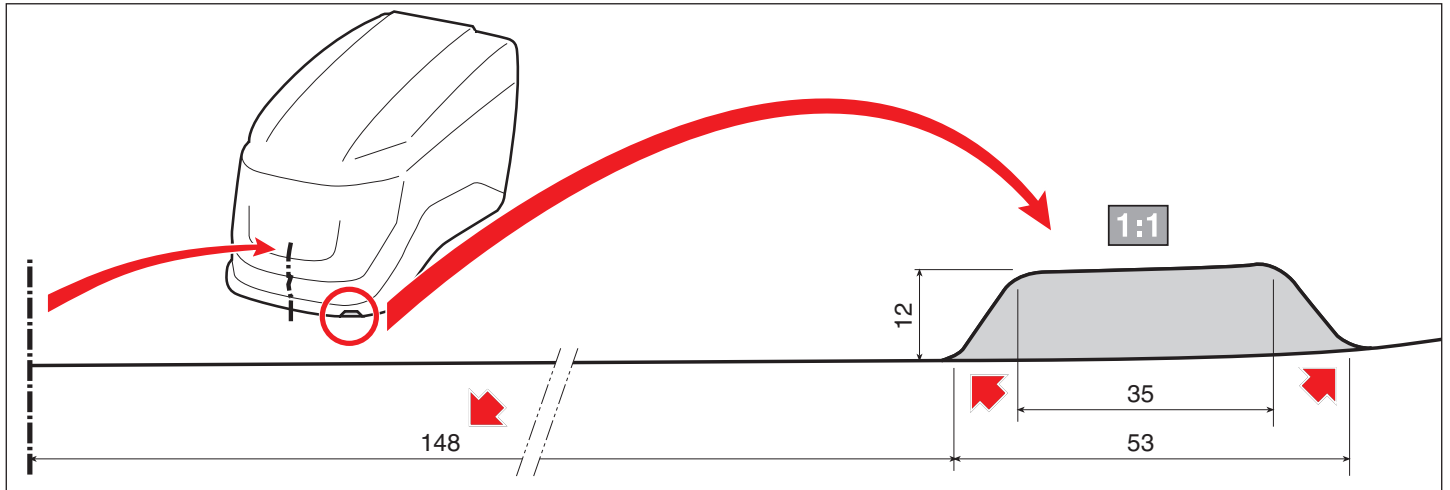
Vérifier que le capot s'ouvre complètement, sans interférences avec le système de levage ; ceci pourrait se produire dans certains cas, pour lesquels il faut alors pratiquer une évacuation dans la partie inférieure gauche du capot.

Pour éliminer l'interférence dans les capots déjà pré-installés, il suffit d'utiliser la trace présente à l'intérieur du capot ; dans le cas contraire, il faut suivre les indications du dessin.

Exécuter l'opération en utilisant un outil adéquat, en veillant

à éliminer les bavures produites par la coupe et à arrondir les arêtes pour éviter toute lésion en cas de contact accidentel.

- Réassembler le connecteur des phares et rétablir le collier de fixation du câble électrique.
- Replacer les protections latérales droite et gauche.
- **Appliquer l'équipement à l'interface et vérifier la régularité du soulèvement et de l'abaissement ainsi que le fonctionnement du système de blocage en position soulevée.**

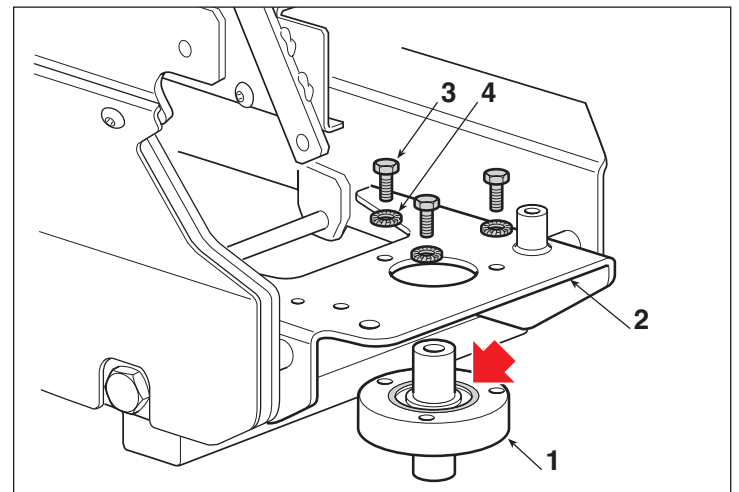


### 3. PRÉMONTAGE DE LA PRISE DE FORCE SUR LE MODULE DE LEVAGE

**REMARQUE** - Les descriptions qui suivent présupposent le pré-montage sur l'établi des pièces de la prise de force sur le module de levage avant que ce dernier ne soit appliqué sur la machine.

Si le module de levage est déjà présent sur la machine, il est opportun de l'enlever en effectuant dans le sens inverse les procédures indiquées au chap. 2.

**REMARQUE** - Les équipements nécessaires sont contenus dans des sachets, marqués par une lettre. (☛ «E» - «F» - «G» - «H» - «N»)



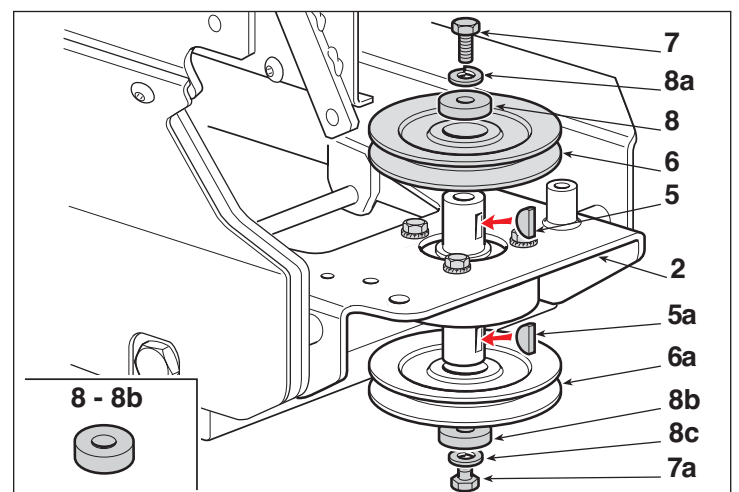
☛ **Sachet équipement: «E» - «N»**

Monter le support avec l'arbre de renvoi (1) sur la partie inférieure du châssis du module de levage (2) en veillant à ce que l'anneau extérieur du roulement se trouve en contact avec le châssis (2).

Fixer le support (1) à l'aide des vis (3) et des rondelles dentelées (4) en appliquant un couple de serrage de 20-25 Nm.

Monter la clavette sans serrage (5) sur l'extrémité de l'arbre et monter la poulie supérieure (6 - noire) en la fixant à l'aide de la vis (7), de la rondelle (8) et de la rondelle grower (8a) avec un couple de serrage de 20-25 Nm.

De même, monter la clavette sans serrage (5a) et la poulie inférieure (6a) en la fixant à l'aide de la vis (7a), de la rondelle (8b) et de la rondelle grower (8c) avec un couple de serrage de 20-25 Nm.





Enrouler la courroie (11) autour de la poulie supérieure (6).

Monter la protection (12) en la fixant à l'aide des deux vis (13) et des écrous correspondants (13a).

Pré-monter le tendeur de courroie en introduisant le pivot (14) dans le trou du roulement de la poulie (15) du côté opposé de l'anneau Seeger qui retient le roulement dans la poulie.

Monter le tout sur le levier (16) en le fixant à l'aide de la vis (17) avec la rondelle (18) et l'écrou (19) serré avec un couple de 20-25 Nm.

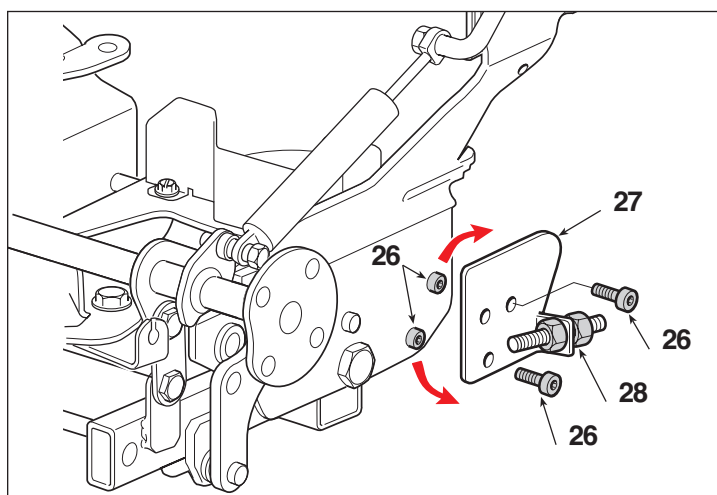
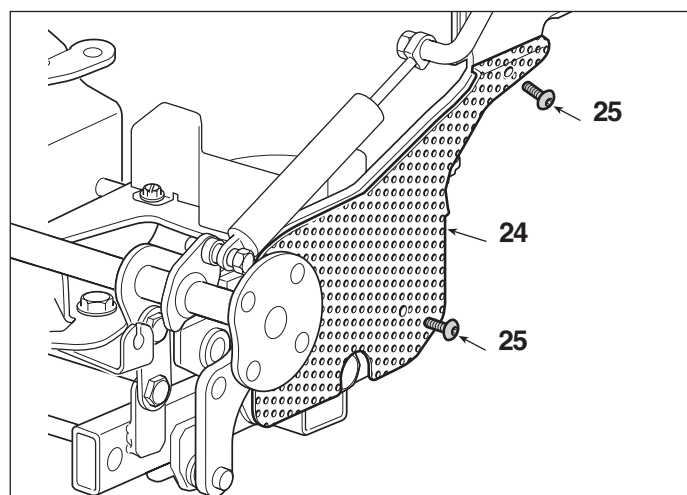
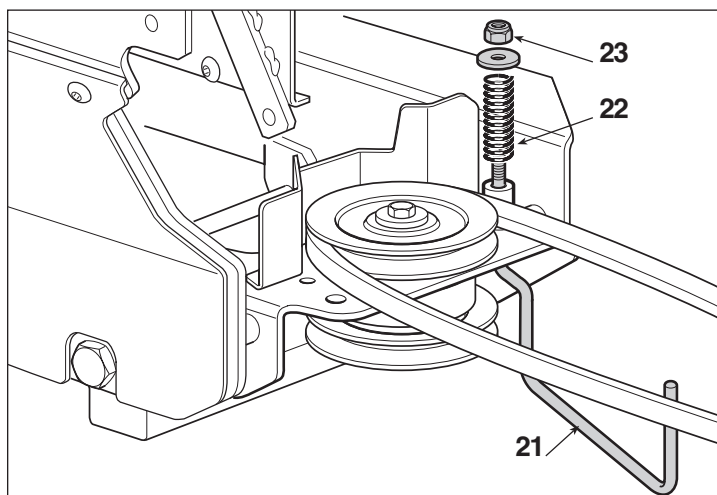
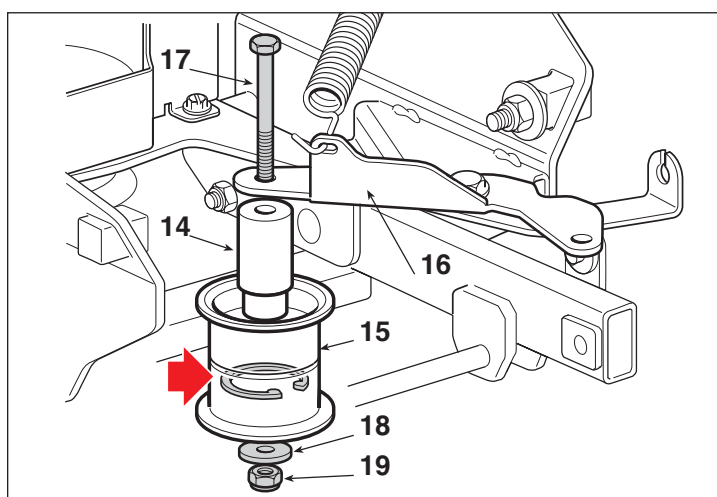
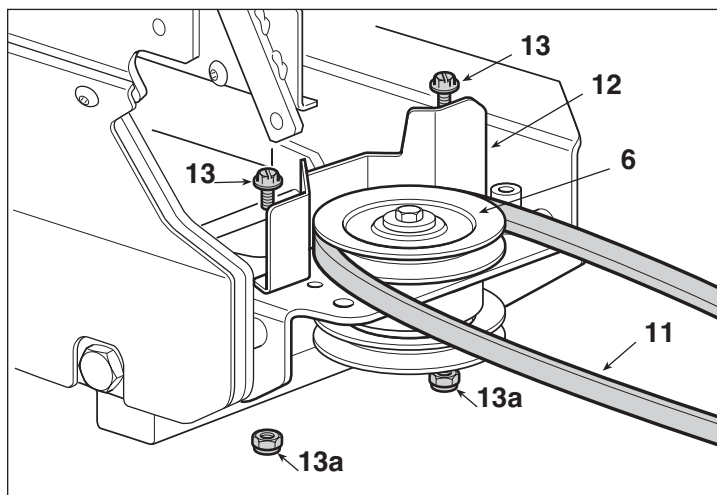
Monter le galet de tension (21) avec le ressort (22) dans la séquence indiquée en ayant soin de visser l'écrou (23) jusqu'à obtenir une saillie du filet d'environ 2 mm.

Retirer les grilles de protection droite et gauche (24), chacune étant fixée par deux vis (25).

Dévisser les deux vis (26) et monter la plaquette (27) à l'aide des mêmes vis (26), en les serrant à l'aide d'un couple de 20-25 Nm.

#### ☛ Sachet équipement: «F»

Monter le registre (28) en laissant les deux écrous lâches.





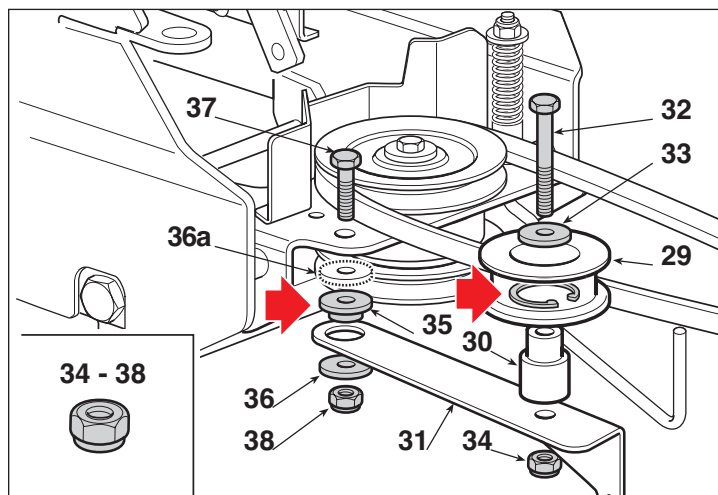
Pré-monter la poulie (29) sur le pivot (30) du levier (31) en veillant à ce que l'anneau Seeger qui retient le roulement reste du côté du levier et la fixer à l'aide de la vis (32), de la rondelle (33) et de l'écrou (34) serré avec un couple de 20-25 Nm.

Monter le levier avec le tendeur de courroie sur le châssis du module de levage en positionnant l'entretoise (35) et la rondelle (36) dans la séquence indiquée.

Vérifier que la courroie reste centrée par rapport au tendeur de courroie (29) et, si nécessaire, introduire la rondelle (36a) pour obtenir l'alignement.

Fixer le tout à l'aide de la vis (37) et de l'écrou (38), serré avec un couple de 20-25 Nm.

Graisser l'articulation et vérifier le mouvement correct du levier (31) et la rotation du tendeur de courroie (29).



#### 4. MONTAGE DE L'INTERFACE COMPLÈTE (Levage+ Prise de Force) SUR LA MACHINE

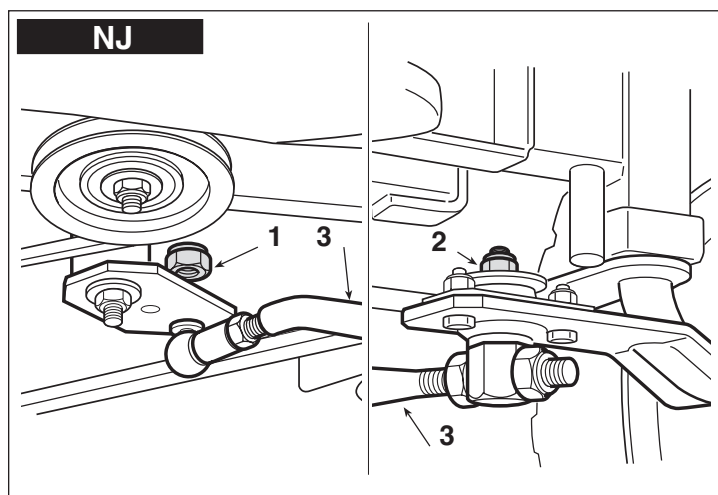
##### ► pour NJ 92:

Retirer la protection latérale gauche.

Dévisser les écrous (1) et (2), enlever la barre de direction (3) et la remplacer par la barre (fournie séparément) identifiée par un collier rouge.

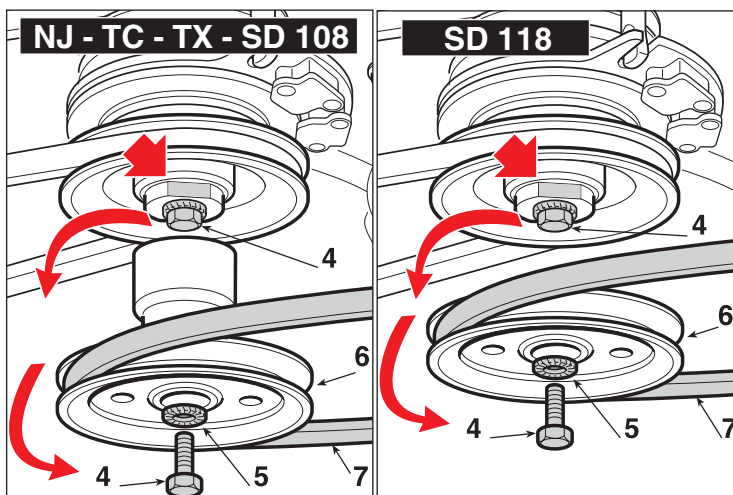
**REMARQUE** - Le remplacement est nécessaire pour empêcher que le mouvement de la barre n'interfère avec les parties de l'interface.

Une fois le remplacement effectué, vérifier la géométrie de la direction selon les indications du "Manuel d'Atelier" de la machine.



Dévisser la vis (4) de fixation de la poulie du moteur et l'enlever en même temps que la rondelle dentelée (5).

Monter la poulie supplémentaire (6) à l'aide de la même vis (4) et de la même rondelle (5) en veillant à faire correspondre les deux plateaux d'entraînement. Utiliser un pistolet pneumatique, avec un couple de serrage de 45-50 Nm.

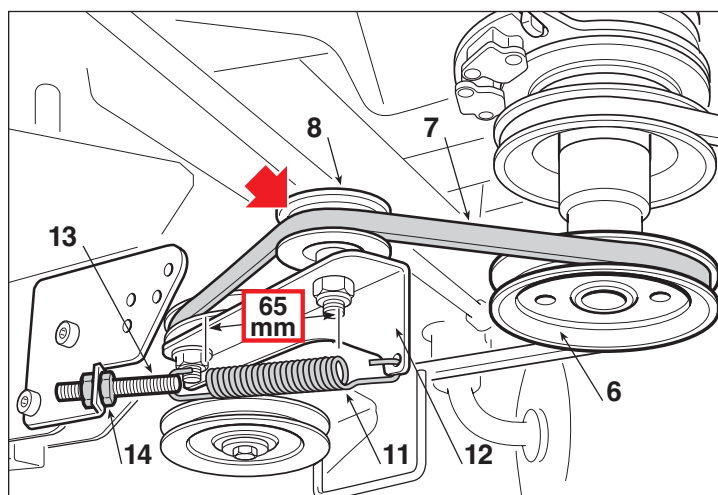


##### ● Monter l'interface complète sur la machine en suivant la procédure indiquée au chap. 2.

Enrouler la courroie de transmission (7) autour de la poulie (6) en veillant à ce que la branche gauche reste à l'intérieur de la poulie (8) du tendeur de courroie.

Accrocher un élément terminal du ressort (11) au levier du tendeur de courroie (12) et l'autre au registre (13).

Régler les deux écrous (14) de façon à obtenir une longueur du ressort (11) de 65 mm, mesurée sur l'ensemble des spires.



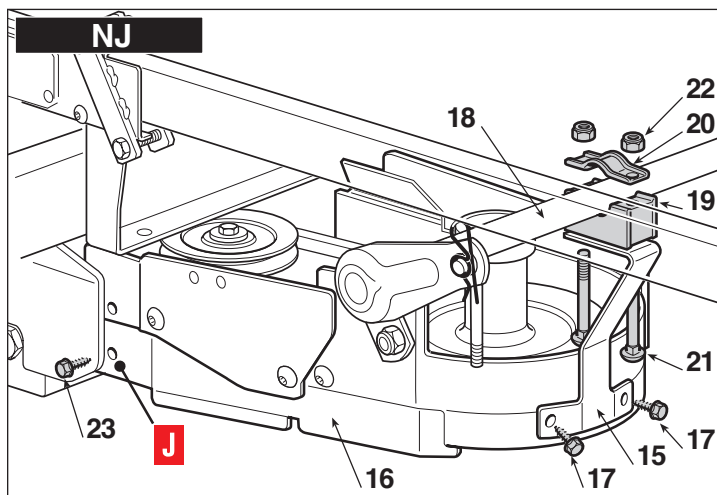
☛ **Sachet équipement: «H»**

► **pour NJ 92:**

Pré-monter l'étrier (15) sur la protection de la courroie (16) en le fixant à l'aide des vis auto-taraudeuses (17).

Montare il tutto sulla macchina, fissandolo:

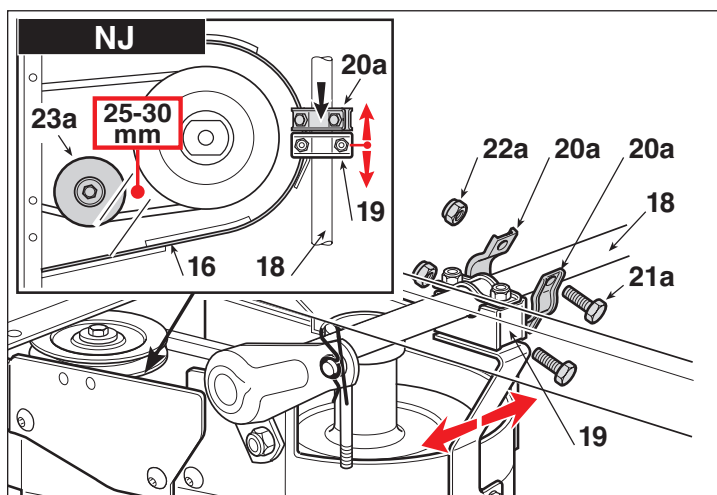
- à l'axe du levier de soulèvement (18) au moyen du support (19), du pontet (20) et des vis (21) avec les écrous (22) ;
- latéralement à l'aide des deux vis (23) en utilisant les trous marqués de la lettre «J».



► **pour NJ 92:**

Faire coulisser axialement le support (19) le long de l'axe de soulèvement (18) jusqu'à obtenir une distance d'environ 25-30 mm entre la poulie (23a) et le côté gauche de la protection (16), puis le bloquer dans cette position au moyen des deux pontets opposés (20a) fixés par les vis (21a) et les écrous (22a).

Remonter la protection latérale gauche.



► **uniquement pour TC - SD 108:**

Pratiquer un dégagement sur les deux côtés de la protection en caoutchouc (25) selon les indications. ► A

► **uniquement pour SD 118:**

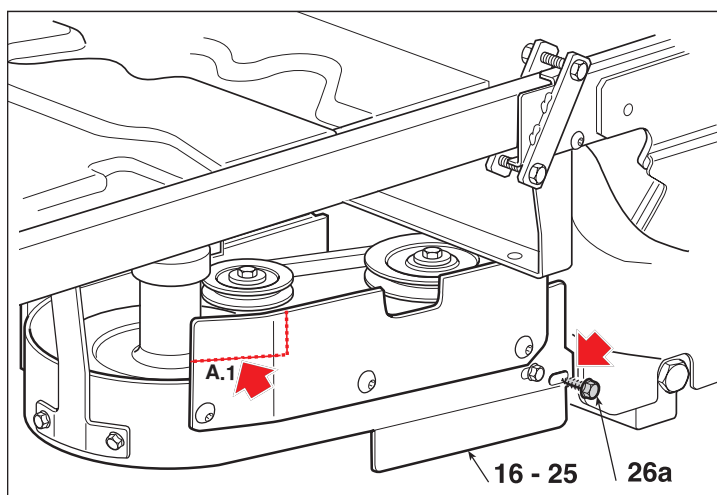
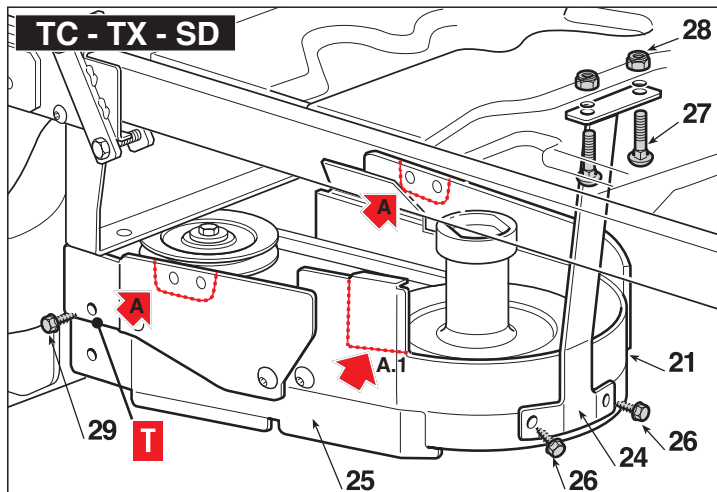
Pratiquer un dégagement sur les deux côtés de la protection en caoutchouc (25) selon les indications. ► A.1

► **pour TC - TX - SD:**

Pré-monter l'étrier (24) sur la protection de la courroie (25) en le fixant à l'aide des vis auto-taraudeuses (26).

Monter le tout sur la machine en le fixant:

- à la plaque porte-moteur à l'aide des vis (27) avec les écrous (28) ;
- latéralement à l'aide des deux vis (29) en utilisant les trous marqués de la lettre «T».

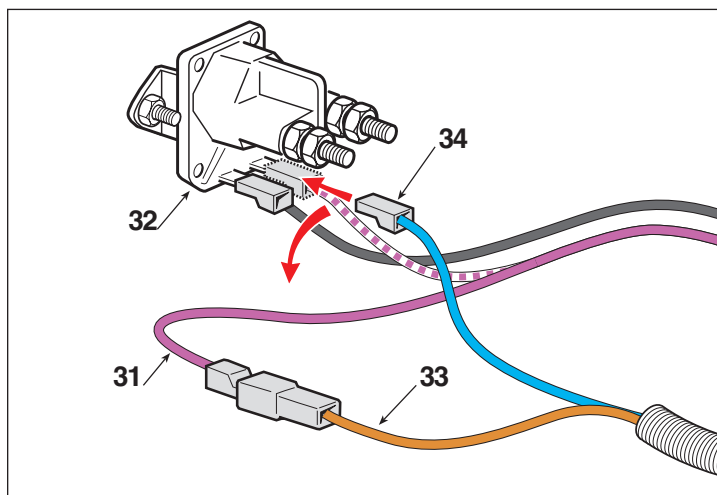


Fixer le côté droit de la protection (16 ou 25) au moyen de la vis auto-taraudeuse (26a).

Étendre la gaine du câblage en la positionnant derrière le moteur,

Débrancher le câble violet (31) du relais de démarrage (32) et le brancher au câble marron (33) du câblage de l'interface et ensuite le câble bleu (34) de l'interface au contact du relais de démarrage.

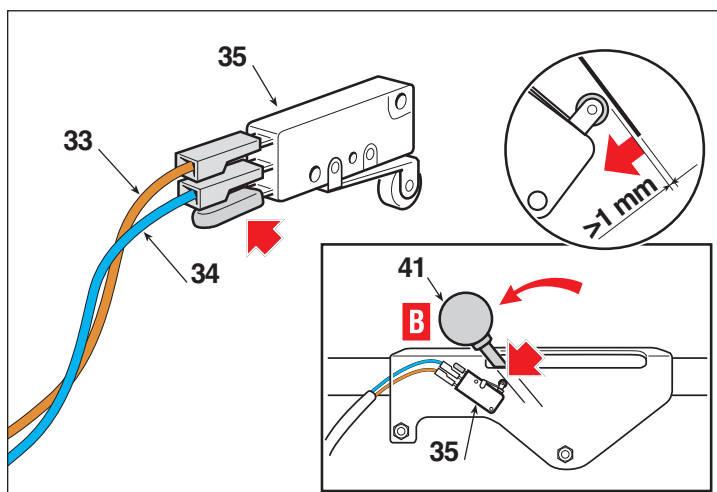
Fixer les câbles en remettant les colliers de serrage éventuellement enlevés.



#### ☛ Sachet équipement: «G»

Du côté du levier (41), brancher le câble marron (33) au contact «C» du micro-interrupteur (35) et le câble bleu (34) au contact «NO» en ayant soit de couvrir le contact «NC» à l'aide d'un isolant en caoutchouc prévu à cet effet.

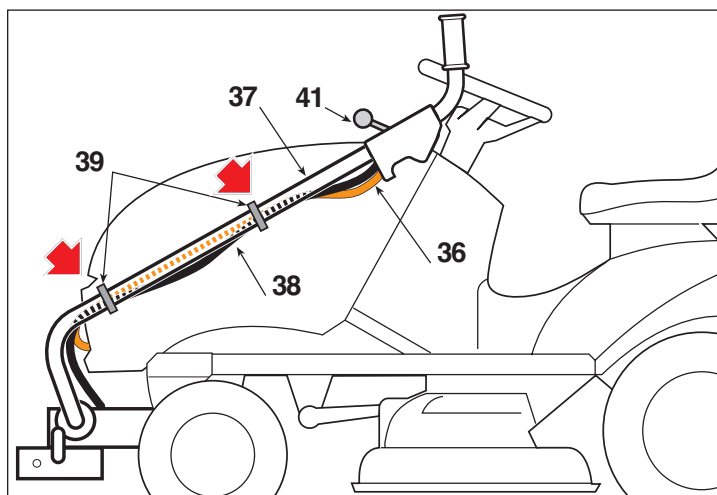
Monter le micro-interrupteur (35) au moyen de la visserie fournie dans l'équipement et régler la position de sorte que l'actionnement résulte régulier lorsque le levier de déblocage est actionné et veiller à ce qu'il y ait au moins 1 mm de course résiduelle sur la roue du micro-interrupteur avec le levier (41) en position «B».



**⚠ ATTENTION! - Le réglage du micro-interrupteur doit être effectué avec le plus grand soin, s'agissant d'un dispositif de sécurité qui empêche le démarrage du moteur lorsque le mouvement de l'équipement est engagé.**

Disposer la gaine électrique (36) et le câble de liaison (38) de sorte qu'ils restent tous deux à l'intérieur par rapport au levier de soulèvement (37).

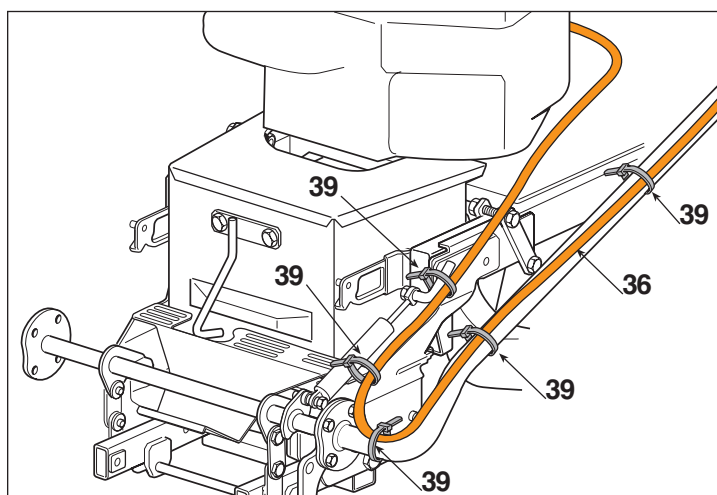
Fixer la gaine (36) et le câble de liaison (38) au levier de soulèvement à l'aide des deux colliers de serrage prévus (39) à cet effet, convenablement distribués (voir figure).



Positionner la gaine du câble électrique (36) derrière le moteur.

Vérifier que le mouvement du levier ne provoque ni tensions ni plissures de la gaine ou du câble, notamment du côté avant de la machine, et que le câble n'interfère pas avec le mouvement de la direction.

Fixer la gaine (36) avec les colliers prévus à cet effet (39), selon les indications de la figure.

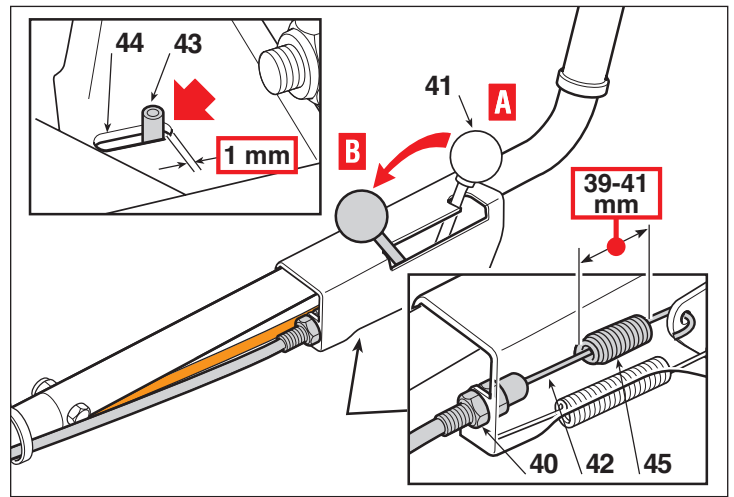


Régler le registre (40) de sorte que, le levier (41) en position de déverrouillage «B», l'ergot (43) reste à au moins 1 mm de la limite de la bouche (44) et que le câble (42) du ressort (45) soit légèrement tendu.

**⚠ ATTENTION!** - Vérifier le fonctionnement correct du micro-interrupteur et son interaction avec les dispositifs de sécurité de la machine.

- Appliquer l'équipement à l'interface et vérifier le bon fonctionnement du système de soulèvement et de blocage en position soulevée ainsi que la régularité de liaison et de transmission du mouvement.

Une fois l'équipement installé, vérifier la mesure du ressort (45) qui ne doit jamais être inférieure à 39 mm ni supérieure à 41 mm, mesures opérées sur l'ensemble des spires avec le levier de liaison (41) en position «A» ; dans le cas contraire, agir opportunément sur le registre (40).





- IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
- BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
- BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
- CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.
- DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
- DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.
- EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.
- EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
- ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
- ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
- FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asia-kirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
- FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
- HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
- HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
- LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
- LV** • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
- MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
- NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
- NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
- PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
- PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
- RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
- RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
- SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.
- SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
- SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
- SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
- TR** • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.

**ST. SpA**  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY